



76

Lënster-Betzder Vëlo's Rallye

80

D'Gemeng Betzder hëlleft

84

Commémoratiounsday





Veräinsliewen
Diplomiwwerreechung

IMPRESSUM | MENTIONS LÉGALES

GEMENGEBUET 4 / 2019 - 10.12.2019
Unter der Verantwortung des Schöffenrats.
Sous la responsabilité du collège échevinal.

DECKBLATT | COUVERTURE

E Gaart op Haard

Foto vom / Photo du 22.11.2019

FOTOS | PHOTOS

Gemeinde Betzdorf, außer:
Commune de Betzdorf, sauf:

- p. 11 M. Jean Freylinger
- p. 27 Jugendhaus Betzder
- p. 78 (en haut) M. Jos Soffiaturu
- p. 83 Commission de la Culture
- p. 92 (au milieu) De Leederwon asbl.
- p. 102 Widdebierger 50+,
Mme Marie-Paule Schmit-Kinnen
- p. 103 Mme Fernande Klares-Goergen
- p. 104-105 École Régionale
de Musique Grevenmacher
- p. 106 DT Rued-Sir, M. Marcel Schwartz

TEXTE | TEXTES

- Gemeinde Betzdorf, außer:*
Commune de Betzdorf, sauf:
- p. 58-59 Ëmweltberodung Lëtzebuerg asbl. (EBL)
 - p. 72 Neie "Chef de Centre" - CISM
 - p. 78 (en haut) Commission du Sport
 - p. 83 Commission de la Culture, Mme Siegrid Feller
 - p. 93 Jemp Schuster
 - p. 94 Hobbykënschtler Lëtzebuerg asbl.
 - p. 102 Widdebierger 50+

CONCEPTION

Piranha et Petits Poissons Rouges s.à r.l.

Vorwort Préface	04
Gemeinderat Conseil communal	08
Sitzung vom 14. Juni 2019 Séance du 14 juin 2019	08
Sitzung vom 12. Juli 2019 Séance du 12 juillet 2019	24
Sitzung vom 27. September 2019 Séance du 27 Septembre 2019	38
Natur Nature	58
Mitteilungen Avis	60
Wat war lass?	73
De Schäfferot gratuléiert! Toutes nos félicitations!	73
Hochzäitsdag - Réceptioun De Schäfferot gratuléiert! Toutes nos félicitations!	74
15.09.2019 Final Concert Masterclass for OBOE	75
22.09.2019 Lënster-Betzder Vëlo's Rallye	76
22.09.2019 Trëppele mat der Sportskommissioun	78
29.09.2019 Trëppeltour um Betzder Panoramawee	78
01.10.2019 „D'Gemeng Betzder hëlleft" Scheckiwwerreechung zu Bierg	80
02.10.2019 Künstlerforum	83
05.10.2019 Commémoratiounsdag zu Rued-Sir	
Ried vum Här Buergermeeschter Jean-François Wirtz	84
11.10.2019 Sportleréierung Cérémonie des sportifs méritants	90
12.10.2019 "Autopsy" am Syrkus	93
26.-27.10.2019 Konscht- an Hobbymaat zu Rued-Sir	94
09.11.2019 2. Aktiounsdag vum Gemeinschaftsgaart	
„E Gaart op Haard" zu Rued-Sir	96
17.-27.10.2019 Expo an der Aler Kierch - Hobby Art zu Rued-Sir	100

94

Wat war lass?
Konscht- an Hobbymaart zu Rued-Sir



90

Wat war lass?
Sportleréierung



93

Wat war lass?
AUTOPSY



Veräinsliewen | Vie associative 102

13.07.2019	D'Widdebierger 50+ maache Vakanz !.....	102
10.08.2019	Noperschaftsfest zu Betzder am Chalet	103
18.10.2019	Diplomiwwerreechung.....	104
20.10.2019	Mullefest vum DT Rued.....	106

Anzeigen | Annonces 107

Kalender | Calendrier 114

Ansprechpartner | Contacts 115

Adresses utiles 116



VORWORT

PRÉFACE

Léif Biergerinnen a Bierger,

Zum Schluss vum Joer ass et üblech e kuerze Bilan ze zéien, wat am Joer gelescht ginn ass, an och e Bléck op dat kommend Joer ze werfen.

An 9 Gemengerotssitzungen sinn nieft de villen "Affaire courantes", Projeten déi d'Zukunft vun eiser Gemeng gestalten, an d'Weeër geleet ginn.

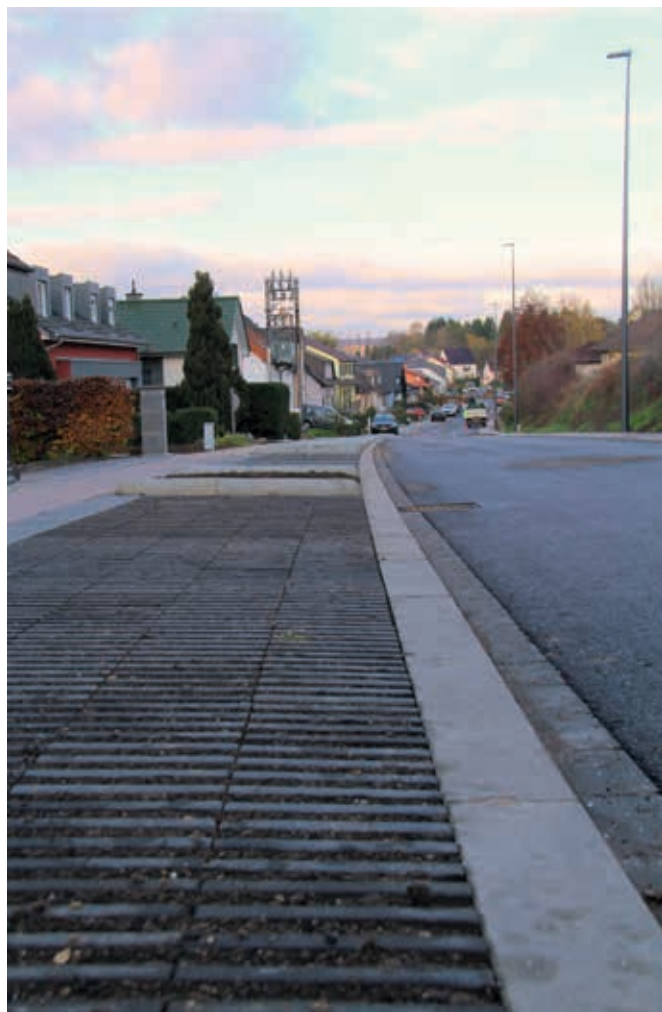
Vill initiéiert Projeten sinn ausgefouert ginn an droen dozou bei datt eis Gemeng weiderhin eng attraktiv Gemeng ass, a bleift, an där et sech gutt mateneen liewe léisst.

Eist wichtegste Planungstool, den **neie PAG** ass ufanks des Joers gestëmmt ginn, a mir zielen elo och zu de mëttlerweil 34 Gemengen, déi e PAG vun der „neier Generatioun“ hunn. Mir erhoffen eis domadder, den Erausforderunge vun der Zukunft gerecht ze ginn, an d'Realisatioun vun neien nohaltege Quartieren a Wunnengen ze vereinfachen.

E weidere Projet, deem dëst Joer realiséiert ginn ass, sinn eis Gemeinschaftsgäert zu Rued-Sir. **„E Gaart op Haard“** ass op enger einfacher Wiss, déi net genotzt ginn ass, realiséiert ginn. Doduerch hunn eis Bierger d'Méiglechkeet eng Gaardeparzell ze lounen, an op dëser Plaz hiert eegent Uebst a Geméis unzeplanzen. 26 Gaardeparzelle si mëttlerweil verpacht, a während 2 "Journées d'action" hu jeeweils méi wéi 30 interesséiert Bierger, mam Architekt, de Gemengenaarbechter, dem Fierschter a Vertrieeder aus dem Gemengen- a Schäfferot, dëse Projet gemeinsam realiséiert, an dobäi och déi eng oder aner nei Bekanntschaft gemaach.

Endlech, no 2 Joer Bauzäit, konnt de Projet vun der **Neigestaltung** vun der "Rue de Mensdorf" zu Rued-Sir, resp. der "Rue de Roodt-Syre" vu Menster aus gekuckt, oder einfach **d'Hullemillen** genannt, fäerdeg gestallt ginn. Mir wäerten an enger **Test-Phase**

op dëser nei amenagéierter Strooss eng maximal Vitesse vun **30km/h** aféieren. Dorausser erwaarde mir eis d'Liewensqualitéit vun den Awunner vun der Strooss an d'Sécherheet vun de Benotzer vun der "Mobilité douce" ze erhéijen.



An der öffentlecher Gemengerotssëtzung vum 15. Mäerz 2019 sinn d'Resultater vun der **"Enquête de Satisfaction"** betreffend d'Maison Relais virgestallt ginn.

Dës Resultater weisen, datt 86% vun den Eltere mat de Services vun der Maison Relais zefridde sinn. Fir dem zukünftege Besoin un zousätzleche Plaze fir Kanner, am Alter vun 3 Méint

bis 4 Joer, entgéint ze kommen, huet de Schäfferot schonn mat der **Planung vun enger neier Crèche** ugefaangen.

Um Schoulcampus steet zënter der Rentrée am September eng **zousätzlech mBox**, déi net nëmmen de Schüler mee jidderengem, deen am Besetz vun enger **mKaart** ass, d'Méiglechkeet gëtt, säi Vëlo an engem séchere Beräich ofzestellen.



De Projet vum **“Café de l'Amérique”** zu Ouljen ass an der Gemengerotssitzung vum 12. Juli 2019 gestëmmt ginn. Mat den Aarbechte vun dësem Projet, zesumme mat den Aarbechten vun der **Renaturéierung vun der Roudemer Baach** a vum **Verbindungswee bis bei d'Ouljer Millen**, wäert et ufanks 2020 lass goen.

Dës gëllt och fir d'Aarbechten zur Erneuerung vun der **“Rue de la Gare”** zu Rued-Sir an zu Betzder, déi ufank d'nächst Joer ufänken.



Weider nei Projeten, déi eis Gemeng weider no vir bréngen, sinn nach an der Planungsphase. Dozou, an nach zu aneren neie Projeten, déi elo hei nach net opgezielt goufen, wäert Dir, léif Biergerinnen a Bierger, op der **Neijoerschreceptioun, de 5. Januar 2020 am Syrkus zu Rued-Sir**, méi gewuer ginn. Dir sidd alleguer häerzlech agelueden.

An der Erwaardung, lech all, de 5. Januar begrüessen ze kënnen, wënsche mir lech, léif Biergerinnen a Bierger, schéin a gemittlech Feierdeeg an e glécklecht a gesond neit Joer 2020.

Äre Schäfferot,



Jean-François Wirtz
Buergermeeschter
Bourgmestre



Marc Ries
Schäffen
Échevin



Reinhold Dahlem
Schäffen
Échevin



HAPPY X-MAS HAPPY NEW YEAR

**De Schäffen- a Gemengerot an d'Personal vun der Gemeng
wünschen Iech schéi Feierdeeg a vill Gléck am neie Joer!**

Das Schöffenkollégium, die Mitglieder des Gemeinderats und das Personal der Gemeindeverwaltung
wünschen Ihnen allen „Gesegnete Weihnachten“ und viel Glück im kommenden Jahr.

Le collège des bourgmestre et échevins, les membres du conseil communal et
le personnel de l'administration communale vous souhaitent un Joyeux Noël et une heureuse nouvelle année.

The executive council, the members of the municipal council,
the commune administration staff wish you “Merry Christmas and a Happy New Year”.



05.01.2020 / INVITATION

Neijoersreceptioun

Léif Matbiergerinnen a Matbierger,
De Schäfferot huet déi grouss Freed,
lech op dës traditionell Zeremonie z'invitéieren.
Den Empfank ass e **Sonnden, 5. Januar 2020**
um **17 Auer am Syrkus zu Rued-Sir.**

Réception de nouvel an

Chères concitoyennes, chers concitoyens,
Le collège des bourgmestre et échevins
a le plaisir de vous inviter à cette traditionnelle cérémonie
ayant lieu le **dimanche, 5 janvier 2020**
à **17 heures au Syrkus à Roodt/Syre.**

Traduction simultanée en français assurée.

New year's reception

Dear inhabitants,
The Executive Council has the pleasure
to invite you to this traditional reception
held on **Sunday, January 5th 2020 at 5 p.m.**
in the Syrkus in Roodt/Syre.

Simultaneous interpretation will be provided.

Neujahrsempfang

Liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger,
Das Schöffenkollégium lädt Sie recht herzlich
zu dieser traditionellen Feierlichkeit ein.
Sie findet am **Sonntag, den 5. Januar 2020**
um **17 Uhr im Syrkus in Roodt/Syr statt.**

Recepção de Ano novo

Caros cidadãos,
O conselho do burgomestre e dos vereadores
têm o prazer de vos convidar cordialmente à tradicional
cerimónia que terá lugar no **domingo, dia 5 de janeiro 2020**
às **17 horas no Syrkus em Roodt/Syre.**



SITZUNG VOM 14. JUNI 2019 SÉANCE DU 14 JUIN 2019

Anwesende | Présences

Bürgermeister	Bourgmestre:	Jean-François Wirtz;
Schöffen	Échevins:	Marc Ries, Reinhold Dahlem;
Räte	Conseillers:	Marc Bosseler, Frank Bourgnon, Fernande Klares-Goergen, Patrick Lamhène, Christopher Lilyblad, Jean-Pierre Meisch, Jules Sauer, Sylvette Schmit-Weigel

1. Genehmigung der vorläufigen Schulorganisation 2019/2020.

Das Schulkomitee hat einen Vorschlag für die vorläufige Schulorganisation 2019/2020 ausgearbeitet. In der Sitzung vom 21. Mai 2019 hat sich die Schulkommission positiv zu diesem Vorschlag geäußert. Die Gesamtzahl der Schüler, die die Schule „Am Stengert“ während dem Schuljahr 2019/2020 besuchen werden, beläuft sich auf 426, aufgeteilt wie folgt:

Zyklus 1: 121	Zyklus 2: 96
Zyklus 3: 101	Zyklus 4: 108

Insgesamt wurden 27 Klassen eingerichtet:

Zyklus 1: 3+6 (9)	Zyklus 2: 3+3 (6)
Zyklus 3: 3+3 (6)	Zyklus 4: 3+3 (6)

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, die vorläufige Schulorganisation 2019/2020 zu genehmigen.

1. Approbation de l'organisation scolaire provisoire 2019/2020.

Le comité d'école a élaboré une proposition de l'organisation scolaire provisoire 2019/2020. Dans sa séance du 21 mai 2019 la commission scolaire a avisé favorablement la proposition. Le nombre total d'élèves qui fréquenteront l'école «Am Stengert» au cours de l'année scolaire 2019/2020 s'élève à 426 élèves, à savoir:

Cycle 1: 121	Cycle 2: 96
Cycle 3: 101	Cycle 4: 108

Le nombre total de classes est de 27:

Cycle 1: 3+6 (9)	Cycle 2: 3+3 (6)
Cycle 3: 3+3 (6)	Cycle 4: 3+3 (6)

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver l'organisation scolaire provisoire 2019/2020.

2. Genehmigung des Plans für außerschulische Betreuung (PEP) 2019/2020.

Seit dem Schuljahr 2013/2014 muss ein PEP ausgearbeitet und jedes Jahr erneuert werden. Die Schulkommission hat den PEP in seiner Sitzung vom 21. Mai 2019 für gut befunden. Im Rahmen der vorläufigen Genehmigung der Schulorganisation durch den Gemeinderat muss auch über den PEP abgestimmt werden. Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, den PEP 2019/2020 zu genehmigen.

3. Personalangelegenheiten.

a. Schaffung eines Postens „Gemeindebeamter, Vollzeit, unbefristet, Besoldungsgruppe C1, Untergruppe Verwaltung“ für das Einwohnermeldeamt/Standesamt.

Wegen der stetig steigenden Bevölkerungszahlen ist es unerlässlich, ab sofort diese Dienststelle so zu organisieren, dass sie nach der Verrentung zweier Gemeindeangestellte im Jahr 2020 zuverlässig funktioniert.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, diesen Posten zu genehmigen.

b. Schaffung eines Postens „Angestellter“ (intellektuelle Ausrichtung) zur Besetzung der Rezeption im Gemeindehaus.

Zwei Gemeindeangestellte des Einwohnermelde-/Standesamts können 2020 ihr Recht auf Renteneintritt geltend machen. Um in Zukunft den guten Betrieb dieser Abteilung zu gewährleisten, entscheidet der Gemeinderat einstimmig, den Posten zu genehmigen.

4. Bau eines Verbindungsweges zwischen der „Rue Strachen“ und des neuen Gebäudes für die Feuerwehr in Roodt/Syr - Annahme eines Kostenvoranschlags (KVA).

Bürgermeister Jean-François Wirtz erläutert, dass der Bau der zukünftigen Feuerwehrkaserne nicht einzeln betrachtet werden kann, denn zur Erschließung der Kaserne müssen noch andere Arbeiten parallel ausgeführt werden.

Diese Arbeiten beinhalten den Bau einer Sackgasse entlang und bis zum Schluss der Kaserne. Diese Straße wurde so geplant und dimensioniert, dass die Erschließung der weiteren Reserveparzellen der gemeindeeigenen Gewerbezone „Rothoicht“ gewährleistet ist.

2. Approbation du Plan d'Encadrement Péri scolaire (PEP) 2019/2020.

L'établissement du PEP ainsi que sa mise à jour annuelle, sont obligatoires depuis l'année scolaire 2013/2014. La commission scolaire a avisé favorablement le PEP dans sa séance du 21 mai 2019. Dans le cadre de l'approbation provisoire de l'organisation scolaire par le conseil communal, le PEP est également soumis au vote.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver le plan d'encadrement périscolaire 2019/2020.

3. Affaires de personnel.

a. Création d'un poste de fonctionnaire communal à raison de 100% et à durée indéterminée, groupe de traitement C1, sous-groupe administratif, pour les besoins du Bureau de la Population/État Civil.

Vu le fait qu'il y a une constante augmentation de la population de la commune et qu'il est indispensable d'organiser dès maintenant le service de manière à ce qu'il puisse continuer à fonctionner impeccablement après la mise en retraite de 2 employés communaux en 2020, le conseil communal décide à l'unanimité des voix la création de ce poste.

b. Création d'un poste de salarié communal à tâche intellectuelle pour les besoins de la réception dans la maison communale.

Deux employés communaux du service population/état civil peuvent faire valoir leur droit à la retraite en 2020. Afin d'assurer le bon fonctionnement de ce service à l'avenir, le conseil communal décide à l'unanimité des voix la création de ce poste.

4. Construction d'une voirie de liaison entre la rue Strachen et le nouveau bâtiment pour les sapeurs-pompiers à Roodt/Syre - Vote d'un devis.

Le bourgmestre Jean-François Wirtz explique que la construction du futur bâtiment pour les sapeurs-pompiers ne peut pas être considéré comme un projet distinct, étant donné que l'aménagement de la caserne implique la réalisation simultanée d'autres travaux.

Ces travaux porteront sur la construction d'une rue sans issue le long et jusqu'à la fin de la caserne. Cette rue sera conçue de telle manière que l'aménagement des parcelles de réserve de la zone d'activité communale «Rothoicht» soit garanti.

De plus, les raccordements du canal et du réseau d'eau sont à

Außerdem müssen Kanal- und Wasseranschluss bis an die bestehende Infrastruktur ausgangs Roodt/Syr verlängert werden. Diese Arbeiten, sowie die Neugestaltung eines Teilstücks des CR187 („Rue Strachen“) bedingt durch den Bau der Feuerwehrkaserne aber auch durch den geplanten Supermarkt werden sehr aufwendig sein und den Ortseingang bis zur Fertigstellung in eine Großbaustelle verwandeln.

Der Gemeinderat entscheidet mit 8:3 Stimmen (**dafür:** Jean-François Wirtz, Marc Ries, Reinhold Dahlem, Christopher Lilyblad, Sylvette Schmit-Weigel, Frank Bourgnon, Patrick Lamhène, Jules Sauer; **dagegen:** Fernande Klares-Goergen, Jean-Pierre Meisch, Marc Bosseler) einen KVA über 1.805.000.- € für dieses Projekt anzunehmen.

5. Neugestaltung der „Rue de la Gare“ in Roodt/Syr - Annahme eines Kostenvoranschlags (KVA).

Der KVA für die Neugestaltung der „Rue de la Gare“ (CR134a) in Roodt/Syr wurde von der Straßenbauverwaltung erstellt und beläuft sich auf 764.010.- €, wovon 422.370.- € von der Gemeinde Betzdorf zu tragen sind. Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, den Anteil der Gemeinde am KVA in Höhe von 422.370.- € zu genehmigen.

6. Sanierung des Daches des Gebäudes der Vorschule in Roodt/Syr. Annahme eines Kostenvoranschlags (KVA).

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, einen KVA in Höhe von 730.940,59 € für dieses Projekt zu genehmigen.

7. Ökologische Neugestaltung der „Roudemerbaach“ zwischen der „Rue de Roodt/Syre“ und der Mündung in die Syr in Olingen mit Bau eines Verbindungsfußweges zwischen der alten Mühle und dem Kulturzentrum - Annahme eines Kostenvoranschlags (KVA).

Der Gemeinderat entscheidet mit 10:0 Stimmen bei einer Enthaltung (Jules Sauer), einen KVA in Höhe von 617.000.- € für dieses Projekt zu genehmigen.

rallonger jusqu'aux infrastructures existantes à la sortie de Roodt/Syre.

Ces travaux ainsi que le réaménagement d'un tronçon du CR187 (rue Strachen) dû à la construction de la caserne mais également du supermarché projeté seront d'une grande envergure et ils transformeront l'entrée du village jusqu'à l'achèvement des projets en un vaste chantier.

Le conseil communal décide avec 8:3 voix (**pour:** Jean-François Wirtz, Marc Ries, Reinhold Dahlem, Christopher Lilyblad, Sylvette Schmit-Weigel, Frank Bourgnon, Patrick Lamhène, Jules Sauer; **contre:** Fernande Klares-Goergen, Jean-Pierre Meisch, Marc Bosseler) d'approuver un devis de 1.805.000.- € pour ce projet.

5. Réaménagement de la rue de la Gare à Roodt/Syre - Vote d'un devis.

Le devis concernant le réaménagement de la rue de la Gare (CR134a) à Roodt/Syre a été établi par l'Administration des Ponts & Chaussées et se chiffre à 764.010.- €, dont 422.370.- € sont à charge de la commune de Betzdorf. Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver la part communale du devis s'élevant à 422.370.- €.

6. Réfection de la toiture du bâtiment préscolaire à Roodt/Syre - Vote d'un devis.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver un devis de 730.940,59 € pour ce projet.

7. Réaménagement écologique du «Roudemerbaach» entre la rue de Roodt/Syre et l'embouchure dans la Syr à Olingen avec construction d'un sentier pédestre entre l'ancien moulin et le centre culturel - Vote d'un devis.

Le conseil communal décide avec 10:0 voix (1 abstention Jules Sauer) d'approuver un devis de 617.000.- € pour ce projet.

8. Genehmigung der Nutzungsordnung für den Gemeinschaftsgarten „E Gaart op Haard“ in Roodt/Syr.



Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, die Nutzungsordnung für den Gemeinschaftsgarten „E Gaart op Haard“ zu genehmigen.

8. Approbation du règlement d'exploitation du jardin communautaire «E Gaart Op Haard» à Roodt/Syre.



Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver le règlement d'exploitation du jardin communautaire «E Gaart Op Haard».

9. Genehmigung einer Vereinbarung mit dem Kirchenfonds betreffend die zur Verfügungstellung der Photovoltaikanlage auf dem Dach der Olinger Kirche.

Am 19. April 2019 haben der Schöffenrat und der Kirchenfonds eine Vereinbarung unterzeichnet, die den Rahmen über die Zurverfügungstellung der Photovoltaikanlage auf dem Dach der Kirche in Olingen festlegt. Sobald diese Anlage komplett abgeschlossen ist, geht sie in den Besitz des Fonds über, der dann über alle Rechte darüber verfügen wird. Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, die Vereinbarung zu genehmigen.

9. Approbation d'une convention avec le «Fonds de gestion des édifices religieux», concernant la mise à disposition de l'installation photovoltaïque sur le toit de l'église d'Olingen.

En date du 19 avril 2019 une convention avec le Fonds de gestion des édifices religieux a été signée par le collège échevinal fixant le cadre pour la mise à disposition de l'installation photovoltaïque sur le toit de l'église à Olingen. Dès que l'installation photovoltaïque sera totalement amortie, elle deviendra la pleine propriété du Fonds, qui en jouira de plein droit. Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver la convention.

10. Genehmigung einer Vereinbarung mit der Gemeinde Schüttringen betreffend den Waldfriedhof.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, eine Vereinbarung mit der Gemeinde Schüttringen zu genehmigen. Sie betrifft die Bestattung von Einwohnern dieser Gemeinde auf dem Waldfriedhof in Roodt/Syr und sie wurde am 30. April 2019 vom Schöffenrat unterzeichnet.

10. Approbation d'une convention avec la commune de Schuttrange, concernant le cimetière forestier à Roodt/Syre.

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver une convention avec la commune de Schuttrange concernant l'autorisation d'inhumation des habitants de la commune de Schuttrange au cimetière forestier à Roodt/Syre, signée le 30 avril 2019 par le collège échevinal.

11. Genehmigung von Pachtverträgen.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, 6 Pachtverträge zu genehmigen, sie betreffen die zur Verfügungstellung von Grundstücken und wurden am 14. Mai, 31. Mai und am 4. Juni 2019 vom Schöffenrat unterzeichnet.

11. Approbation de contrats de bail à ferme.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver six contrats de bail à ferme, concernant la mise à disposition de terrains, signés le 14 mai, le 31 mai et le 4 juin 2019 par le collège échevinal.

12. Festlegung der Studentenlöhne für 2019 für Arbeiten während der Schulferien.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, die Studentenlöhne für 2019 für Arbeiten während der Schulferien wie folgt festzulegen:

- 9,5773 € für Studenten/-innen 18 Jahre und älter;
- 7,6619 € für Studenten/-innen 17 Jahre;
- 7,1830 € für Studenten/-innen 16 Jahre.

12. Fixation des indemnités à payer en 2019 aux étudiants pour les travaux pendant les vacances scolaires.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'adapter rétroactivement les indemnités à payer en 2019 aux étudiants pour les travaux pendant les vacances comme suit :

- 9,5773 € pour les étudiant(e)s âgé(e)s de 18 ans et plus;
- 7,6619 € pour les étudiant(e)s âgé(e)s de 17 ans;
- 7,1830 € pour les étudiant(e)s âgé(e)s de 16 ans.

13. Gewährung außerordentlicher Zuschüsse für die Ortsvereine.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, den lokalen Vereinen folgende außerordentliche Zuschüsse zu gewähren:

13. Approbation de subsides extraordinaires aux associations locales.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'accorder les subsides extraordinaires suivants:

Sapeurs-pompiers Mensdorf/Feuerwehr Mensdorf:					
Nature des frais	Frais exposés				Subside total
Art der Kosten	Eingereicht				Zuschuss insgesamt
Frais	3 280,24				
Total	3 280,24				3 280,24 €

Chorale Ste Cécile Roodt/Syre					
Nature des frais	Frais exposés	Subside 20%			Subside total
Art der Kosten	Eingereicht	Zuschuss 20%			Zuschuss insgesamt
Frais de personnel (chef d'orchestre/organiste)	7 090,00 €	1 418,00 €			
Total	7 090,00 €	1 418,00 €			1 418,00 €

Chorale Mixte Ste Cécile Mensdorf					
Nature des frais	Frais exposés	Subside 20%			Subside total
Art der Kosten	Eingereicht	Zuschuss 20%			Zuschuss insgesamt
Frais de chef d'orchestre/organiste	5 175,00 €	1 035,00 €			
Total	5 175,00 €	1 035,00 €			1 035,00 €

FC Syra Mensdorf					
Nature des frais	Frais exposés	Subside 20%	Subside 50%		Subside total
Art der Kosten	Eingereicht	Zuschuss 20%	Zuschuss 50%		Zuschuss insgesamt
Frais d'entraînement adultes	16 485,00 €	3 297,00 €	néant		
Frais d'entraînement jeunes	27 035,00 €	néant	13 517,50 €		
Frais d'acquisition de matériel	11 031,41 €	2 206,28 €	néant		
Total	54 551,41 €	5 503,28 €	13 517,50 €		19 020,78 €

Tennis Club Roodt/Syre					
Nature des frais	Frais exposés	Subside 20%	Subside 50%		Subside total
Art der Kosten	Eingereicht	Zuschuss 20%	Zuschuss 50%		Zuschuss insgesamt
Frais d'entraînement adultes	4 655,00 €	931,00 €	néant		
Frais d'entraînement jeunes	16 002,50 €	néant	8 001,25 €		
Frais de matériel/entretien terrain	3 180,46 €	636,09 €	néant		
Total	23 837,96 €	1 567,09 €	8 001,25 €		9 568,34 €

DT Syra Ouljen					
Nature des frais	Frais exposés	Subside 20%	Subside 50%		Subside total
Art der Kosten	Eingereicht	Zuschuss 20%	Zuschuss 50%		Zuschuss insgesamt
Frais d'entraînement jeunes	3 270,00	néant	1 635,00 €		
Frais d'entraînement adultes	1 460,00	292,00 €	néant		
Total	4 730,00 €	292,00 €	1 635,00 €		1 927,00 €

DT Rued-Sir					
Nature des frais	Frais exposés	Subside 20%	Subside 50%		Subside total
Art der Kosten	Eingereicht	Zuschuss 20%	Zuschuss 50%		Zuschuss insgesamt
Frais d'entraînement adultes	3 000,00	600,00	Néant		
Frais d'entraînement jeunes	25 265,00 €	Néant	12 632,50 €		
Frais d'acquisition de matériel	10 957,70 €	2 191,54 €	Néant		
Total	39 222,70 €	2 791,54 €	12 632,50 €		15 424,04 €

Fanfare de Mensdorf					
Nature des frais	Frais exposés	Subside 20%	Subside 50%	Subside 60%	Subside total
Art der Kosten	Eingereicht	Zuschuss 20%	Zuschuss 50%	Zuschuss 60%	Zuschuss insgesamt
Frais de chef d'orchestre adultes	3 000,00	600,00 €	Néant	Néant	
Frais de chef d'orchestre jeunes	2 400,00	Néant	1 200,00 €	Néant	
Frais de matériel	1 906,23	381,25 €	Néant	Néant	
Total	7 306,23 €	981,25 €	1 200,00 €	0,00 €	2 181,25 €

Ouljer Musek					
Nature des frais	Frais exposés	Subside 20%	Subside 50%	Subside 60%	Subside total
Art der Kosten	Eingereicht	Zuschuss 20%	Zuschuss 50%	Zuschuss 60%	Zuschuss insgesamt
Frais de chef d'orchestre adultes	6 000,00	1 200,00 €	Néant	Néant	
Frais de chef d'orchestre jeunes	800,00	Néant	400,00 €	Néant	
Frais de matériel	1 417,69	283,54 €	Néant	Néant	
Total	8 217,69 €	1 483,54 €	400,00 €	0,00 €	1 883,54 €
Nature des frais	Frais exposés	Subside 20%	Subside 50%	Subside 60%	Subside total
Art der Kosten	Eingereicht	Zuschuss 20%	Zuschuss 50%	Zuschuss 60%	Zuschuss insgesamt
Nouvel instrument (adulte)	6 150,00	Néant	3 075,00 €	Néant	
Nouvel instrument (jeune)	3 600,00	Néant	Néant	2 160,00 €	
Total	9 750,00 €	0,00 €	3 075,00 €	2 160,00 €	5 000,00 € Max.
Total					6 883,54 €

14. Außerordentlicher Zuschuss für den DT Rued-Sir.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, dem Ortsverein „DT Rued“ einen außerordentlichen Zuschuss in der Höhe von 746,55 € zu gewähren, dies Rahmen der Teilnahme der Damenmannschaft am Sportevent „ETTU Cup Women“ 2018/2019.

14. Approbation d'un subside extraordinaire au DT Rued-Sir.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'accorder un subside extraordinaire de 746,55 € à l'association locale «DT Rued», ceci dans le cadre de la participation de son équipe dames à l'événement sportif «ETTU Cup Women» 2018/2019.

15. Ernennung von Mitgliedern in die Aktionsgruppe „Fairtrade Gemeng“.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig folgende Personen als Mitglieder dieser Gruppe zu ernennen:

- Boguschewski Monika, Roodt/Syre;
- Dupont-Zirves Edmée, Berg;
- Frieden Marie-Rose, Roodt/Syr;
- Hoffmann Christiane, Olingen;
- Lilyblad Christopher, Roodt/Syr;
- Muzika Antoine, Roodt/Syr.

16. Genehmigung von Einnahmen.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, die Einnahmen in einer Gesamthöhe von 837.374,99 € zu genehmigen.

17. Abänderung des kommunalen Verkehrsreglements.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, die Abänderung des kommunalen Verkehrsreglements zu genehmigen. Sie betrifft die Verkehrsregelung auf dem Schul- und Sportcampus in Roodt/Syr.

18. Bestätigung mehrerer dringlicher Verkehrsreglemente.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, die vom Schöffenrat in folgenden Sitzungen erlassenen dringlichen Verkehrsreglemente zu genehmigen:

- 12.04.2019 betreffend den Verkehr (Parkverbot) in der „Rue Chaussée“ in Mensdorf vor dem Haus Nr. 6;
- 13.04.2019 betreffend die Verlegung der Bushaltestelle „Hunnemillen“ wegen der Straßenbaustelle zwischen Roodt/Syr und Mensdorf;
- 31.05.2019 betreffend den Verkehr in der „Rue de Roodt/Syre“ in Mensdorf wegen einer privaten Baustelle;
- 07.06.2019 betreffend den Verkehr in der „Rue du Canal“ in Mensdorf wegen einer privaten Baustelle.

19. Informationen an die Mitglieder des Gemeinderats.

19.1. Ministerielle Genehmigungen.

Die **Innenministerin** hat am 28. Mai 2019 genehmigt:

- die Schaffung eines unbefristeten Vollzeitpostens

15. Nomination des membres du groupe d'action «Fairtrade Gemeng».

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix de nommer les personnes suivantes en tant que membres de ce groupe:

- Boguschewski Monika, Roodt/Syre;
- Dupont-Zirves Edmée, Berg;
- Frieden Marie-Rose, Roodt/Syre;
- Hoffmann Christiane, Olingen;
- Lilyblad Christopher, Roodt/Syr;
- Muzika Antoine, Roodt/Syr.

16. Approbation de recettes.

Le conseil communal décide, à l'unanimité des voix, d'approuver les recettes d'un montant total de 837.374,99 €.

17. Modification du règlement de circulation communal.

Le conseil communal décide, à l'unanimité des voix, d'approuver la modification du règlement de circulation communal sur le site du centre scolaire et sportif à Roodt/Syre.

18. Confirmation de plusieurs règlements d'urgence de circulation.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver des règlements d'urgence édictés par le collège échevinal dans ses séances du:

- 12.04.2019 concernant la circulation (stationnement interdit) dans la rue Chaussée à Mensdorf, devant la maison n°6;
- 13.04.2019 concernant le déplacement de l'arrêt de bus «Hunnemillen» à cause du chantier routier entre Roodt/Syre et Mensdorf;
- 31.05.2019 concernant la circulation dans la rue de Roodt/Syre à Mensdorf à cause d'un chantier privé;
- 07.06.2019 concernant la circulation dans la rue du Canal à Mensdorf à cause d'un chantier privé.

19. Informations aux membres du conseil communal.

19.1. Approbations ministérielles.

La **Ministre de l'Intérieur** a approuvé en date du 28 mai 2019:

- la création d'un poste de fonctionnaire communal à raison de

- „Gemeindebeamter“, Besoldungsgruppe B1, Untergruppe „Verwaltung“ für den technischen Dienst;
- die Schaffung zweier unbefristeter Vollzeitposten „Gemeindeangestellter“, Handwerk, Besoldungsgruppe B, für den technischen Dienst;
- Schaffung eines unbefristeten Vollzeitpostens „Gemeindeangestellter“, Handwerk, Besoldungsgruppe B, für den technischen Dienst;
- die Abschaffung zweier Posten „Gemeindeangestellter“ der Laufbahn B1;
- die Abschaffung eines Postens „Gemeindeangestellter“ der Laufbahn C;
- die Abschaffung eines Postens „Gemeindeangestellter“ der Laufbahn E.

Der **Minister für Mobilität und öffentliche Arbeiten** hat am 31. Mai 2019 das dringliche Verkehrsreglement (Baustelle der *POST* in Berg) genehmigt.

Der **Minister für Landwirtschaft, Weinbau und ländliche Entwicklung** hat am 28. Mai 2019 den Kostenvoranschlag betreffend die Sanierung der seitlichen Abstützungen der Holzbrücke, die die Syr auf dem Feldweg beim Ort „Bei der Barrière“ in Olingen überspannt, genehmigt.

19.2. Baustellen.

Mensdorf, Projekt „Rue de la Grotte“:

Die Fußbodenheizung wurde eingebaut. Mit den Fliesenlegearbeiten wird begonnen, sobald der Estrich getrocknet ist.

Mensdorf, Projekt „Ännescht Wiirts“:

Die Betondecke des 1. Stockwerks wurde gegossen.

Roodt/Syr, Mensdorf, Projekt Neugestaltung „Hullemillen“:

Die Stellplätze sowie die Bürgersteige wurden bis zum Ortsschild „Mensdorf“ fertiggestellt. Die Wasser-, *POST*- und Stromleitungen wurden bis zum Haus Nr. 32 verlegt. Die Verlegung der Kanalisation und der Gasleitungen wird zum Ende des Monats abgeschlossen sein.

Baustelle der *POST* (Glasfaserkabel):

Bis auf den Anschluss einiger Haushalte sind die Bauarbeiten in der Ortschaft Berg abgeschlossen. Die Baustelle läuft zur Zeit in Olingen.

Roodt/Syr, Gemeinschaftsgärten:

Die Erdbewegungsarbeiten werden zur Zeit durchgeführt, damit alles für den großen Aktionstag am 6. Juli 2019 fertig ist.

- 100% et à durée indéterminée, relevant du groupe de traitement B1, sous-groupe administratif, pour les besoins du service technique;
- la création de deux postes de salarié communal à tâche manuelle de la carrière B à raison de 100% et à durée indéterminée, pour les besoins du service technique;
- la création d'un poste de salarié communal à tâche manuelle de la carrière B à raison de 100% et à durée indéterminée, pour les besoins du service technique;
- la suppression de deux postes d'employés communaux de la carrière B1;
- la suppression d'un poste de salarié communal de la carrière C;
- la suppression d'un poste de salarié communal de la carrière E.

Le **Ministre de la Mobilité et des Travaux publics** a approuvé en date du 31 mai 2019 le règlement d'urgence de circulation du chantier *POST* à Berg.

Le **Ministre de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural** a approuvé en date du 28 mai 2019 le devis concernant la réfection des appuis latéraux du ponceau enjambant la Syr sur le chemin rural au lieu-dit «Bei der Barrière» à Olingen.

19.2. Suivi des Chantiers.

Mensdorf, projet «rue de la Grotte»:

Le chauffage au sol a été installé. La pose de carrelage sera entamée dès que la chape sera sèche.

Mensdorf, projet «Ännescht Wiirts»:

Le béton de la dalle du premier étage a été coulé.

Roodt/Syre, Mensdorf, projet « réaménagement de la rue de Mensdorf, resp. de la rue de Roodt/Syre»:

Les places de parking ainsi que les trottoirs ont été terminés jusqu'au panneau du village de Mensdorf. Les réseaux d'eau, d'électricité ainsi que les gaines *POST* ont été mis en place jusqu'à la hauteur de la maison n° 32. La canalisation ainsi que le gaz seront terminés d'ici la fin du mois.

Chantier *POST* (pose fibre):

À part quelques raccordements de maisons, les travaux dans le village de Berg ont été achevés. Le chantier est actuellement en cours à Olingen.

Roodt/Syre, jardins collectifs:

Les travaux de terrassement sont en cours, afin que tout soit prêt pour la grande journée d'action du 6 juillet 2019.

Roodt/Syr, Projekt „Feuerwehrwache“:

Die Erdbewegungsarbeiten sind fast abgeschlossen.



Roodt/Syre, projet «Caserne Pompiers»:

Les travaux de terrassement sont presque achevés.



Roodt/Syr, Projekt PAP „Rue d'Olingen“:

Die Infrastrukturarbeiten haben begonnen.

Roodt/Syre, PAP rue d'Olingen:

Les travaux d'infrastructures ont débuté.

19.2. Verschiedenes.

19.2. Divers.

Betzbus:

Das Angebot des Betzbus wird ab dem 15. September 2019 ausgeweitet und unseren Einwohnern wird es möglich sein, die Ortschaften Niederanven und Grevenmacher sowie den Flughafen zu erreichen. Der morgendliche Pendelbus wird aufgrund der geringen bis nicht vorhandenen Auslastung eingestellt.

Betzbus:

L'offre du Betzbus sera étendue à partir du 15 septembre 2019 et permettra à nos habitants d'atteindre les villages de Niederanven et Grevenmacher ainsi que l'aéroport. La navette du matin sera supprimée en raison d'une utilisation faible ou quasi nulle.

Nächste Gemeinderatssitzung:

- 12.07.2019 um 8.30 Uhr: öffentliche Sitzung.

Prochaine séance du conseil communal:

- 12.07.2019 à 8.30 heures: séance publique.

20. Berichte der Vertreter bei den verschiedenen Syndikaten.

20. Rapports des représentants auprès des différents syndicats.

Klimabündnis

Christopher Lilyblad

Ich habe an der Hauptversammlung der Initiative „Klimabündnis Lëtzebuerg“ teilgenommen. Ein sehr wichtiger und interessanter Punkt der Tagesordnung war der Klimanotstand, der in verschiedenen Gemeinden und Städten überall auf der Welt ausgerufen wurde. Die Mitgliedsgemeinden verständigen sich darauf festzuhalten, dass man mit gutem Beispiel vorangehen sollte. Die Ausrufung

Alliance pour le climat

Christopher Lilyblad

J'ai assisté à l'assemblée générale de l'initiative «Klimabündnis Lëtzebuerg». Un point de l'ordre du jour très important et intéressant était l'urgence climatique qui a été proclamée dans certaines communes et villes du monde. Les communes-membres s'entendent pour dire qu'il faudrait donner le bon exemple. La démarche de la proclamation de cette urgence ne doit pas seulement être

dieses Notstands soll nicht nur Symbolcharakter haben, sondern von konkreten Aktionen, die nach und nach vom „Klimabündnis“ ausgearbeitet werden, begleitet werden.

CIPA Gréngewald Niederanven

Sylvette Schmit-Weigel

In einem Gebäude werden die Fenster und die Lüftung erneuert. Ein neuer, sonnenbeschienener Garten und eine therapeutische Küche wurden gebaut und es wurden neue Therapiematerialien angeschafft, insbesondere ein interaktives Fahrrad für diejenigen Bewohner des CIPA, die im Rollstuhl sitzen sowie ein Tisch mit integriertem Touchscreen.

Nach der Aufnahme von 23 neuen Personen im Jahr 2018, werden zurzeit 39 Männer im Durchschnittsalter von 88 Jahren und 113 Frauen im Durchschnittsalter von 87 Jahren vom CIPA versorgt.

Eine neue Vereinbarung mit den Gemeinden muss ausgearbeitet werden.

Die neue Angestellte wurde dem Verwaltungsrat vorgestellt.

GAL Miselerland

Sylvette Schmit-Weigel

Ein Faltblatt mit Informationen zur GAL wird ab jetzt als Beilage zur Muselzeitung verteilt. Die Verantwortlichen der GAL entwickeln verschiedene Projekte zur Mobilität und zur Telearbeit. Die Idee dabei ist es, multimodale Plattformen in der Grenzregion zu errichten, um den Grenzgängern zu ermöglichen, dort ihr Büro einzurichten. 65 Unternehmenschefs wurden befragt, davon stehen 45 diesem Projekt positiv gegenüber.

Die Verantwortlichen der GAL haben die Wichtigkeit der Jugendarbeit betont, d.h. die jugendlichen Schulabgänger, die keine Arbeit finden, müssen in den Arbeitsprozess integriert werden.

SICEC

Sylvette Schmit-Weigel

Der neue Ofen des Krematoriums wurde eingeweiht.

Syrdall Schwemm

Frank Bourgnon

Die Eintrittspreise für Schwimmbad und Sauna wurden deutlich erhöht, um das Defizit des kommunalen Syndikats in Grenzen zu halten. Das Preis-/Leistungsverhältnis bleibt im Vergleich zu anderen Ländern nach wie vor unschlagbar. Ein Rückgang der Nachfrage ist nicht zu befürchten.

Club Senior „An der Loupescht“

Fernande Klares-Goergen

Die Aktivitäten werden mehr und mehr besucht. Allerdings melden sich die Leute oft für mehrere Aktivitäten an und sagen danach einige von ihnen ab, was enorme Kosten für den Seniorenclub verursacht.

symbolique, mais doit s'accompagner d'actions concrètes, élaborées au fur et à mesure par le «Klimabündnis».

CIPA Gréngewald Niederanven

Sylvette Schmit-Weigel

Dans un des bâtiments les fenêtres et la ventilation seront rénovées. Un nouveau jardin ensoleillé et une cuisine thérapeutique ont été construits et de nouveaux matériaux thérapeutiques ont été achetés, notamment un vélo interactif pour les habitants du CIPA faisant usage de fauteuils roulants ainsi qu'une table avec écran tactile intégré.

Après l'admission de 23 nouvelles personnes en 2018, 39 hommes d'un âge moyen de 88 ans et 113 femmes d'un âge moyen de 87 ans sont actuellement pris en charge par le CIPA.

Une nouvelle convention avec les communes doit être élaborée.

La nouvelle employée a été présentée au conseil d'administration.

GAL Miselerland

Sylvette Schmit-Weigel

Un dépliant présentant les activités du GAL sera dès lors distribué comme supplément dans la Muselzeitung. Les responsables du GAL développent différents projets sur la mobilité et le télétravail. L'idée est de créer des plateformes multimodales dans la zone frontalière pour permettre aux frontaliers d'y installer leurs bureaux. 65 chefs d'entreprise ont été interrogés, dont 45 étaient favorables à un tel projet.

Les responsables du GAL ont souligné l'importance de soutenir le travail de la jeunesse et donc d'intégrer les jeunes qui sortent de l'école, ne trouvant pas d'emploi, dans le processus de travail.

SICEC

Sylvette Schmit-Weigel

Le nouveau four du crématoire a été inauguré.

Syrdall Schwemm

Frank Bourgnon

Les prix d'entrée pour la piscine et le sauna ont été sensiblement augmentés pour limiter le déficit du syndicat communal. Le rapport qualité/prix reste toujours imbattable par rapport à d'autres pays, il n'y a donc pas lieu de s'inquiéter d'une baisse de la demande.

Club Senior «An der Loupescht»

Fernande Klares-Goergen

Les activités sont de plus en plus fréquentées. Cependant, les gens s'inscrivent souvent à plusieurs activités et annulent ensuite certaines d'entre elles, ce qui entraîne des coûts élevés pour le Club Senior.

Das Thema „Schutz der persönlichen Daten“ wurde untersucht. Jedes Mitglied muss ab sofort eine Zustimmungserklärung unterzeichnen. Weitere Informationen dazu, 4 Seiten Info-Material und das Reglement, wurden in der Broschüre veröffentlicht.

CREOS

Jules Sauer

Ich habe an der Hauptversammlung teilgenommen.

La question de la protection des données a été examinée. Chaque membre doit dès lors signer une déclaration de consentement. Pour plus de détails à ce sujet, 4 pages de matériel d'information et le règlement, ont été publiés dans la brochure.

CREOS

Jules Sauer

J'ai assisté à l'assemblée générale.

21. Fragen an den Schöffenrat.

Jules Sauer

Die Akustik in den neuen Räumlichkeiten der *Widdebierger 50+* ist sehr schlecht. Ist eine Lösung dieses Problems angedacht?

Jean-François Wirtz

In der Tat waren Akustikpaneele im Kostenvoranschlag enthalten, sie fehlen aber bis jetzt noch. Sie werden in den nächsten Monaten eingebaut, zuvor werden sie noch mit Landschaftsmotiven unserer Gemeinde bedruckt.

21. Questions aux collège échevinal.

Jules Sauer

L'acoustique dans les nouveaux locaux des *Widdebierger 50+* est très mauvaise. Une solution à ce problème est-elle prévue?

Jean-François Wirtz

En fait, les panneaux acoustiques étaient déjà inclus dans le devis mais font encore défaut à l'heure actuelle. Ceux-ci seront installées dans les prochains mois et au préalable ils seront imprimés avec des motifs paysagers de notre commune.

Jules Sauer

Ich wurde auf die Situation in der „Rue du Moulin“ in Roodt/Syr angesprochen, genauer gesagt auf den Bürgersteig vor dem Haus „Georg“. Wird das Anlegen dieses Bürgersteiges nicht dazu beitragen, das ästhetische Bild dieses Kulturguts zu verschlimmern durch diesen Teerbürgersteig in den Pflastersteinen? Warum gibt es keine Bürgersteige vor den Gebäuden gegenüber?

Jean-François Wirtz

Die Gemeinde plant keinen gewöhnlichen Bürgersteig dort, die bestehende Fläche wird lediglich auf einer Breite von 1,5 Metern nivelliert, um die allgemeine Situation zu verbessern und um Personen mit eingeschränkter Mobilität einen sicheren Zugang zu ermöglichen.

Fernande Klares-Goergen

Das Anlegen dieses Bürgersteiges stört nicht nur die Gesamtansicht, sondern er ist nicht notwendig, da das Kanalisationsnetz bereits verlegt wurde. Zudem wird die Straße verengt für den Zugang für die Feuerwehr.

Jean-François Wirtz

Eine optimale und sichere Infrastruktur ist wichtiger als das optische Bild. Das Denkmalschutzamt hatte keine Einwände gegen den Bau eines solchen Bürgersteiges bei dem ähnlichen

Jules Sauer

J'ai été interrogé sur la situation dans la rue du Moulin à Roodt/Syre, concernant le projet de trottoir devant la maison «Georg». Est-ce que l'image esthétique de ce patrimoine culturel ne serait-il pas aggravé par l'aménagement de ce trottoir en bitume dans les pavés? Pourquoi n'y a-t-il pas de trottoirs devant les immeubles en face?

Jean-François Wirtz

La commune ne prévoit pas l'aménagement d'un trottoir usuel à cet endroit, mais uniquement le lissage de la surface existante sur une largeur de 1,5 mètre, afin de réaliser une amélioration de la situation générale et de l'accès pour les personnes à mobilité réduite.

Fernande Klares-Goergen

L'aménagement de ce trottoir ne fait pas qu'aggraver l'image d'ensemble, mais n'est pas nécessaire, étant donné que les réseaux de canalisation y sont déjà installés. De plus, un accès rétréci poserait problème à la circulation du service incendie.

Jean-François Wirtz

Une infrastructure adéquate et sûre est plus important que l'image esthétique. Le service des Sites et Monuments n'avait aucune objection contre l'aménagement d'un tel trottoir devant

Projekt „Iewesch Bowéngs“. Zudem ist eine minimale Breite von 1,5 m für diesen Bürgersteig vorgesehen.

le projet similaire du «Iewesch Bowéngs». D'autant plus qu'une largeur minimale de 1,5 m est prévue pour ce trottoir.

Patrick Lamhène

Ich möchte unterstreichen, dass es wichtig ist, mit den Eigentümern umfangreicher Grundstücke in unserer Gemeinde gute Beziehungen zu unterhalten, um gegenseitigen Austausch nicht zu behindern. Ich denke also, dass ein Treffen mit der für das Projekt „Georg-Haus“ verantwortlichen Person notwendig ist.

Jean-François Wirtz

Ein Treffen wäre absolut angebracht. Der Schöffenrat wird mit der verantwortlichen Person einen Termin ausmachen.

Patrick Lamhène

Je tiens à souligner qu'il est important d'assurer de bonnes relations avec les propriétaires d'importants fonds dans notre commune, afin de ne pas entraver les échanges. Je pense donc qu'une rencontre avec la personne responsable du projet de la maison «Georg» serait nécessaire.

Jean-François Wirtz

Une rencontre serait tout à fait appropriée. Le collège échevinal fixera un rendez-vous avec la personne responsable.

Jules Sauer

Warum wurde die Putzaktion in unserer Gemeinde, die per Flyer angekündigt wurde, von zwei politischen Parteien organisiert und nicht, wie es hätte sein müssen, von einer unpolitischen kommunalen Kommission?

Die Tatsache, dass die Aktion von zwei politischen Parteien organisiert wurde, hat andere Parteien ausgeschlossen. Zudem wurde die Idee, die den Aussagen einer unserer Kommissionen nach bereits in der Planung war, durchkreuzt.

Jean-François Wirtz

Es handelt sich ganz klar um eine spontane Aktion, offen für alle ohne jemanden auszuschließen. Eine solche Aktion sollte öfters stattfinden und es ist unerheblich wer sie organisiert, Hauptsache es wird etwas gemacht.

Jules Sauer

Pourquoi l'action de nettoyage dans la commune, annoncée à l'aide de dépliants, a-t-elle été organisée par deux partis politiques et non pas, comme elle aurait dû l'être par une commission communale à caractère apolitique?

Le fait que cette action était organisée par deux partis politiques résultait dans une exclusion des autres partis. De plus, l'idée, qui, selon l'une de nos commissions, était déjà au stade de la planification, a été infiltrée/contrecarrée.

Jean-François Wirtz

Il s'agit clairement d'une action spontanée, ouverte à tous et qui n'excluait personne. Une telle action devrait avoir lieu plus souvent et il nous est moins important de savoir qui en est l'organisateur. L'essentiel, c'est que ce soit fait.

Patrick Lamhène

Könnte unter den Defibrillatoren eine Notiz mit den Standorten der nächst gelegenen Defibrillatoren (in beide Richtungen) angebracht werden?

Jean-François Wirtz

Das ist eine gute Idee, wir werden sie umsetzen.

Patrick Lamhène

Serait-il possible de placer une note sous les défibrillateurs indiquant dans les deux sens l'endroit du prochain défibrillateur?

Jean-François Wirtz

Une très bonne idée que nous allons mettre en œuvre.

Marc Bosseler

Der Schulbus (RGTR-Linie 131) ist immer überfüllt. Könnte man bei RGTR die Fahrgastzahlen anfragen, um zu analysieren, ob die Kapazität des Busses noch ausreichend ist?

Jean-François Wirtz

Da der Bus ohne Zwischenstopp direkt zum Kirchberg fährt, wird er von mehr Schülern genutzt als erwartet. Dadurch ist die betreffende Linie überlastet. Wir werden die Verantwortlichen der RGTR-Buslinien bitten, uns eine Fahrgastzählung zukommen zu lassen.

Marc Bosseler

Le bus scolaire (ligne RGTR n° 131) est toujours surchargé. Serait-il possible de demander au RGTR un décompte des passagers pour analyser si la capacité de l'autobus est encore suffisante?

Jean-François Wirtz

Du fait que ce bus se rend aux lycées sans escale au Kirchberg, il est utilisé par plus d'élèves que prévu. Il en résulte un excédent de la ligne en question. Nous priions les responsables du RGTR de nous faire parvenir un décompte.

Fernande Klares-Goergen

Am Ortseingang von Betzdorf wurden die Mohnblumen auf der Trockenmauer abgemäht. Diese Aktion war absolut unnötig. Könnte man die zuständige Abteilung der Straßenbauverwaltung dafür sensibilisieren?

Marc Ries

Die Abteilung der Straßenbauverwaltung hat zusammen mit der zuständigen Abteilung der Natur- und Forstverwaltung eine Verfahrensweise betreffend die Mahd entlang von Straßen ausgearbeitet. Ich werde ihnen übermitteln, dass eine Sensibilisierung angebracht wäre.

Fernande Klares-Goergen

Dans l'entrée de Betzdorf, les coquelicots ont été fauchés sur le mur sec. Cette action était absolument inutile. Pourrait-on sensibiliser le service responsable de l'Administration des Ponts et Chaussées?

Marc Ries

Le service des Ponts et Chaussées a élaboré ensemble avec les services compétents de l'Administration de la Nature et des Forêts la procédure à suivre en ce qui concerne le fauchage le long des routes. Je transmettrai le message qu'une sensibilisation sera peut-être appropriée.

Fernande Klares-Goergen

Ich habe von einer Bürgerinitiative gegen das Wohnungsbauprojekt auf dem Gelände der ehemaligen Schule in Betzdorf gehört. Wurden Sie diesbezüglich kontaktiert?

Jean-François Wirtz

Die Gemeinde hat einen Brief erhalten, indem wir darüber informiert werden, dass eine Unterschriftensammlung stattgefunden hat mit dem Ziel, diesen Standort unter Denkmalschutz zu stellen. Unter dem Vorwand von Datenschutzgründen hat der Initiator sich aber geweigert, uns die Namen der Unterzeichner mitzuteilen. Das Amt für Denkmalschutz und das Kulturministerium wurden eingeschaltet und sie werden die Situation analysieren.

Fernande Klares-Goergen

J'ai entendu parler d'une initiative citoyenne contre le projet de logement sur le site de l'ancienne école à Betzdorf. Avez-vous été contactés à ce sujet ?

Jean-François Wirtz

La commune a reçu une lettre nous informant qu'une collecte de signatures avait eu lieu dans le but de la protection nationale du site. Sous prétexte de la législation nationale sur la protection des données, l'auteur a pourtant refusé de transmettre les noms des signataires. Le service des Sites et Monuments et le Ministère de la Culture ont été consultés et la situation sera analysée.

Jean-Pierre Meisch

Finden Sie nicht, dass es nach den jüngsten politischen Unruhen angebracht wäre, die Mitbürger die politische und personelle Zukunft des Schöffengerates zu informieren?

Jean-François Wirtz

Zu diesem Thema wurde eine Pressemitteilung veröffentlicht.

Jean-Pierre Meisch

N'estimez-vous pas qu'après les troubles politiques récents, il serait opportun renseigner nos concitoyens sur l'avenir politique et personnel du collège échevinal.

Jean-François Wirtz

Un communiqué de presse a été publié à ce sujet.

Jean-Pierre Meisch

Ich habe bemerkt, dass in unseren öffentlichen Gebäuden einige Firmen ihre Werbeflyer ausgelegt haben. Gibt es zu diesem Thema ein Reglement? Wäre es in diesem Zusammenhang nicht logisch, auch die Sponsorenwerbung in unseren Sporthallen zu reglementieren?

Jean-François Wirtz

Es wäre nützlich zu sehen, ob ein Rahmen festgelegt werden könnte, um ein wildes Plakatieren zu vermeiden.

Jean-Pierre Meisch

J'ai remarqué que dans nos bâtiments publics, certaines entreprises ont placé leurs dépliant publicitaires. Est-ce qu'il existe un règlement à ce sujet? Ne serait-il pas logique dans ce contexte de réglementer également la publicité des sponsors dans les salles de sport?

Jean-François Wirtz

Il serait utile de voir si un cadre pourrait être fixé pour éviter un affichage sauvage.

Jean-Pierre Meisch

Die Schilder, die den Weg zum Friedhof in Roodt/Syr anzeigen, weisen drei verschiedene Rechtschreibungen des Luxemburgischen auf. Wäre es möglich, sich auf eine Schreibweise zu einigen.

Jean-François Wirtz

Wir werden dies natürlich überprüfen.

Jean-Pierre Meisch

Les panneaux menant vers le cimetière à Roodt/Syr affichent trois orthographes luxembourgeoises différentes. Est-ce qu'il serait possible de s'accorder sur une seule orthographe?

Jean-François Wirtz

Nous vérifierons cela.

Frank Bourgnon

Die Kurve zwischen der „Rue Chaussée“ und der „Rue d'Uebersyren“ in Mensdorf ist meiner Ansicht nach sehr gefährlich. Könnte man dort einen Spiegel aufstellen?

Marc Ries

Da es sich um eine von der Straßenbauverwaltung übernommene Straße („CR“) handelt, ist dies nicht möglich.

Frank Bourgnon

Le virage entre la rue Chaussée et la rue d'Uebersyren à Mensdorf est à mon avis extrêmement dangereux. Est-il possible d'installer un miroir à cet endroit?

Marc Ries

Comme il s'agit d'un «chemin repris» (CR), ce n'est pas possible.

Frank Bourgnon

Wurde der Schöffenrat zum Thema „Projekte zum Schutz der Bienen“ kontaktiert?

Jean-François Wirtz

Die Maison Relais besitzt bereits ihre eigenen Bienen, die Bienenstöcke befinden sich in der Nähe des Gallierdorfes. Außerdem gibt es auch eine private Initiative im Gemeinschaftsgarten in Roodt/Syr. Zudem wurde der Schöffenrat zu diesem Thema ebenfalls von anderen Mitbürgern kontaktiert, die eine Initiative zum Schutz der Wildbienen starten möchten. Ein ähnliches Projekt gibt es bereits in Niederanven.

Marc Ries

Eine große Anzahl unserer Einwohner halten auch privat Bienen.

Frank Bourgnon

Le collège échevinal a-t-il été contacté au sujet de projets pour la protection des abeilles?

Jean-François Wirtz

La Maison Relais possède déjà ses propres abeilles, les ruches se trouvent à côté du village gaulois. En outre, il existe une initiative privée dans le cadre du jardin communautaire à Roodt/Syre. De même, le collège échevinal a été contacté par un autre concitoyen à ce sujet, la personne en question aimerait lancer une initiative en faveur de la protection des abeilles sauvages. Un projet similaire existe déjà à Niederanven.

Marc Ries

Un grand nombre de nos habitants élèvent aussi des abeilles en privé.

Frank Bourgnon

Die „Rue de la Gare“ in Roodt/Syr ist in meinen Augen nicht nur das Dorfzentrum, sondern auch das Zentrum der Gemeinde Betzdorf und daher von ausschlaggebender Wichtigkeit für das Zusammenrücken und den Zusammenhalt der Gemeinschaft. Was ist die Vision für die Zukunft für diesen Ort mit einem solchen Potential?

Jean-François Wirtz

Wir haben uns mit zwei verschiedenen Säulen zu befassen, auf der einen Seite der öffentliche Transport, insbesondere den „Park and Ride“, das größte Thema beim Umbau der „Rue de la Gare“ und auf der anderen Seite die Gestaltung des Dorfes. Die Kunst wird darin bestehen, einen Kompromiss zu finden. Es gibt in der Tat die Kaufoption für das Gebäude der Post, welche mit den Verantwortlichen bei einem nächsten Treffen diskutiert wird.

Frank Bourgnon

La rue de la Gare à Roodt/Syre est à mes yeux, non seulement le centre du village, mais également le centre de la commune de Betzdorf et donc d'une importance primordiale pour le rapprochement et la cohésion de la communauté. Quelle est la vision de l'avenir pour cet endroit avec tant de potentiel?

Jean-François Wirtz

Nous faisons face à deux différents piliers: d'un côté le transport public, notamment le «Park and Ride», qui est le sujet du projet de réaménagement de la rue de la Gare, et de l'autre côté l'aménagement du village. L'art est de trouver un compromis. Il existe effectivement une option d'achat pour le bâtiment de la poste, qui sera discutée lors d'un prochain rendez-vous avec les responsables.

Sylvette Schmit-Weigel

Die „Rue d'Eschweiler“ in Olingen ist in einem sehr schlechten Zustand. Ist eine Generalsanierung vorgesehen?

Marc Ries

Die Kosten für eine komplette Erneuerung dieser Straße sind zu hoch, es ist nur eine Standard-Instandsetzung vorgesehen. Die Straßenschäden werden punktuell repariert.

Sylvette Schmit-Weigel

La rue d'Eschweiler à Olingen est dans un très mauvais état. Une rénovation complète est-elle prévue?

Marc Ries

Les coûts d'une réfection complète de cette route étant trop élevés, seulement un entretien normal est prévu. Les dommages sont donc réparés de manière ponctuelle.

Sylvette Schmit-Weigel

Am Minibus der Gemeinde, der normalerweise die Kinder der Maison Relais transportiert, ist eine Scheibe kaputt. Die Kinder werden daher mit einem anderen Bus gefahren, der aber nicht für Kinder angepasst ist und reichlich unpraktisch ist. Wann wird diese Situation behoben?

Jean-François Wirtz

In der Tat werden die Kinder der Maison Relais zurzeit mit dem Bus des Jugendhauses transportiert, da die Reparatur der Scheibe zu spät angegangen wurde. In Zukunft werden wir versuchen, Reparaturen zeitnah durchführen zu lassen.

Sylvette Schmit-Weigel

La vitre du minibus de la commune, qui transporte normalement les enfants de la Maison Relais est cassée, de sorte que ces derniers sont actuellement pris en charge par un autre bus qui n'est pas adapté aux enfants et très peu pratique. Quand cette situation sera-t-elle résolue?

Jean-François Wirtz

En effet, les enfants sont actuellement pris en charge par le bus de la Maison des Jeunes en raison d'une réparation tardive de la vitre brisée. À l'avenir, nous essaierons d'éviter tout retard de réparation.

Christopher Lilyblad

Anlässlich des Bürgermeistertags habe ich bemerkt, dass viele Personen ihre Gemeinde mit Anstecknadeln oder anderen Dekorationen repräsentieren, was mich zu der Frage führt, ob es angebracht wäre, unsere gesamte externe Kommunikation zu verbessern. In diesem Sinne bin ich der Meinung, dass ein graphisches Layout entwickelt werden müsste, um die Briefe sowie die gesamte Kommunikation unserer Gemeinde einheitlich und klar erkennbar zu gestalten.

Zudem denke ich, dass unser Logo überarbeitet werden müsste, da es meiner Ansicht nach veraltet ist.

Jean-Pierre Meisch

Eine solches Design wurde vor einigen Jahren von einer Kommission ausgearbeitet. Allerdings ist diese Liste nicht vollständig und sie begrenzte sich hauptsächlich auf Briefpapierbögen und Briefumschläge.

Jean-François Wirtz

Ein einheitliches Layout in all unseren Kommunikationsunterlagen, also ein sogenanntes Branding für die Gemeinde, wäre kostspielig. Was das Logo betrifft sind wir der Meinung, dass es immer noch zeitgemäß ist und keiner Änderung bedarf. Wir können aber versuchen, in Zukunft sämtliche Newsletter sowie Flyer graphisch mit unseren eigenen Möglichkeiten einheitlicher zu gestalten. Ich denke das wäre sinnvoll und ist durchaus machbar.

Christopher Lilyblad

J'ai remarqué que de nombreuses personnes représentaient leur commune le jour de la fête des bourgmestres avec des épinglettes ou d'autres décorations, ce qui m'amène à la question de savoir s'il serait opportun d'améliorer globalement notre communication externe. Dans ce sens, je suis d'avis qu'on devrait élaborer une charte graphique, afin de rendre les lettres officielles ou toute communication clairement reconnaissables et uniformiser graphiquement les documents émis par la commune. De plus, je pense qu'une révision de notre logo ne peut pas faire de mal parce qu'à mon avis, il est désuet.

Jean-Pierre Meisch

Il y a quelques années, une telle charte a été élaborée par une commission. Toutefois, cette liste n'était pas exhaustive et se limitait en grande partie à l'en-tête des lettres et enveloppes.

Jean-François Wirtz

Une mise en page systématique dans toute communication et donc un branding communal serait assez onéreux. En ce qui concerne le logo, nous sommes d'avis qu'il est toujours d'actualité et ne doit donc pas être modifié. Nous pouvons essayer de concevoir à l'avenir toute Newsletter et dépliant de façon plus homogène et ceci moyennant nos propres possibilités. Je pense que cela serait judicieux et tout à fait réalisable.

SITZUNG VOM 12. JULI 2019

SÉANCE DU 12 JUILLET 2019

Anwesende | Présences

Bürgermeister	 Bourgmaster:	Jean-François Wirtz;
Schöffen	 Échevins:	Marc Ries, Reinhold Dahlem;
Räte	 Conseillers:	Marc Bosseler, Frank Bourgnon, Fernande Klares-Goergen, Patrick Lamhène, Christopher Lilyblad, Jean-Pierre Meisch, Jules Sauer, Sylvette Schmit-Weigel

1. Aufwertung des ehemaligen „Café de l'Amérique“ in Olingen - Annahme eines Kostenvoranschlags (KVA).

Bürgermeister Jean-François Wirtz stellt das Projekt des Umbaus dieses alten Bauernhofs kurz vor. Die geplanten Arbeiten beinhalten den Bau eines familienfreundlichen Restaurants, dreier Mietwohnungen sowie zweier Bed & Breakfast Unterkünften. Es handelt sich demnach um ein Projekt, welches das Dorf Olingen sowie die ganze Gegend beleben wird. Das Projekt wurde schon Tourismusminister Lex Delles vorgestellt, der seine Unterstützung versicherte. Der Bürgermeister weist ebenfalls darauf hin, dass es dem Schöffenrat gelungen ist das Projekt gemeinsam und in Absprache mit dem „Services des Sites et Monuments“ zur Zufriedenheit aller Parteien zu gestalten.

Der Gemeinderat entscheidet mit 10:0 Stimmen bei 1 Enthaltung (Jules Sauer), einen KVA in Höhe von 4.120.120,94 € ttc zu genehmigen.



1. Revalorisation de l'ancien Café de l'Amérique à Olingen - Vote d'un devis.

Le bourgmestre Jean-François Wirtz présente brièvement le projet de reconstruction de cette ancienne ferme. Les travaux prévus comprennent la construction d'un restaurant familial, trois logements locatifs et deux chambres d'hôtes. Il s'agit donc d'un projet qui animera le village d'Olingen de même que toute la région. Le projet a déjà été présenté au Ministre du Tourisme Lex Delles, qui a assuré son soutien. Le bourgmestre souligne également, que le collège échevinal a réussi à créer le projet en collaboration avec le « service des sites et monuments » à la satisfaction de toutes les parties.

Le conseil communal décide avec 10:0 voix (1 abstention Jules Sauer), d'approuver le devis au montant de 4.120.120,94 € ttc.

2. Genehmigung des besonderen Bebauungsplans „Neubaugebiet (NQ)“ für einen neuen Supermarkt Cactus, gelegen am Ort genannt „Rue Strachen“ in Roodt/Syr.

Der Bürgermeister erläutert die Eckdaten des geplanten Cactus Supermarktes:

- der Bau des neuen Supermarktes befindet sich auf einem ausgemessenen Areal einer Gesamtfläche von 2ha 71a 10ca (27110m²)

2. Approbation du Projet d'Aménagement Particulier (PAP), nouveau quartier (NQ), pour un nouveau supermarché Cactus, sis au lieu-dit «Rue Strachen» à Roodt/Syre.

Le bourgmestre explique les données principales du projet du supermarché Cactus :

- la construction du nouveau supermarché est située sur une surface mesurée d'une superficie totale de 2ha 71a 10ca (27110m²)

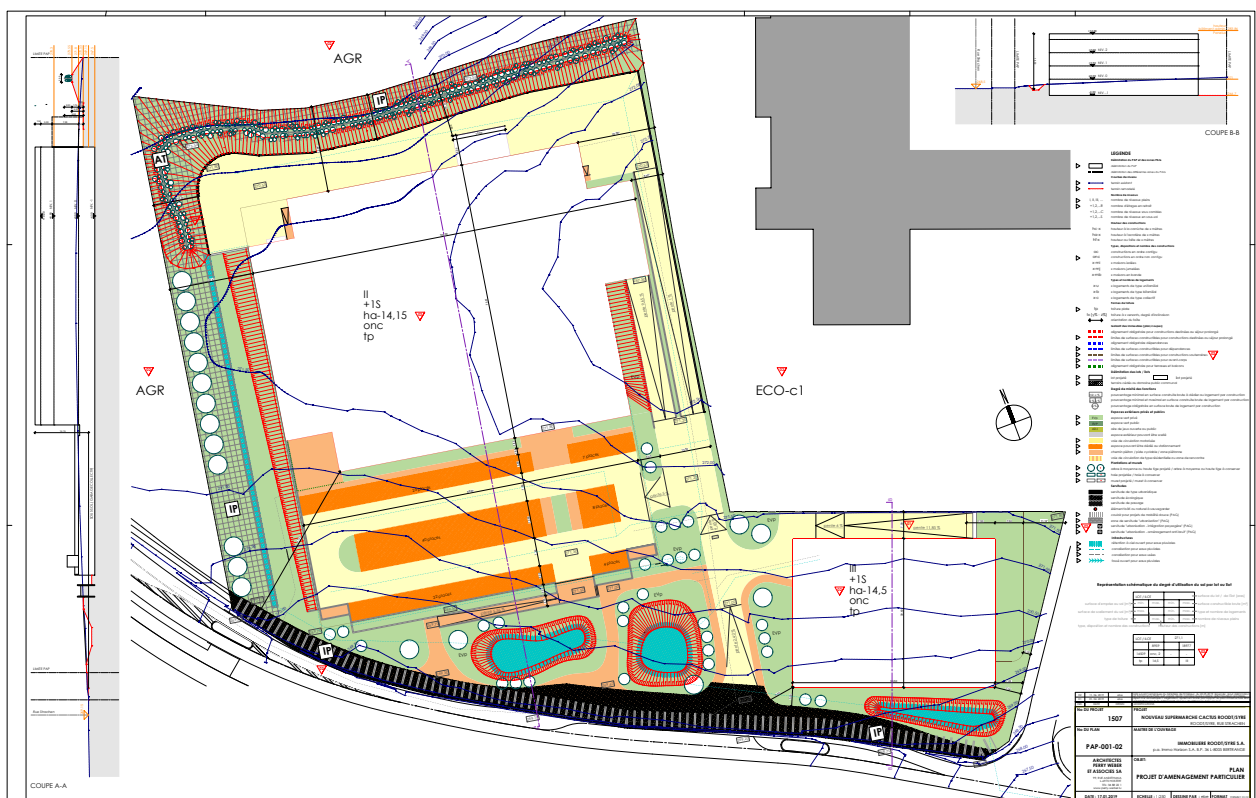
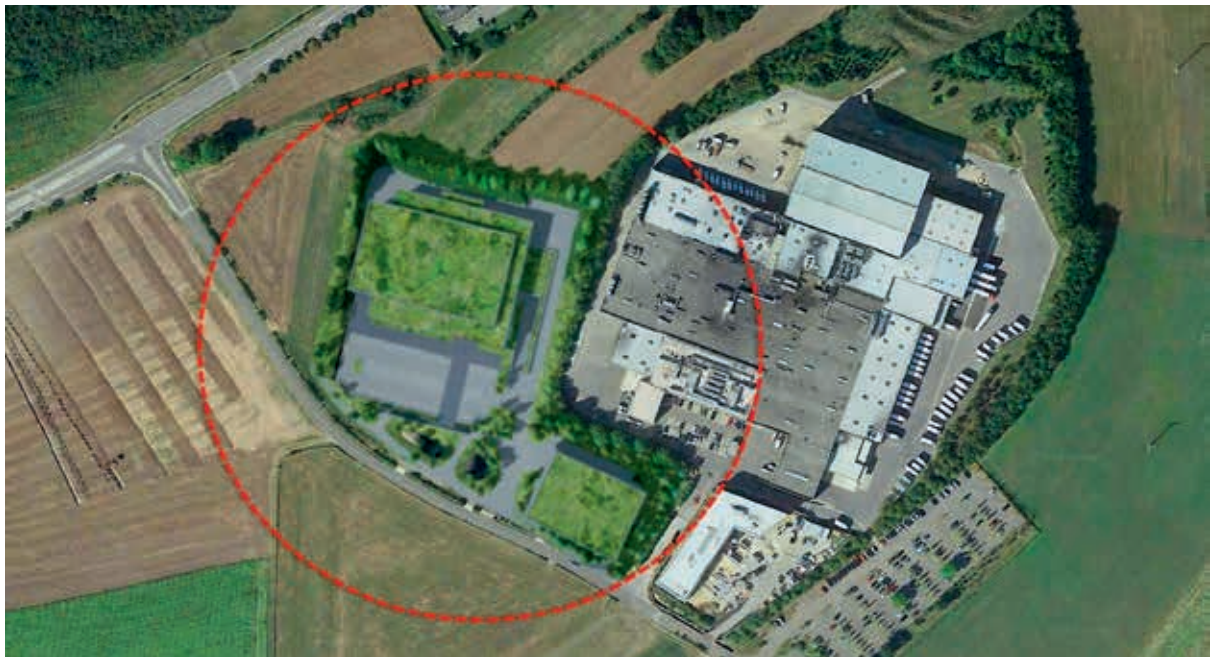
Nachdem sich der Gemeinderat gesetzesgemäß beraten hat,
entscheidet er einstimmig:

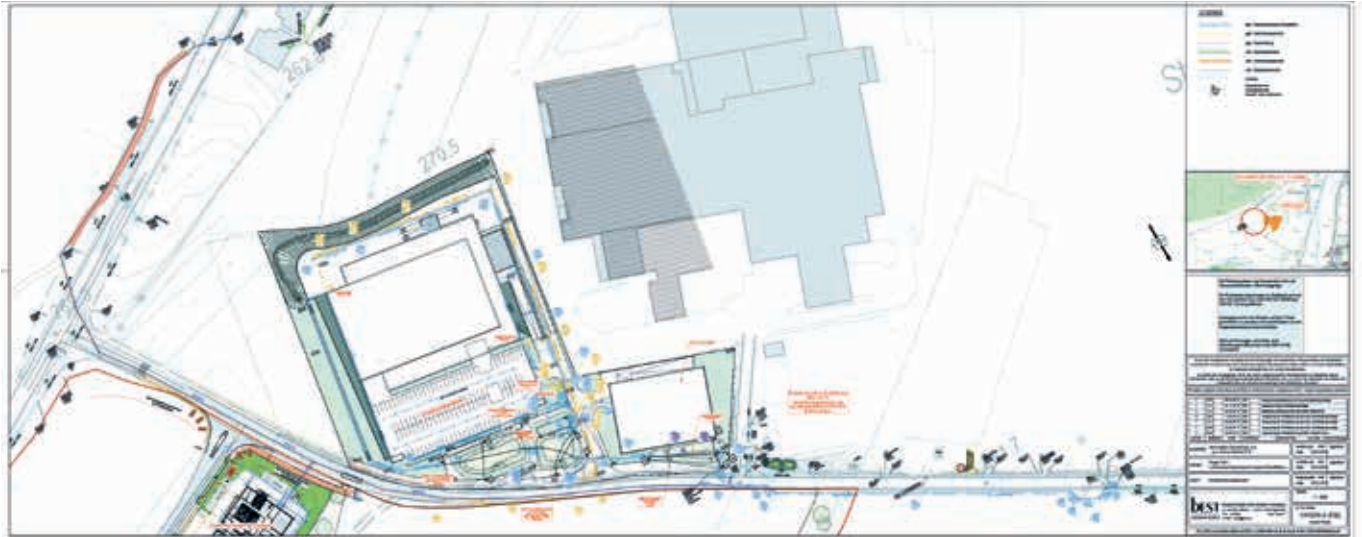
- den besonderen Bebauungsplan (PAP) „Neubaugebiet“ (NQ) für den Bau eines neuen Supermarktes Cactus, gelegen am Ort genannt „Rue Strachen“ in Roodt/Syr, in seiner adaptierten Form anzunehmen;
- auf die in Artikel 34 des abgeänderten Kommunalplanungs- und Stadtentwicklungsgesetzes vom 19. Juli 2004 vorgesehene Ausgleichsentschädigung zu verzichten.

- la surface de vente maximale du supermarché est de 7475m²
- un total de 400 places de parking (300 en sous-sol, 100 à l'extérieur) est prévu.

Après avoir délibéré conformément à la loi, le conseil communal décide à l'unanimité des voix:

- d'adopter le projet d'aménagement particulier (PAP), nouveau quartier (NQ), pour un nouveau supermarché Cactus, sis au lieu-dit «rue de Strachen» à Roodt/Syre, tel qu'il a été adapté;
- de renoncer à l'indemnité compensatoire conformément à l'article 34 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain.





3. Ausstehende Einnahmen 2018.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, den Einnahmer damit zu beauftragen, alle notwendigen Maßnahmen zu ergreifen, um die ausstehenden Beträge des Jahres 2018 in Höhe von 107.847,05 € einzutreiben und eine Entlastung über die Außenstände in Höhe von 893,68 € zu erteilen.

4. Bekanntgabe des aktualisierten Mehrjahresfinanzplans (MFP) 2020-2022 - Update.

Der Gemeinderat nimmt die aktualisierte Fassung des Mehrjahresfinanzplans (MFP) 2019, der vom Schöffenrat erstellt wurde und der die Haushaltsjahre 2020-2022 umfasst, zur Kenntnis.

5. Überarbeitung des allgemeinen Bebauungsplans - Genehmigung eines zusätzlichen Kredits.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, einen Zusatzkredit in Höhe von 75.000.- € anzunehmen.

6. Genehmigung der Vereinbarung 2019, betreffend die von der Vereinigung „Jugendhaus Gemeng Betzder asbl.“ geleiteten Dienste für Jugendliche in Roodt/Syre.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, die am 18. Juni 2019 vom Bildungsministerium, dem Schöffenrat der Gemeinde Betzdorf und dem Betreiber „Jugendhaus Gemeng Betzder asbl.“ unterzeichnete Vereinbarung (inklusive der Finanzinformationen) zu genehmigen. Sie betrifft die Dienste Treffpunkt, Information und Animation für Jugendliche in Roodt/Syre.

3. État des recettes restant à recouvrer à la clôture de l'exercice 2018.

Le conseil communal décide, à l'unanimité des voix, de charger le receveur de poursuivre le solde des recettes restant à recouvrer à la clôture de l'exercice 2018, à savoir un montant total de 107.847,05 € et d'accorder une décharge pour les créances d'un montant total de 893,68 €.

4. Communication du plan pluriannuel de financement (PPF) 2020-2022 - Mise à jour.

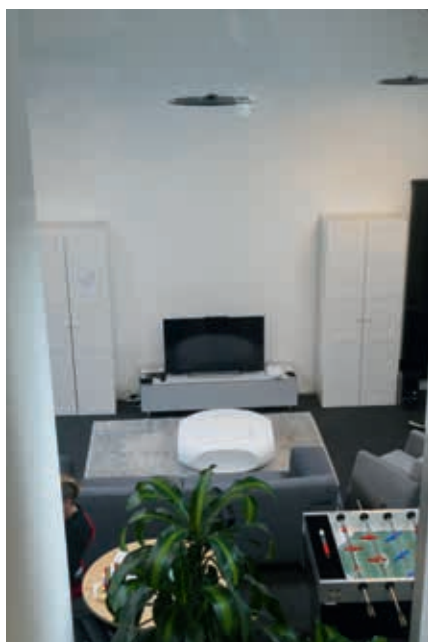
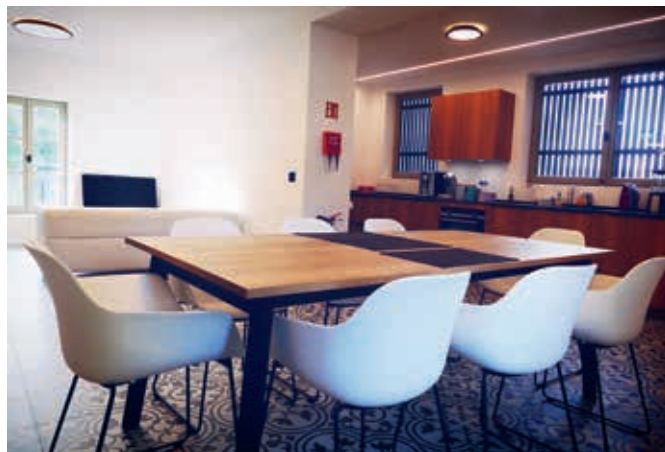
Le conseil communal prend connaissance de la mise à jour du plan pluriannuel de financement (PPF) 2019, établi par le collège échevinal et portant sur les exercices financiers 2020-2022.

5. Révision du Plan d'Aménagement Général - Approbation d'un crédit supplémentaire.

Le conseil communal décide, à l'unanimité des voix, de voter un crédit supplémentaire au montant de 75.000.- €.

6. Approbation de la convention 2019, concernant les services pour jeunes à Roodt/Syre, gérés par l'association «Jugendhaus Gemeng Betzder asbl.».

Le conseil communal décide, à l'unanimité des voix, d'approuver la convention (y compris les informations financières), signée le 18 juin 2019 entre le Ministre de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse, le collège échevinal de la commune de Betzdorf et l'organisme gestionnaire «Jugendhaus Gemeng Betzder asbl.», concernant le service de rencontre, d'information et d'animation pour jeunes à Roodt/Syre.



7. Genehmigung eines Abtretungsvertrages betreffend zwei Parzellen gelegen in Mensdorf am Ort genannt „Route de Luxembourg“, zwecks Anlegung eines Bürgersteiges.

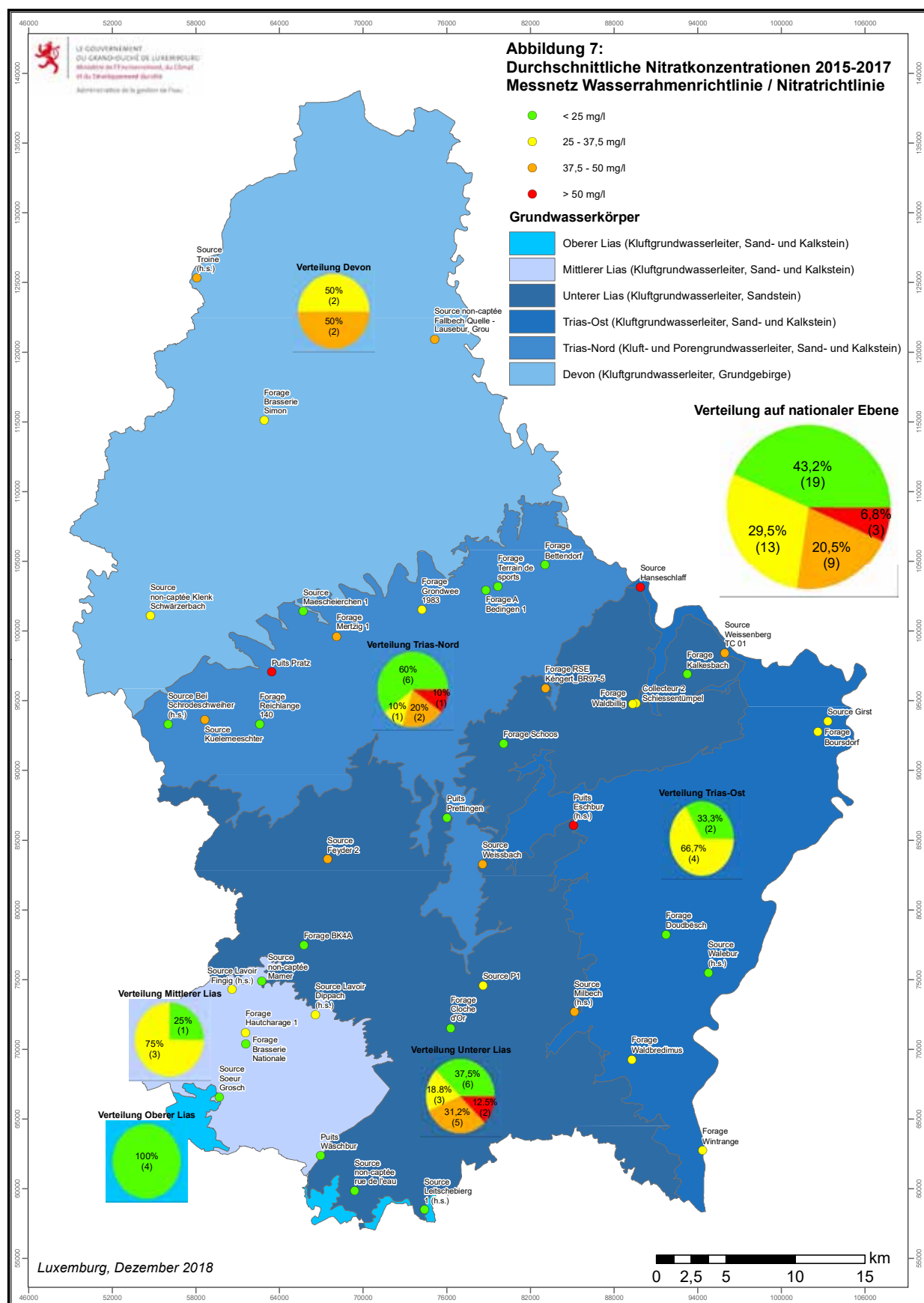
Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, den o.g. Vertrag, der am 14. Juni 2019 unterzeichnet wurde, zu genehmigen.

7. Approbation d'un acte, concernant la cession gratuite de deux parcelles, sises à Mensdorf au lieu-dit «Route de Luxembourg», en vue de la confection d'un trottoir.

Le conseil communal décide, à l'unanimité des voix, d'approuver l'acte en question, il a été signé le 14 juin 2019.

8. Stellungnahme des Gemeinderates bezüglich der Ausarbeitung des 3. Bewirtschaftungsplans gemäß der europäischen Wasserrahmenrichtlinie.

8. Avis du conseil communal concernant l'élaboration du 3^e plan de gestion à établir au titre de la directive-cadre européenne sur l'eau.



Die Mitgliedsstaaten der europäischen Union wurden dazu aufgerufen, die aktive Teilnahme der Bevölkerung bei der Aus- und Überarbeitung und bei der Aktualisierung des 3. Bewirtschaftungsplans zu fördern. Die Wasserwirtschaftsverwaltung hat die wichtigen Fragen, die sich bezüglich der Wasserwirtschaft für die luxemburgischen Anteile an den internationalen Flussgebietseinheiten Rhein und Maas stellen, festgelegt. Im Rahmen dieser Prozedur hatte die Öffentlichkeit die Möglichkeit, das entsprechende Dokument einzusehen. Da keine einzige Beschwerde beim Schöffenrat eingereicht wurde, gibt der Gemeinderat einstimmig folgende Stellungnahme ab:

- er schließt sich der Stellungnahme der Flusspartnerschaft Syr vom 27. Mai 2019 an;
- er stellt fest, dass Artikel 3 „Zeitplan und Arbeitsprogramm zur Erstellung des dritten Bewirtschaftungsplans“:

- die nötigen Werkzeuge zum Monitoring und zur Bewertung der bereits im Rahmen der Wirtschaftspläne der Zyklen 1 und 2 durchgeführten Maßnahmen nicht erwähnt,
- keine nach Gemeindegebiet unterteilte Streckenkarte pro Zuflussbecken liefert und nicht vorsieht, Karten, die für jeden Flusslauf die vorrangig durchzuführenden Maßnahmen zu einer zufriedenstellenden ökologischen Qualität anzeigen,
- nicht die verwaltungstechnischen Maßnahmen erwähnt, insbesondere diejenigen betreffend Überwachung und die laufenden Wartungsarbeiten der bereits durchgeführten Maßnahmen (z.B. die Fischtreppen, die die biologische Kontinuität verbessern sollen),
- nicht vorsieht, die administrativen Prozeduren zu erleichtern, indem man sich an den Prinzipien von *Digital Luxembourg* orientiert, insbesondere was die Formalitäten zur Beantragung von Genehmigungen und zur Erlangung von Zuschüssen betreffen.

- er ermutigt die mit der Schaffung des Maßnahmenprogramms für den 3. Zyklus des Wirtschaftsplans beauftragte Verwaltung, diese Bemerkungen ins Arbeitsprogramm mit aufzunehmen und die „Wichtigen Fragen der Gewässerbewirtschaftung“ zur Erarbeitung gewisser strategischer Werkzeuge für die administrative Verwaltung zu vervollständigen. Dies Werkzeuge dienen der Verkürzung von Fristen für die Umsetzung der Maßnahmen.

9. Bewilligung einer verspäteten Einschulung in den Grundschulunterricht.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, die verspätete Einschulung eines Schülers in den Zyklus 1 – Früherziehung zu bewilligen.

Les États membres de l'Union européenne étaient appelés à promouvoir la participation active du public à l'élaboration, la révision et la mise à jour du 3^e plan de gestion à établir au titre de la directive-cadre sur l'eau. L'Administration de la gestion de l'eau a déterminé les questions importantes en matière de gestion de l'eau se posant pour les parties luxembourgeoises des districts hydrographiques internationaux du Rhin et de la Meuse. Dans le cadre de cette procédure, le public avait la possibilité de consulter le document y afférant. Étant donné qu'aucune réclamation n'a été introduite auprès du collège échevinal, le conseil communal émet, à l'unanimité des voix, l'avis suivant:

- il se rallie à l'avis du Partenariat de cours d'eau Syr du 27 mai 2019;
- il constate que l'article 3 «Zeitplan und Arbeitsprogramm zur Erstellung des dritten Bewirtschaftungsplans»:

- ne mentionne pas l'outillage nécessaire au monitoring et à l'évaluation des mesures déjà entreprises dans le cadre des plans de gestion des cycles 1 et 2,
- ne fournit et n'envisage pas de feuille de route par bassin tributaire, subdivisée selon territoire communal, indiquant les mesures prioritaires pour chaque cours d'eau en vue d'aboutir à une qualité écologique satisfaisante,
- ne parle pas de mesures administratives, notamment en ce qui concerne la surveillance et l'entretien courant des mesures déjà réalisées (à titre d'exemple: les passes à poissons servant à améliorer la continuité biologique),
- n'envisage pas d'alléger les procédures administratives en ayant recours aux principes du *Digital Luxembourg*, notamment en ce qui concerne les formalités de demande d'autorisation et de demande d'engagement de subsides.

- il encourage l'administration en charge de la mise sur pieds du programme de mesures du 3^e cycle du plan de gestion, à intégrer ces remarques dans le programme de travail et de compléter la liste des «Wichtige Fragen der Gewässerbewirtschaftung» de l'élaboration de certains outils stratégiques de gestion administrative en vue du raccourcissement des délais de mise en œuvre des mesures.

9. Autorisation concernant l'admission différée à l'enseignement fondamental.

Le conseil communal décide, à l'unanimité des voix, d'accorder l'admission différée d'un élève au cycle 1 précoce.

10. Aufwandsentschädigungen für die Mitglieder von Arbeits- und Aktionsgruppen.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig:

- Sitzungsgeld in Höhe von 50.- € pro Sitzung für den Präsidenten und den Sekretär, sowie 38.- € pro Sitzung für die Mitglieder der o.g. Gruppen. Das Sitzungsgeld wird für maximal 10 Sitzungen pro Jahr gezahlt, dies rückwirkend zum 1. Januar 2019;
- Den Beschluss vom 13. Juli 2007, Punkt 9 der Tagesordnung, wonach das Sitzungsgeld für Mitglieder von Arbeitsgruppen auf 125.- € pro Jahr festgelegt wurde, aufzuheben.

11. Ernennung von Mitgliedern in die Kommission für Kultur und Kulturvereine.

Einstimmig entscheidet der Gemeinderat in geheimer Wahl, Frau Gitte Langenbach aus Roodt/Syr und Frau Marie-Rose Sturm-Mathes aus Mensdorf als neue Mitglieder der o.g. Kommission zu ernennen.

12. Ernennung eines Mitglieds in die Kommission für Jugend und Jugendorganisationen.

Einstimmig entscheidet der Gemeinderat in geheimer Wahl, Herrn Flavio Monteiro Alves aus Roodt/Syr als neues Mitglied der o.g. Kommission zu ernennen.

13. Ernennung eines Ersatzmitglieds für den Verwaltungsrat des Sozialamtes CENTREST.

Einstimmig entscheidet der Gemeinderat in geheimer Wahl, Herrn Ralphe Krier aus Mensdorf als neuen Vertreter der Gemeinde Betzdorf im Verwaltungsrat des CENTREST zu ernennen, dies bis zum 31. Dezember 2022.

14. Zuschüsse im Rahmen der Initiative „D’Gemeng Betzder hëlleft“.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, folgende Zuschüsse an 24 Vereinigungen zu gewähren:

10. Indemnité à payer aux membres des groupes de travail et d'action.

Le conseil communal décide, à l'unanimité des voix:

- d'allouer un jeton de présence au montant de 50.- € par séance pour le président et le secrétaire, ainsi qu'au montant de 38.- € par séance aux membres des groupes de travail et d'action pour l'assistance à une réunion. Ces jetons de présences sont versés pour dix séances par année civile au maximum, ceci avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 2019;
- d'annuler sa délibération du 13 juillet 2007, point de l'ordre du jour no 9, concernant la fixation d'une indemnité spéciale à payer aux membres des groupes de travail, au montant de 125.- € par an.

11. Nomination de membres dans la commission de la culture et associations culturelles.

Le conseil communal décide, par scrutin secret, de nommer Mmes Gitte Langenbach de Roodt/Syre et Marie-Rose Sturm-Mathes de Mensdorf en tant que nouveaux membres de la commission mentionnée ci-dessus.

12. Nomination d'un membre dans la commission des jeunes et organisations de la jeunesse.

Le conseil communal décide, par scrutin secret, de nommer M. Flavio Monteiro Alves de Roodt/Syre en tant que nouveau membre de la commission mentionnée ci-dessus.

13. Nomination d'un membre remplaçant au conseil d'administration de l'Office social CENTREST.

Le conseil communal décide, par scrutin secret, de nommer M. Ralphe Krier de Mensdorf en tant que délégué de la commune de Betzdorf au conseil d'administration du CENTREST, ceci jusqu'au 31 décembre 2022.

14. Subsidies à accorder dans le cadre de «D’Gemeng Betzder hëlleft».

Le conseil communal décide, à l'unanimité des voix, d'accorder les subsides suivants à 24 associations:



Foto vom / Photo du 01.10.2019

Vereinigung/Association	Zuschuss/Subside
Association pour un monde uni asbl	1.000 €
Amis de la Cerisaie asbl.	1.000 €
Amnesty International	1.000 €
Caritas Luxembourg	300 €
Cid-femmes	300 €
Dignity – Soutien aux femmes et familles désunies en Inde	2.500 €
Fondation El Salvador	1.000 €
Fondation Lëtzebuerger Blannevereenegung	300 €
Frères des hommes Luxembourg	1.000 €
Groupe Cynotechnique	300 €
Handicap International – Urgence Yemen	1.000 €
Les Amis de Gambie – Power for Power	2.500 €
Les Amis du Tibet	2.500 €
Les Semeurs de Joie – Lintgen	1.000 €
Ligue médico-sociale	300 €
Lux – Lagos asbl.	2.500 €
Mitica	1.000 €
Musep asbl	300 €
Natur & Ëmwelt – Kanton Gréiwemaacher	300 €
ONG Eng oppen Hand fir Malawi - Waweh	2.500 €
Relais pour la vie – Fondation Cancer	3.000 €
Sécurité routière	300 €
Spicy 3	120 €
UNICEF Lëtzebuerg	1.000 €
Total	27.020 €

15. Einführung einer Kautiön zur Erlangung einer mKaart.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, eine Kautiön in Höhe von 20.- € zur Erlangung einer *mKaart*, die den Zugang zur Fahrradstation *mBox* auf dem Schulcampus in Roodt/Syr ermöglicht, einzuführen. Diese wird bei Rückgabe der Karte an die Gemeinde Betzdorf zurückerstattet.



15. Introduction d'une caution pour l'obtention d'une mKaart.

Le conseil communal décide, à l'unanimité des voix, d'introduire une caution d'un montant de 20.- € pour l'obtention d'une *mKaart*, permettant l'accès au parc à vélos *mBox* sur le campus scolaire à Roodt/Syre. La caution sera restituée lors de la remise de la carte à la commune de Betzdorf.

16. Informationen an die Mitglieder des Gemeinderats.

16.1. Verschiedenes.

- Das Abfall-Unternehmen *Feidert* wurde am 1. Juli 2019 von der Firma *Lamesch* übernommen. Diese wird von nun an die Abfallentsorgung in unserer Gemeinde übernehmen.
- Der Aktionstag der Gemeinschaftsgärten fand am 6. Juli 2019 statt. Die Bürger waren dazu aufgerufen, bei den Vorbereitungsarbeiten zum Anlegen der Gärten mitzuhelfen. Die Gemeinde organisierte ein Barbecue.
- Ab dem 1. August 2019 wird die Dienstleistung „Essen auf Rädern“ von der Firma *Dusmann* ausgeführt, aufgrund der Tatsache, dass „*Hëllef Doheem*“ diesen Service eingestellt hat.

Nächste Gemeinderatssitzung:

- 27.09.2019 um 8.30 Uhr: öffentliche Sitzung.

16.2. Ministerielle Genehmigungen.

Die **Innenministerin** hat am 2. Juli 2019 folgende Punkte genehmigt:

- Schaffung eines Postens „C1“ für das Einwohnermelde-/Standesamt;
- Schaffung eines Gemeindeangestellten Postens für den Empfangsbereich.

Die **Innenministerin** hat den Kollektivvertrag für Gemeindeangestellte am 3. Juli 2019 genehmigt.

16.3. Baustellen.

Roodt/Syr, Mensdorf - Neugestaltung der Straßen „Rue de Mensdorf“/ „Rue de Roodt/Syr“ (Hullemillen):

Die Bürgersteige sowie die Parkflächen wurden bis zum Haus Nr. 36 fertiggestellt. Der „Hochtrafo“ (CREOS) wird noch vor dem Kollektivurlaub eingebaut. Parallel dazu werden zwischen dem Haus Nr. 17 A und dem Haus Nr. 29 in Mensdorf der Parkstreifen und die Bauminsel wiederaufgebaut.

Mensdorf - Projekt „Ënnescht Wiirts“:

Die Betondecken der zweiten Etage sollen nächste Woche gegossen werden.



16. Informations aux membres du conseil communal.

16.1. Divers.

- La société *Feidert* a été reprise le 1^{er} juillet 2019 par la société *Lamesch* qui assurera désormais la vidange des poubelles dans notre commune.
- La journée d'action aux jardins communautaires a eu lieu le 6 juillet 2019. Les citoyens étaient invités à donner un coup de main lors des travaux de préparation des jardins et ils étaient récompensés par un barbecue.
- À partir du 1^{er} août 2019, le service «Repas sur roues» sera effectué par l'entreprise *Dusmann*, en raison du fait que «*Hëllef Doheem*» a discontinué ce service.

Prochaine séance du conseil communal:

- 27.09.2019 à 8.30 heures: séance publique.

16.2. Approbations ministérielles.

La **Ministre de l'Intérieur** a approuvé, en date du 2 juillet 2019, les points suivants:

- création d'un poste «C1» pour les besoins du Bureau de la Population/État Civil;
- création d'un poste de salarié communal pour les besoins de la réception.

La **Ministre de l'Intérieur** a approuvé le contrat collectif pour salariés communaux en date du 3 juillet 2019.

16.3. Chantiers.

Roodt/Syre, Mensdorf - réaménagement de la rue de Mensdorf, resp. de la rue de Roodt/Syre (Hullemillen):

Les trottoirs et les places de stationnement ont été achevés jusqu'à hauteur de la maison n° 36. La «poutrelle» (CREOS) sera installée avant le congé collectif. Parallèlement, le parking et l'îlot entre la maison n° 17 A et la maison n° 29 à Mensdorf sont en cours de reconstruction.

Mensdorf - projet «Ënnescht Wiirts»:

Les dalles de béton du deuxième étage seront coulées la semaine prochaine.

Roodt/Syr - Projekt „Feuerwehrwache“:

Die Bodenplatten des Wassertanks sind fertig gestellt und die Wände werden in Kürze gegossen.

Roodt/Syre - projet «Caserne Pompiers»:

Les dalles du réservoir d'eau ont été achevées et les murs de ce dernier seront coulés prochainement.

Mensdorf - Projekt «Rue de la Grotte»:

Zur Zeit werden die technischen Anlagen im Untergeschoss montiert, die Umgebungsarbeiten werden abgeschlossen.



Mensdorf - projet «rue de la Grotte»:

Le montage des installations techniques au sous-sol ainsi que la finalisation des alentours sont en cours.

Baustelle der POST (Glasfaserkabel):

Die Arbeiten in Berg, Olingen und Roodt/Syr sind bis auf wenige Kleinigkeiten abgeschlossen und werden momentan in Mensdorf weitergeführt.

Chantier POST (pose fibre):

Les travaux à Berg, Olingen et Roodt/Syre sont achevés, à l'exception de quelques détails mineurs et se poursuivent actuellement à Mensdorf.

Roodt/Syr - Gemeinschaftsgärten:

Die Bürgerbeteiligung am 1. Aktionstag war ein großer Erfolg. Die restlichen Arbeiten werden vom Förster und dem Gärtner in Kooperation mit dem Unternehmer weitergeführt. Laut Planung können die Gärten Ende August ihrer Bestimmung übergeben, d.h. von den Mietern genutzt werden.



Roodt/Syre - jardins collectifs:

La participation citoyenne à la journée d'action a connu un grand succès. Les travaux restants seront poursuivis par le forestier et le jardinier en collaboration avec l'entrepreneur. Selon la planification, les jardins pourront être confiés pour usage aux locataires à la fin du mois d'août.

Roodt/Syr - PAP Rue d'Olingen:

Die Infrastrukturarbeiten haben begonnen und sollen bis zum Kollektivurlaub abgeschlossen sein.

Roodt/Syre - PAP rue d'Olingen:

Les travaux d'infrastructure ont débuté et devraient être finalisés avant le congé collectif.

17. Berichte der Vertreter bei den verschiedenen Syndikaten.

HPPA Grevenmacher Jean-Pierre Meisch

Unser Kontingent an Betten ist erschöpft, alle 12 von unserer Gemeinde reservierten Zimmer sind belegt. Dies bedeutet jedoch nicht, dass wir im Notfall keinen Platz bekommen würden. Die Gemeinden werden gebeten, den Verantwortlichen des HPPA umgehend mitzuteilen, wenn eine Person nicht mehr auf der Liste steht. Dies scheint bei unserer Gemeinde gut zu funktionieren. Die Direktiven bezüglich „Essen auf Rädern“ bleiben unverändert. Die Preise werden lediglich im Falle einer Indexerhöhung angepasst.

17. Rapports des représentants auprès des différents syndicats.

HPPA Grevenmacher Jean-Pierre Meisch

Les 12 chambres réservées pour notre commune étant occupées, notre contingent de lits est épuisé. Pourtant cela ne signifie pas qu'aucun lit ne pourra être affecté à la commune en cas d'urgence. Les communes sont priées d'informer au plus vite les responsables du HPPA lorsqu'une personne est retirée de la liste, ce qui semble bien fonctionner pour la nôtre. Les directives concernant le repas sur roues restent inchangées. Les prix seront seulement adaptés en cas d'une augmentation de l'index.

Angesicht der Tatsache, dass einige Leistungen der Pflegeversicherung gestrichen wurden, wird sich das HPPA Grevenmacher bemühen, für die Bewohner die gleichen Pflegeleistungen zu erbringen. Die monatlichen Kosten pro Person belaufen sich momentan auf 2.240.- €, ausschließlich Sonderleistungen.

SIDERE

Reinhold Dahlem

Die Kosten für die Erweiterung des Gebäudes belaufen sich auf 7.773.000.- €, davon werden 4.100.000.- € vom SIDERE übernommen, der Restbetrag vom SIDEST. Allerdings kommen 50.000.- € zusätzliche Kosten für die Installation der Videoüberwachungsanlage dazu.

Das Gebäude wird auf dem Gebiet der Gemeinde Grevenmacher gebaut.

Ab 2020 wird es zu einer progressiven Anpassung des Wasserpreises kommen. Zudem wird ein Fond geschaffen, um den Unterhalt der Leitungen zu finanzieren. Diese Kosten werden nicht auf die Gemeinden umgelegt.

Die Gemeinde Betzdorf hat dieses Jahr bereits zweimal die reservierte Menge überschritten. Daher ist eine Reduzierung des Verbrauchs unentbehrlich.

Regionale Musikschule Grevenmacher

Jean-François Wirtz

In der letzten Sitzung der Kontrollkommission wurde die Schulorganisation 2019/2020 angenommen.

Zur Erinnerung, folgende Gemeinden sind Mitglied der regionalen Musikschule: Bech, Betzdorf, Biwer, Flaxweiler, Grevenmacher, Junglinster, Lenningen, Manternach, Mertert, Wasserbillig und Wormeldingen.

Die Schule unterrichtet 700 Schüler von denen 90% aus Luxemburg stammen und 10% aus Deutschland. 31 Lehrer sind dort angestellt, welche sich neben dem Musikunterricht auch um den administrativen Teil kümmern.

Drei Posten waren frei aufgrund einer Kündigung, einem Renteneintritt und einem unbezahlten Urlaub, sie wurden jedoch sofort wiederbesetzt.

Die Klavierstunden sind komplett, Interessenten sind gebeten, sich in eine Warteliste einzutragen. Die Renovierung des Kulturzentrums in Grevenmacher ab Mai 2020 bedingt eine Neuverteilung der Kurse. In Kürze tritt ein neues großherzogliches Reglement in Kraft, welches der Musikschule einen strengeren Rahmen vorgibt, z.B. werden Kurse sowie deren genauen Inhalt vorgeschrieben. Die Kommission hofft, trotzdem eine gewisse Flexibilität zu behalten.

Étant donné que certaines prestations de l'assurance soins ont été annulées, le HPPA Grevenmacher s'efforcera de prester les soins identiques aux résidents. Le coût par personne et par mois s'élève actuellement à 2.240.- € hors avantages spéciaux.

SIDERE

Reinhold Dahlem

Le coût de l'extension du bâtiment s'élève à 7.773.000.- €, dont 4.100.000.- € seront pris en charge par le SIDERE et le reste par le SIDEST. Cependant, l'installation du système de vidéosurveillance entraîne des coûts supplémentaires de 50.000.- €, suite à l'élargissement de la zone de surveillance.

Le bâtiment sera implanté sur le territoire de la commune de Grevenmacher.

À partir de 2020, il y aura une adaptation graduelle des prix de l'eau. En outre, un fonds sera créé pour financer l'entretien des canalisations. Ces coûts ne seront pas répercutés sur les communes. La commune de Betzdorf a dépassé à deux reprises sa capacité réservée. Par conséquent, une nette réduction de la consommation est indispensable.

École régionale de musique Grevenmacher

Jean-François Wirtz

Dans la dernière commission de surveillance l'organisation scolaire 2019/2020 a été votée.

Pour rappel, les communes suivantes en sont membres: Bech, Betzdorf, Biwer, Flaxweiler, Grevenmacher, Junglinster, Lenningen, Manternach, Mertert, Wasserbillig et Wormeldange.

L'école accueille environ 700 élèves dont 90% provenant du Luxembourg et 10% d'Allemagne.

31 professeurs y sont employés, assurant non seulement les cours, mais également le volet administratif. 3 postes étaient vacants en raison d'un licenciement, d'une pension et d'un congé sans solde, mais ont été immédiatement réoccupés.

Les cours de piano sont complets et les personnes intéressées sont tenues à s'inscrire sur une liste d'attente. La rénovation du Centre Culturel de Grevenmacher à partir de mai 2020 impliquera une nouvelle répartition des cours. En ce qui concerne le nouveau règlement grand-ducal, qui entrera bientôt en vigueur et donnera à l'école de musique un cadre plus strict dans lequel, par exemple, les cours et leur contenu exact seront prescrits, la commission espère garder une certaine flexibilité.



Syrdall Schwemm

Marc Ries

Hauptpunkt der Sitzung war die Anpassung der Tarife, welche nach einer Analyse aller Schwimmbäder in der Region durchgeführt wurde. Eine leichte Erhöhung der Preise für Privatpersonen und für die Schulen wurde vorgenommen.



Syrdall Schwemm

Marc Ries

Le point principal de la réunion a été l'ajustement des tarifs effectué après une analyse de toutes les piscines dans la région. Une légère augmentation des prix a eu lieu pour les personnes privées, ainsi que pour les écoles.

SIGRE

Marc Ries

Die Jahresbilanz 2018 wurde vorgestellt. Im Durchschnitt nutzen 604 Anlieferer pro Samstag das Recyclingcenter. Die Gemeinde Betzdorf stellt 27% der ca. 13.000 Anlieferungen im Jahr 2018 dar. Gemäß den gesetzlichen Bestimmungen muss jede Gemeinde bis 2020 mindestens 50% ihrer Abfälle recyceln. Der Recyclinganteil unsere Gemeinde beträgt momentan 62,5 % und liegt somit auf dem 3. Platz der Mitgliedsgemeinden.

SIGRE

Marc Ries

Le bilan annuel de 2018 a été présenté. En moyenne, 604 livreurs par samedi utilisent le centre de recyclage. La commune de Betzdorf représentait 27% des quelques 13.000 livraisons en 2018. Conformément aux dispositions légales, chaque commune doit recycler au moins 50% de ses déchets d'ici 2020. Notre commune présente actuellement un taux de recyclage de 62,5 % et occupe la 3^{ème} place des communes membres.

Syrdall Heem

Sylvette Schmit-Weigel

Der neue Präsident, Herr Regis Moes, gab Informationen über die Aktivitäten des Seniorenwohnheims. Die finanzielle Situation ist gut. Die Gemeinde Niederanven übernimmt die Renovation der Fenster, und die Anbringung von Jalousien, um dem Hitzeproblem im Gebäude entgegen zu wirken. Ein neues internes Reglement wurde ausgearbeitet. Zudem wurde das Problem des Datenschutzes angesprochen.

Syrdall Heem

Sylvette Schmit-Weigel

Le nouveau président, Monsieur Regis Moes, a donné des informations sur les activités du foyer. La situation financière est bonne. La commune de Niederanven assurera la rénovation des fenêtres et l'ajout de stores pour résoudre le problème de la chaleur dans le bâtiment. Un nouveau règlement intérieur a été élaboré. Le problème de la protection des données a également été abordé.

LEADER, Lokale Aktionsgruppe „Miselerland“

Sylvette Schmit-Weigel

Die Diskussion befasste sich insbesondere mit dem Projekt zur Nutzung der Biomasse der Region. Das ORT hat ebenfalls an der Versammlung teilgenommen und hat ein neues LEADER Projekt vorgestellt, nämlich die Organisation von Erlebnis- und Abenteuer-touren sowie Wanderungen entlang der Mosel, welches den lokalen Produzenten ermöglicht, ihre Produkte vorzustellen.

LEADER, Groupe d'action «Miselerland»

Sylvette Schmit-Weigel

La discussion a porté notamment sur le projet d'utilisation de la biomasse de la région. L'ORT a également participé à la réunion et a présenté un nouveau projet LEADER, à savoir l'organisation de tours de découverte et d'aventure, tout comme des randonnées le long de la Moselle, lesquels permettraient aux producteurs locaux de présenter leurs produits.

Jugendhaus

Sylvette Schmit-Weigel

Die Sitzung fand in Anwesenheit von Herrn Bohler als Vertreter des Bildungsministeriums und Herrn Monteiro Alves, Verantwortlicher des Jugendhauses statt.

Die Jugendlichen haben sich in den neuen Räumlichkeiten gut eingelebt und warten auf die Einweihung. Sie wurden vom Bildungsministerium eingeladen, eine kleine Broschüre für diesen Anlass zu entwerfen. Ich habe vorgeschlagen, dies eventuell in Zusammenarbeit mit den *Widdebieger 50+* zu tun. Außerdem geben sich die Jugendlichen Mühe, das Projekt des Ministeriums betreffend gesundem Essen in ihrer neuen Küche umzusetzen, um dadurch das Label des Gesundheitsministeriums zu erhalten. Der Bau einer

Maison des Jeunes

Sylvette Schmit-Weigel

La réunion a eu lieu en présence de M. Bohler, en tant que représentant du Ministère de l'Éducation et M. Monteiro Alves, responsable de la maison de jeunes. Les jeunes se sont bien installés dans les nouveaux locaux et attendent l'inauguration. À cet effet, ils sont invités par le Ministère de l'Éducation à élaborer une petite brochure. Je leur ai proposé de faire cela éventuellement en collaboration avec les *Widdebieger 50+*. Ils s'efforcent également de mettre en œuvre dans leur nouvelle cuisine, le projet du Ministère sur l'alimentation saine, afin d'obtenir le label du Ministère de la Santé. La mise en place d'un salon de palettes à l'extérieur est envisagée. Le contact avec les *Widdebieger 50+* est très bon, tout comme la

Palettenlounge im Außenbereich ist in Planung. Der Kontakt mit dem *Widdebierger 50+* ist sehr gut, ebenso die Zusammenarbeit mit dem Zyklus 3 und dem Jugendclub Olingen. Der Kontakt mit den *Guiden a Scouten* soll ebenfalls hergestellt werden.

18. Fragen an den Schöffenrat.

Sylvette Schmit-Weigel

Warum gibt es keine Hochbeete im Gemeinschaftsgarten? Eventuell könnte man ja mit dem Kloster in Betzdorf zusammenarbeiten und die Einwohner könnten diese dann mieten?

Jean-François Wirtz

Momentan sind noch keine vorgesehen, da das Projekt noch in den Kinderfüßen steht. Es ist aber keineswegs ausgeschlossen zu einem späteren Zeitpunkt nochmal auf diese Idee zurückzugreifen.

Jean-Pierre Meisch

Die Anwohner von Olingen fühlen sich durch den steigenden Verkehr und die Durchfahrtsgeschwindigkeit gestört. Plant der Schöffenrat eine Lösung dieses Problems?

Jean-François Wirtz

Wir hatten wegen dieser Problematik ein Treffen mit einem Planungsbüro, um eine erste Beruhigung am Ortseingang (von Rodenburg aus kommend) zu planen. Besprochen wurde eine Verengung der Straße, um den Verkehr abzubremser und die dazugehörigen Prinzipalpläne sind schon erstellt. Der nächste Schritt wird sein, die Besitzer einiger Grundstücke zu kontaktieren, da zur Durchführung der besagten Maßnahmen zusätzliche Grundstücksflächen neben der Straße benötigt werden.

Fernande Klares-Goergen

Wir als Gemeinderat haben das Recht, von den Kommissionen beraten zu werden. Jedoch werden uns die Berichte nicht übermittelt.

Jean-François Wirtz

Sämtliche Berichte werden den Gemeinderäten zur Einsicht zur Verfügung gestellt.

Fernande Klares-Goergen

In der letzten Gemeinderatssitzung hatte ich darauf

coopération avec le cycle 3 et le Club des Jeunes Olingen. Le contact avec les *Guiden a Scouten* sera également envisagé.

18. Questions aux collèges échevinal.

Sylvette Schmit-Weigel

Pourquoi n'y-a-t-il pas de potagers surélevés dans le jardin communautaire? Nous pourrions peut-être travailler avec le couvent de Betzdorf et donner les potagers en location aux citoyens ?

Jean-François Wirtz

Pour l'instant, ceci n'est pas prévu étant donné que le projet n'en est qu'à ses balbutiements. Cependant, il n'est pas impossible de revenir sur cette idée à un moment ultérieur.

Jean-Pierre Meisch

La circulation croissante et la vitesse de passage des véhicules gêne les habitants d'Olingen. Le collège échevinal envisage-t-il de résoudre ce problème?

Jean-François Wirtz

Dans ce sens, nous avons eu une entrevue avec un bureau d'urbanisme pour parler d'un premier apaisement à l'entrée du village (venant de Rodembourg). Un rétrécissement de la route a été discuté pour ralentir le trafic et les principaux plans d'action correspondants ont déjà été élaborés. La prochaine étape consistera à contacter les propriétaires de certaines parcelles, comme des terrains supplémentaires au long de la route seront nécessaires, afin de réaliser les travaux dont question.

Fernande Klares-Goergen

En tant que conseil communal, nous avons le droit d'être conseillés par les commissions. Cependant, les rapports ne nous sont pas communiqués.

Jean-François Wirtz

Tous les rapports sont mis à la disposition des conseillers pour inspection.

Fernande Klares-Goergen

Lors de la dernière séance du conseil communal, j'avais fait

hingewiesen, dass die Blumen am Ortseingang von Betzdorf von der Straßenbauverwaltung komplett abgemäht wurden. Dies ist ökologisch nicht sinnvoll. Wurde diesbezüglich Kontakt mit den Verantwortlichen aufgenommen?

Marc Ries

Das wurde an die Verantwortlichen der betroffenen Verwaltung weitergegeben.

Jean-Pierre Meisch

Ich habe auch mit Verantwortlichen gesprochen und diese sind einverstanden, die Verwaltung der verschiedenen Flächen zu planen. Dies sollte auch in Zusammenarbeit mit dem SIAS geschehen, welcher sich um die Nachkontrolle und das Inventar kümmert.

remarquer qu'à l'entrée de Betzdorf, les fleurs avaient été fauchées par l'Administration des Ponts et Chaussées, ce qui n'a pas de sens écologique.

Est-ce que les responsables ont été contactés à ce sujet?

Marc Ries

Ce message a été transmis aux responsables de l'administration concernée.

Jean-Pierre Meisch

J'ai également parlé aux responsables et ils acceptent de planifier la gérance des différentes zones. Ils devraient également coopérer avec le SIAS qui se chargera du suivi et de l'inventaire.

Patrick Lamhène

Für das Projekt der alten Scheune in Betzdorf wurde eine Versammlung organisiert, um die Einwohner darüber zu informieren. Wäre es nicht sinnvoll, dies auch für das Projekt des „Café de l'Amérique“ in Olingen zu machen?

Jean-François Wirtz

Im Februar fand eine öffentliche Präsentation des Haushalts statt. Während dieser Veranstaltung wurde das Projekt des „Café de l'Amérique“ im Detail vorgestellt. Dennoch könnte man ins Auge fassen, im Herbst das Projekt noch einmal zu präsentieren.

Patrick Lamhène

Pour le projet de réhabilitation de l'ancienne grange à Betzdorf une réunion participative a été organisée, afin d'en informer les habitants. Ne serait-il pas logique d'organiser une telle réunion pour le projet de réaménagement du «Café de l'Amérique» à Olingen?

Jean-François Wirtz

En février, une présentation du budget au public a eu lieu. Lors de cette manifestation nous avons aussi présenté en détail le projet du «Café de l'Amérique». Néanmoins, nous pourrions envisager de présenter ce projet à nouveau en automne.

Patrick Lamhène

Warum wurden wir nicht zu den Vorstellungsgesprächen für die freie Stelle in der Gebäudereinigung eingeladen?

Jean-François Wirtz

Es handelte sich um ein bedauerliches Versäumnis ohne böse Absicht. In Zukunft werden die Gemeinderäte zu den Vorstellungsgesprächen eingeladen.

Patrick Lamhène

Pourquoi n'étions-nous pas invités aux entretiens d'embauche pour la place vacante au service nettoyage des bâtiments?

Jean-François Wirtz

Il s'agit d'un regrettable oubli, sans mauvaise intention. À l'avenir les conseillers seront invités à assister aux entretiens.

Jules Sauer

In der letzten Gemeinderatssitzung wurde die Frage aufgeworfen, ob die „Rue Am Gronn“ in Roodt/Syr der Gemeinde gehöre. Wurde ein Termin mit dem Eigentümer vereinbart?

Jean-François Wirtz

Eine Terminabsprache war bis jetzt unmöglich. Ich bin aber auch der Meinung, dass bis zum nächsten Gemeinderat eine klare Antwort vorliegen muss, damit die Straße endlich in den Besitz der Gemeinde gelangen kann.

Jules Sauer

Lors de la dernière séance du conseil communal la question a été abordée, si la rue «Am Gronn» à Roodt/Syre appartenait à la commune. Est-ce qu'un rendez-vous a été fixé avec le propriétaire?

Jean-François Wirtz

Pour l'instant, il était impossible de prendre rendez-vous. Mais je suis également d'avis qu'une réponse claire devra être disponible avant la prochaine séance du conseil communal, afin que la route puisse enfin devenir propriété de la commune.

SITZUNG VOM 27. SEPTEMBER 2019

SÉANCE DU 27 SEPTEMBRE 2019

Anwesende | Présences

Bürgermeister	Bourgmestre:	Jean-François Wirtz;
Schöffen	Échevins:	Marc Ries, Reinhold Dahlem;
Räte	Conseillers:	Marc Bosseler, Frank Bourgnon, Christopher Lilyblad, Fernande Klares-Goergen, Patrick Lamhène, Jean-Pierre Meisch, Jules Sauer, Sylvette Schmit-Weigel

Nicht öffentliche Sitzung.

A. Ernennung eines Gemeindebeamten, Besoldungsgruppe B1, Untergruppe „Verwaltung“, für den Bedarf des technischen Dienstes.

Der Gemeinderat hat in seiner Sitzung vom 10. Mai 2019 den besagten Posten geschaffen, welcher am 28. Mai 2019 von der Innenministerin genehmigt wurde. Der Posten wurde ordnungsgemäß veröffentlicht. Lediglich eine Bewerbung ist eingegangen. Der Gemeinderat entscheidet in geheimer Wahl, Frau Andreia Oliveira Mendes definitiv auf den oben genannten Posten zu ernennen.

Öffentliche Sitzung.

1. Sanierung des öffentlichen Platzes „Fieweschplaz“ in Mensdorf - Annahme eines Kostenvoranschlags (KVA).

Das Projekt zur Neugestaltung des öffentlichen Platzes „Fieweschplaz“ in Mensdorf wurde vom Schöffenrat in Zusammenarbeit mit dem Architekturbüro *planetplus* entwickelt und den Mitgliedern der Mensdorfer „Amicale des associations“ am 13. August 2019 vorgestellt. Verschiedene Anregungen der Mitglieder der Amicale wurden berücksichtigt und das Projekt wurde auf diese Art und Weise verbessert. Bürgermeister Jean-François Wirtz erläutert, dass der Sinn und Zweck des Projektes daraus bestand aus der „Fieweschplaz“ einen attraktiven offenen Platz zu schaffen der sich zu den im Bau befindenden Räumlichkeiten „Ënnescht Wiirts“ harmonisch angliedert. Obwohl stets ein Teil des Platzes weiterhin als Stellplatz für Autos benutzt wird, wurde bei der Gestaltung darauf geachtet, dass auch die Möglichkeit der Begegnung geschaffen wird und man gegebenenfalls auf einer in ellipsenform gestalteten Bank kurz verweilen kann. Es wurde ebenfalls darauf geachtet, dass eine mögliche Umgestaltung der „Rue de l'Église“ in eine „Shared Space“

Séance à huis clos.

A. Nomination d'un fonctionnaire communal relevant du groupe de traitement B1, sous-groupe administratif, pour les besoins du service technique.

Le conseil communal a créé dans sa séance du 10 mai 2019 le poste de fonctionnaire communal, lequel a été approuvé en date du 28 mai 2019 par la Ministre de l'Intérieur. Le poste a été publié en bonne et due forme. Une seule candidature a été introduite. Le conseil communal décide par scrutin secret de nommer Mme Andreia Oliveira Mendes définitivement au poste mentionné ci-dessus.

Séance publique.

1. Réaménagement de la place publique «Fieweschplaz» à Mensdorf – Vote d'un devis.

Le projet de réaménagement de la place publique «Fieweschplaz» à Mensdorf a été développé par le collège échevinal en collaboration avec le bureau d'architecture *planetplus* et présenté aux membres de l'Amicale des associations de Mensdorf le 13 août 2019. Différentes suggestions des membres de l'Amicale ont été prises en considération afin d'optimiser le projet. Le bourgmestre Jean-François Wirtz explique que le but du projet est de faire de la «Fieweschplaz» un espace ouvert et attrayant en formant un ensemble harmonieux avec les locaux adjacents «Ënnescht Wiirts» qui sont en pleine construction. Bien qu'une partie de la place continue d'être utilisée comme parking, le design a été conçu de manière à créer la possibilité de rencontres et à permettre aux visiteurs de s'attarder courtement sur un banc elliptique. Il a également été veillé à ce qu'une éventuelle transformation de la rue de l'Église en une zone «Shared Space» puisse se faire sans problème.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix, d'approuver les

Zone problemlos ausgeführt werden kann.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, die Pläne sowie den KVA in Höhe von 486.603.-€ für dieses Projekt zu genehmigen.

plans et le devis au montant de 486.603.- € pour ce projet.

2. Installation einer Rampe und einer Toilette für Menschen mit eingeschränkter Mobilität in der alten Schule in Mensdorf - Annahme eines Kostenvoranschlags (KVA).

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, diesen Punkt auf eine spätere Sitzung zu verschieben.

2. Installation d'une rampe et d'un WC pour personnes à mobilité réduite dans l'ancienne école à Mensdorf - Vote d'un devis.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix de reporter ce point à une séance ultérieure.

3. Bau eines Spielplatzes neben der alten Schule in Berg - Annahme eines Kostenvoranschlags (KVA).

Der Spielplatz in Berg neben der alten Schule soll rundum erneuert werden. Die Geräte sind veraltet und teilweise kaputte Spielgeräte wurden bereits entfernt. Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, einen Kostenvoranschlag über 50.000.- € für die Erneuerung des Spielplatzes zu genehmigen.



L'aire de jeux à Berg à côté de l'ancienne école doit être entièrement rénovée. L'équipement est désuet et certains jeux partiellement cassés ont déjà été enlevés. Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver un devis au montant de 50.000.- € pour la rénovation de l'aire de jeux.

4. Genehmigung mehrerer Endabrechnungen außerordentlicher Arbeiten.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, die Endabrechnungen für folgende außerordentliche Arbeiten zu genehmigen:

4. Approbation de plusieurs décomptes de travaux extraordinaires.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver les décomptes concernant les travaux extraordinaires suivants:

Projet/Projekt	Devis approuvé/ genehmigter Kostenvoranschlag	Dépense effective/ Tatsächliche Ausgabe
Aménagement d'un parking (phase II) dans le cadre de l'extension du centre scolaire et de la Maison Relais à Roodt/Syre Bau eines Parkplatzes (Phase II) im Rahmen der Erweiterung des Schulzentrums und der Maison Relais in Roodt/Syr	312.039,69 €	244.977,21 €
Dossier techniques des infrastructures Technische Unterlagen zur Infrastruktur	/	29.215,91 €
Acquisition d'une camionnette pour l'équipe voirie Anschaffung eines Lieferwagens für die Straßenabteilung	50.000 €	42.016,88 €
Rénovation d'une maison sise à 4, rue du Canal à Mensdorf Renovierung eines Hauses in der „4, Rue du Canal“ in Mensdorf	86.000 €	67.159,44 € + 550.000 € (acquisition)

Projet/Projekt	Devis approuvé/ genehmigter Kostenvoranschlag	Dépense effective/ Tatsächliche Ausgabe
Acquisition de matériel informatique pour les 4 nouvelles salles de classe (extension 2017) Anschaffung von Computerausrüstung für die 4 neuen Klassenzimmer (Erweiterung 2017)	35.000 €	37.800,00 €
Réaménagement des bureaux du rez-de-chaussée du bâtiment administratif à Berg Sanierung der Büros im Erdgeschoss des Verwaltungsgebäudes in Berg	/	3.303,86 €
Réaménagement du bureau du secrétariat communal Neugestaltung des Gemeindeverwaltungsbüros	43.750 €	37.650,33 €
Construction d'une caserne pour les besoins des brigades de la police grand-ducale Bau einer Kaserne für den Bedarf der großherzoglichen Polizeibrigaden	/	21.937,50 €
Mobilier pour les 4 salles de classe du nouveau bâtiment mixte (école fondamentale / maison relais) à construire en 2017 Möbel für die 4 Klassenzimmer des 2017 zu errichtenden Neubaus (Grundschule / Maison Relais)	32.000 €	29.040,57 €
Remboursement de la retenue de garantie à la société MTK - Construction d'un centre scolaire et sportif à Roodt/Syre Erstattung der Garantie an MTK - Bau eines Schul- und Sportzentrums in Roodt/Syre	/	13.776,23 €
Construction d'un ensemble de logements sis route de Luxembourg à Roodt/Syre Bau einer Wohnanlage in der „Route de Luxembourg“ in Roodt/Syre	/	6.341,83 €
MZF (Mehrzweckfahrzeug) pour le service «first responder» MZF (Mehrzweckfahrzeug) für den Ersthelferdienst	50.000 €	49.974,16 €
Concept de mobilité Mobilitätskonzept	/	57.704,46 €
Équipement des compteurs d'eau d'un système de lecture électronique Ausrüstung der Wasserzähler mit einem elektronischen Auslesesystems	94.000 € (initial) 133.540 € (rectifié)	113.876,08 €
Réalisation de la mise à jour du projet «de séchere Schoulwee» Realisierung des Updates des Projekts „de séchere Schoulwee“	56.500 €	55.837,56 €
Acquisition d'un camion pour l'équipe jardinage Anschaffung eines LKWs für die Gartenabteilung	95.000 €	94.957,20 €
Installation de capteurs solaires photovoltaïques sur la toiture du «Veräinsbau Al Millen» à Olingen Installation von Photovoltaik-Sonnenkollektoren auf dem Dach des „Veräinsbau Al Millen“ in Olingen	26.000 €	18.457,11 €
Construction du trottoir et des infrastructures dans la rue de Rodembourg à Olingen Bau des Gehweges und der Infrastruktur in der „Rue de Rodembourg“ in Olingen	36.000 €	27.487,29 €
Acquisition d'un nouvel «Airtramp» Anschaffung eines neuen „Airtramp“	25.000 €	23.600,39 €
Aménagement d'une aire de jeu coin Haupeschkaff/route de Luxembourg à Roodt/Syre Errichtung eines Spielplatzes an der Ecke „Haupeschkaff/Route de Luxembourg“ in Roodt/Syr	18.000 €	15.879,24 €
Aménagement d'une aire de récréation dans le lotissement «Am Gronn II» Entwicklung eines Freizeitbereichs im Raum „Am Gronn II“.	50.000 €	50.531,83 €
Installation d'appareils d'entraînement sur le parcours de fitness à Roodt/Syre Installation von Trainingsgeräten auf dem Fitnesskurs in Roodt/Syr	15.000 €	18.819,97 €
Participation aux frais de construction de la Syrdallschwemm Beitrag zu den Baukosten der Syrdallschwemm	/	2.420.591,47 €
Mise à jour du site internet Aktualisierung der Website	12.000 €	2.850,12 €
Installation d'un système de contrôle d'accès pour le bâtiment de la Maison Relais et le bâtiment du cycle 1 (groupe Pinguin MR) Installation eines Zutrittskontrollsystems für das Gebäude der Maison Relais und des Zyklus 1 (Pinguin MR-Gruppe)	43.465,50 € (04/05/2015) + 11.439,15 € (26/05/2017) + 7.335,20 € (27/04/2018)	62.239,85 €
Aménagement d'un sentier pédestre entre Berg et Betzdorf (frais d'études) Entwicklung eines Wanderweges zwischen Berg und Betzdorf (Studienkosten)	/	7.407,89 €

Projet/Projekt	Devis approuvé/ genehmigter Kostenvoranschlag	Dépense effective/ Tatsächliche Ausgabe
Transformation d'une grange à Betzdorf, rue d'Olingen (frais d'études) Umbau einer Scheune in Betzdorf, „Rue d'Olingen“ (Studienkosten)	/	6.834,97 €
Acquisition d'appareils «recherche personnes» (Funkmeldeempfänger) Anschaffung von Funkmeldeempfängern	12.000 €	11.785,82 €
Remplacement du dispositif d'ombrage équipant la verrière du couloir de l'école fondamentale (cycle 2-4) Austausch der Beschattungsanlage auf dem Glasdach des Grundschulflurs (Zyklus 2-4)	88.000 €	74.181,28 €
Remboursement des frais de pose d'une conduite de gaz moyenne pression dans le cadre du réaménagement du CR134 entre Olingen et Betzdorf Erstattung der Kosten für die Verlegung einer Mitteldruck-Gasleitung für die Sanierung des CR134 zwischen Olingen und Betzdorf	100.000 €	61.566,92 €
Construction de chemins ruraux «Kiem» à Olingen et «Lampesch» à Mensdorf Bau von Landstraßen „Kiem“ in Olingen und „Lampesch“ in Mensdorf	176.800 €	146.581 €

5. Änderungen im Haushalt 2019.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig folgende Haushaltsänderungen 2019 zu genehmigen:

- Mehreinnahmen in Höhe von 32.879,12 €;
- Mehrausgaben in Höhe von 95.053,43 €.

5. Modifications budgétaires 2019.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver les modifications budgétaires 2019 suivantes:

- recettes en plus de 32.879,12 €;
- dépenses en plus de 95.053,43 €.

6. Genehmigung von Einnahmen.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, die Einnahmen in einer Gesamthöhe von 5.385.882,81 € zu genehmigen.

6. Approbation de recettes.

Le conseil communal décide, à l'unanimité des voix, d'approuver les recettes d'un montant total de 5.385.882,81 €.

7. Antrag, vor Gericht Klage einzureichen.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, dem Schöfferrat zu erlauben, in einem Fall, der die rechtswidrige Bewohnung eines Gebäudes betrifft, eine Klage einzureichen.

7. Autorisation d'ester en justice.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'autoriser le collège des bourgmestre et échevins d'ester en justice dans un dossier concernant l'occupation d'un immeuble sans droit ni titre.

8. Stellungnahme des Gemeinderates zum Projekt der Hochwassergebiets- und Hochwasserrisikokarten.

Die Öffentlichkeit wurde im Zeitraum vom 18. Juni bis 17. September 2019 eingeladen, das Projekt der Hochwassergefahren- und Hochwasserrisikokarten 2019 zu konsultieren. Es wurde keine Beschwerde beim Schöfferrat eingereicht. Der Gemeinderat ist aufgefordert, seine Stellungnahme abzugeben. Der Rat entscheidet einstimmig, die folgende Stellungnahme abzugeben:

- Die Hochwassergebietskarten zeigen den Allgemeinen Wasserstand und den Wasserstand in geschützten Gebieten bei Ereignissen, die häufig, selten oder sehr selten auftreten.

8. Avis du conseil communal concernant le projet des cartes des zones inondables et des cartes des risques d'inondation.

Le public a été invité à consulter le projet des cartes des zones inondables et des cartes des risques d'inondation 2019 pendant la période du 18 juin au 17 septembre 2019. Aucune réclamation n'a été introduite auprès du collège des bourgmestre et échevins. Le conseil communal est appelé à émettre son avis. Il décide à l'unanimité des voix des membres présents d'émettre l'avis suivant:

- Les cartes des zones inondables reprennent la hauteur d'eau en général et la hauteur d'eau par zones protégées par protections mobiles en cas d'évènements se produisant souvent, rarement ou très rarement.

Der Gemeinderat ist der Ansicht, dass die Angaben auf den Karten betreffend die Syr im Allgemeinen einheitlich sind und nicht zu Beobachtungen und Anpassungen führen.

- Die Hochwasserrisikokarten der Syr umfassen die Anzahl der potenziell betroffenen Einwohner, Standorte und Gebäude sowie die Typologie der wirtschaftlichen Aktivitäten bei Ereignissen, die häufig, selten und sehr selten auftreten. Der Gemeinderat schlägt der Wasserwirtschaftsverwaltung vor, eine Neubewertung der darin genannten potenziell betroffenen Einwohnerzahl in Betracht zu ziehen. Tatsächlich scheint es, dass die Angaben zur Zahl der potenziell betroffenen Einwohner Fehler enthalten oder einfach nicht von einem Plan zum anderen übernommen wurden. Diese Angaben sollten genauer gekennzeichnet werden.
- Darüber hinaus erscheint die Spanne, die die Anzahl der potenziell betroffenen Einwohner zwischen 10 und 100 angibt, zu groß, was zu einer zu pessimistischen Interpretation der dargestellten Karten führen kann.

9. Genehmigung der Bereitstellungsverträge für den Gemeinschaftsgarten „E Gaart Op Haard“.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig 22 Verträge betreffend die Bereitstellung von Grundstücken im Gemeinschaftsgarten „E Gaart op Haard“ zu genehmigen.

10. Genehmigung eines Pachtvertrages betreffend eine Parzelle im Ort „Schleidenwois“ in Berg.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig den am 20. August 2019 unterzeichneten Pachtvertrag zu genehmigen.

11. Genehmigung der Vereinbarung 2019 betreffend das regionale Zentrum für Animation und Betreuung für Senioren, Club Senior „An der Loupescht“.

Am 7. Juni 2019 haben die Ministerin für Familie und Integration, die Gemeinden Bech, Betzdorf, Consdorf, Junglinster und Waldbillig und das Leitungsorgan „Doheem versuergt asbl.“ die Vereinbarung 2019 betreffend das regionale Zentrum für Animation und Betreuung älterer Menschen Club Senior „An der Loupescht“ unterzeichnet. Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, die o.g. Vereinbarung zu genehmigen.

Le conseil communal est d'avis, qu'en général, les indications reprises sur les cartes des zones inondables du cours d'eau Syre sont cohérentes et ne donnent pas lieu à observations et adaptations à y effectuer de sa part.

- Les cartes de risques d'inondation du cours d'eau Syre reprennent le nombre d'habitants potentiellement touchés, les sites et bâtiments sensibles, ainsi que la typologie des activités économiques en cas d'événements se produisant souvent, rarement et très rarement. Le conseil communal propose à l'Administration de la gestion de l'eau à envisager une réévaluation du nombre d'habitants potentiellement touchés y indiqué. En effet, il semble que, quant au nombre d'habitants potentiellement touchés, certaines indications contiennent des erreurs matérielles ou n'ont tout simplement pas été reprises d'un plan vers l'autre. Ces indications devraient être marquées de façon plus précise.
- D'autant plus, la fourchette indiquant le nombre d'habitants potentiellement touchés entre 10 et 100, semble trop grande, ce qui peut engendrer une lecture trop pessimiste des cartes présentées.

9. Approbation des contrats de mise à disposition, concernant le jardin collectif «E Gaart Op Haard».

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver 22 contrats de mise à disposition concernant les parcelles au jardin collectif «E Gaart op Haard».

10. Approbation d'un contrat de bail à ferme, concernant une parcelle sise au lieu-dit «Schleidenwois» à Berg.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver un contrat de bail à ferme concernant une parcelle sise au lieu-dit «Schleidenwois» à Berg, signé le 20 août 2019.

11. Approbation de la convention 2019, concernant le centre régional d'animation et de guidance pour personnes âgées Club Senior «An der Loupescht».

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver la convention 2019 signée le 7 juin 2019 entre Madame la Ministre de la Famille et de l'Intégration, les communes de Bech, Betzdorf, Consdorf, Junglinster et Waldbillig, ainsi que l'organisme gestionnaire «Doheem versuergt asbl.» concernant le centre régional d'animation et de guidance pour personnes âgées Club Senior «An der Loupescht».

12. Genehmigung der Vereinbarung von 2019 betreffend das regionale Zentrum für Animation und Beratung für Senioren „Club Senior Syrdall“.

Am 17. Mai 2019 haben die Ministerin für Familie und Integration, die Gemeinden Betzdorf, Bous, Contern, Dalheim, Lenningen, Niederanven, Sandweiler, Schüttringen, Waldbredimus und Weilerzum-Turm und das „Syrdall Heem asbl.“ die Vereinbarung 2019 sowie die allgemeinen Bedingungen für das regionale Zentrum für Animation und Betreuung älterer Menschen „Club Senior Syrdall“ unterzeichnet. Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, die o.g. Vereinbarung zu genehmigen.

12. Approbation de la convention 2019, concernant le centre régional d'animation et de guidance pour personnes âgées «Club Senior Syrdall».

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver la convention 2019 signée le 17 mai 2019 entre Madame la Ministre de la Famille et de l'Intégration, les communes de Betzdorf, Bous, Contern, Dalheim, Lenningen, Niederanven, Sandweiler, Schuttrange, Waldbredimus et Weiler-la-Tour et l'organisme gestionnaire «Syrdall Heem asbl.», ainsi que les conditions générales concernant le centre régional d'animation et de guidance pour personnes âgées «Club Senior Syrdall».

13. Genehmigung der Vereinbarung 2019 betreffend das „Office Social du CENTREST“.

Am 28. Juni 2019 haben der Staat des Großherzogtums Luxemburg, vertreten durch die Ministerin für Familie und Integration, die Gemeinden Betzdorf, Junglinster und Niederanven und das Sozialamt Centrest die Vereinbarung unterzeichnet, welche die Beziehungen zwischen den Parteien im Zusammenhang mit der Organisation und Finanzierung der Tätigkeiten des Sozialamtes des Zentrums regelt. Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, die o.g. Vereinbarung zu genehmigen.

13. Approbation de la convention 2019, concernant l'Office Social du CENTREST.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver la convention 2019 signée le 28 juin 2019 entre l'État du Grand-Duché de Luxembourg (représenté par Mme la Ministre de la Famille et de l'Intégration), les communes de Betzdorf, Junglinster et Niederanven et l'Office social du Centrest réglant les relations entre les parties relatives à l'organisation et au financement des activités de l'Office Social du Centrest.

14. Änderung der zu zahlenden Kautions für den Erhalt der Schlüssel, die den Zugang zu den Gemeindegebäuden ermöglichen.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, die Kautions für den Erhalt der Schlüssel, die den Zugang zu den verschiedenen Gemeindegebäuden ermöglichen, gemäß der folgenden Tabelle zu ändern:

14. Modification de la caution à payer pour l'obtention des clés permettant l'accès aux bâtiments communaux.

Le conseil communal décide, à l'unanimité des voix, de modifier la caution pour l'obtention des clés permettant l'accès aux différents bâtiments communaux, conformément au tableau ci-après :

Désignation de la taxe Bezeichnung der Gebühr	Ancienne taxe Frühere Gebühr	Nouvelle taxe Neue Gebühr
Caution pour l'obtention d'une clé électronique, dénommée CLE VERSO CLIQ, permettant l'accès aux différents bâtiments communaux Kautions für den Erhalt eines elektronischen Schlüssels, genannt CLE VERSO CLIQ, der den Zugang zu den verschiedenen Gemeindegebäuden ermöglicht	60,00 €/clé/Schlüssel	75,00 €/clé/Schlüssel
Caution pour l'obtention d'une clé, dénommée clé CES, permettant l'accès aux différents bâtiments communaux Kautions für den Erhalt eines Schlüssels, genannt CES-Schlüssel, der den Zugang zu den verschiedenen Gemeindegebäuden ermöglicht	Néant/Keine	45,00 €/clé/Schlüssel

Die Kautions wird von jeder Person verlangt, welche nicht zum Gemeindepersonal oder zum Gemeinderat gehört. Die Zahlung einer Kautions ist bei letzteren ab der Aushändigung eines zweiten Schlüsselsatzes erforderlich. Die Kautions wird bei der Schlüsselrückgabe rückerstattet.

La caution est exigée de toute personne ne faisant pas partie du personnel rémunéré par la commune et du conseil communal. Pour les personnes faisant partie de ces derniers la caution est exigée à partir de la remise d'un deuxième kit de clés. Elle sera restituée lors de la remise des clés à la commune de Betzdorf.

15. Neue Festlegung der kommunalen Gebühr für den Service „Essen auf Rädern“.

Nach Einstellung des Transportes des „Essen auf Rädern“ durch „Hëllef Doheem“ wird der Service ab dem 1. August 2019 von der Firma „Dussmann“ durchgeführt. Dies führt zu zusätzlichen Kosten. Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, die kommunale Gebühr für den Service „Essen auf Rädern“ wie folgt anzupassen:

Désignation de la taxe Bezeichnung der Gebühr	Ancienne taxe Frühere Gebühr	Nouvelle taxe Neue Gebühr
Repas sur roues Essen auf Rädern	9,00 €/repas/Mahlzeit	13,00 €/repas/Mahlzeit

15. Nouvelle fixation de la taxe communale pour le service «Repas sur roues».

Suite à la cessation du transport des «Repas sur roues» par «Hëllef Doheem», le service sera effectué à partir du 1^{er} août 2019 par l'entreprise «Dussmann» ce qui engendre des coûts supplémentaires. Le conseil communal décide, à l'unanimité des voix d'adapter la taxe communale pour le service «Repas sur roues» comme suit:

16. Ernennung eines neuen Mitglieds in die Kommission für Bürgerdienste und neue Bürgerinitiativen.

Ein Aufruf zur Besetzung des freien Postens wurde im „Gemeengebuet“ sowie auf der Internet- und Facebookseite der Gemeinde veröffentlicht. 3 Bewerbungen wurden eingereicht. Der Gemeinderat entscheidet in geheimer Wahl, Frau Manuela O'Dea aus Roodt/Syre zum neuen Mitglied der Kommission zu ernennen.

16. Nomination d'un nouveau membre dans la commission des services aux citoyens et nouvelles initiatives citoyennes.

Suite à la démission d'un membre, un appel à candidatures a été lancé dans le «Gemeengebuet», sur le site internet et sur facebook. 3 candidatures ont été reçues. Le conseil communal décide, par scrutin secret, de nommer Mme Manuela O'Dea de Roodt/Syre en tant que nouveau membre dans la commission.

17. Bestätigung mehrerer dringlicher Verkehrsreglemente.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, die vom Schöffenrat in folgenden Sitzungen erlassenen dringlichen Verkehrsreglemente zu genehmigen:

- 26.07.2019 betreffend den Verkehr (Parkverbot) in der „Rue de Roodt/Syr“ in Mensdorf, zwischen Haus Nr. 19 und Nr. 22 wegen einer privaten Baustelle;
- 09.08.2019 betreffend die Straßensperrung in der „Rue de Mensdorf“ in Roodt/Syr und der „Rue de Roodt/Syre“ in Mensdorf wegen Infrastrukturarbeiten;
- 13.09.19 betreffend
 - * das Parkverbot im Rahmen der Einrichtung einer neuen Bushaltestelle (Schülertransport) in den Straßen „Rue d'Uebersyren“ in Mensdorf und „Rue Haupeschkaff“ in Roodt/Syr;
 - * das Parkverbot im Rahmen der Einrichtung einer neuen Bushaltestelle (Schülertransport) in der „Rue de Betzdorf“ in Olingen.

17. Confirmation de plusieurs règlements d'urgence de circulation.

Le conseil communal décide, à l'unanimité des voix, d'approuver des règlements d'urgence de circulation édictés par le collège échevinal dans ses séances du:

- 26.07.2019 concernant le stationnement interdit dans la rue de Roodt/Syre à Mensdorf, entre la maison n° 19 et n° 22 pour un chantier privé;
- 09.08.2019 concernant la route barrée dans la rue de Mensdorf à Roodt/Syre et la rue de Roodt/Syre à Mensdorf à cause des travaux d'infrastructures;
- 13.09.19 concernant
 - * le stationnement interdit dans la rue d'Uebersyren à Mensdorf et la rue Haupeschkaff à Roodt/Syre à cause de la mise en place d'un arrêt de bus pour le ramassage scolaire;
 - * le stationnement interdit dans la rue de Betzdorf à Olingen à cause de la mise en place d'un arrêt de bus pour le ramassage scolaire.

18. Genehmigung verschiedener Verträge für Grabkonzessionen.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig eine Grabkonzession für

18. Approbation de divers contrats de concession de sépulture.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver un

den Friedhof in Betzdorf und eine Grabkonzession für den Friedhof in Roodt/Syr zu genehmigen.

contrat de concession de sépulture au cimetière de Betzdorf et un contrat de concession de sépulture au cimetière de Roodt/Syre.

19. Festlegung des Grundsteuersatzes für das Jahr 2020.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, den Grundsteuersatz für 2020 wie folgt festzulegen:

Impôt foncier Grundsteuer	
A	300%
B1	800%
B2	300%
B3	145%
B4	145%
B5	600%
B6	900%

19. Fixation du taux de l'impôt foncier pour l'année 2020.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix de fixer le taux de l'impôt foncier pour l'année 2020 comme suit:

20. Festlegung des Gewerbesteuersatzes für 2020.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, den Gewerbesteuersatz für 2020 auf 250% festzulegen.

20. Fixation du taux de l'impôt commercial pour l'année 2020.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix de fixer le taux de l'impôt commercial pour l'année 2020 à 250 %.

21. Informationen an die Mitglieder des Gemeinderats.

21.1. Ministerielle Genehmigungen.

Die Innenministerin hat genehmigt:

- 12.07.2019:

- * den Kostenvoranschlag für die Sanierung der „Roudemerbaach“ zwischen der „Rue de Roodt/Syre“ und der Mündung der Syr in Olingen, einschließlich dem Bau eines Fußweges zwischen der alten Mühle und dem Kulturzentrum;
- * den Kostenvoranschlag für den Bau einer Straßenverbindung zwischen der „Rue Strachen“ und dem neuen Feuerwehrgebäude in Roodt-Syr.

- 25.07.2019:

die Vereinbarung 2019 „Jugendhaus Gemeinde Betzdorf“.

- 29.07.2019:

den Kostenvoranschlag für die Renovierung des Daches des Vorschulgebäudes in Roodt/Syr.

- 30.07.2019:

- * die Festlegung der Studentenlöhne für 2019 für Arbeiten während der Schulferien;
- * den zusätzlichen Kredit für die Überarbeitung des allgemeinen Bebauungsplans (PAG).

- 31.07.2019:

die Kautions für die „mKaart“ auf dem Schulgelände.

21. Informations aux membres du conseil communal.

21.1. Approbations ministérielles.

La Ministre de l'Intérieur a approuvé:

- 12.07.2019:

- * le vote d'un devis pour le réaménagement du «Roudemerbaach» entre la rue de Roodt/Syre et l'embouchure dans la Syr à Olingen avec construction d'un sentier pédestre entre l'ancien moulin et le centre culturel;
- * le vote d'un devis pour la construction d'une voirie de liaison entre la rue Strachen et le nouveau bâtiment pour les sapeurs-pompiers à Roodt-Syre.

- 25.07.2019:

la convention 2019 «Maison des Jeunes Commune de Betzdorf».

- 29.07.2019:

le vote d'un devis pour la réfection de la toiture du bâtiment préscolaire à Roodt/Syre.

- 30.07.2019:

- * la fixation des indemnités à payer en 2019 aux étudiants pour les travaux pendant les vacances scolaires;
- * un crédit supplémentaire pour la révision du PAG.

- 31.07.2019:

la caution pour la «mKaart» au campus scolaire.

- 01.08.2019:

den kompletten Neuentwurf des allgemeinen Bebauungsplans (PAG).

- 19.08.2019:

den Kostenvoranschlag für die Modernisierung des ehemaligen „Café de l'Amérique“ in Olingen.

- 26.08.2019:

den Kündigungsantrag eines Angestellten, um sein Recht auf Rente in Anspruch zu nehmen.

21.2. Baustellen.

Roodt/Syr, Mensdorf, Neugestaltung der Straßen „Rue de Mensdorf“/„Rue de Roodt/Syre“:

Die Tiefbauarbeiten sind abgeschlossen. Die Gehwege und Parkplätze sind bis zur Höhe des Hauses Nr. 36 in Roodt/Syr fertig gestellt. Die endgültige Straßenpflasterung erfolgt vor Ende Oktober, die Bäume werden im Winter gepflanzt.

Mensdorf, Projekt „Ėnnescht Wiirts“:

Die Rohbauarbeiten sind abgeschlossen und die Zimmermannsarbeiten haben begonnen.



Roodt/Syr, Projekt „Bau eines Wasserspeichers am Ort Rothoicht“:

Die Außenwände und Trennwände des Wassertanks sind fertig gestellt. Die obere Bodenplatte wird bald gegossen.

- 01.08.2019:

la refonte du PAG.

- 19.08.2019:

le vote d'un devis pour la revalorisation de l'ancien «Café de l'Amérique» à Olingen.

- 26.08.2019:

la démission d'une employée communale pour faire droit à sa pension.

21.2. Chantiers.

Roodt/Syre, Mensdorf, projet «réaménagement de la rue de Mensdorf resp. de la rue de Roodt/Syre»:

Les travaux de génie civil sont terminés. Les trottoirs et les places de parking ont été achevés jusqu'à la hauteur de la maison n° 36 à Roodt/Syre. Le revêtement final sera posé avant la fin octobre et les arbres seront plantés au cours de l'hiver.

Mensdorf, projet «Ėnnescht Wiirts»:

Les travaux des gros-œuvres sont achevés et seront suivis par les travaux de charpente.



Roodt/Syre, projet «construction d'un réservoir d'eau au lieu-dit Rothoicht»:

Les murs extérieurs et les cloisons du réservoir d'eau sont achevés. La dalle supérieure sera coulée prochainement.

Mensdorf, Projekt „Rue de la Grotte“:

Der Innenausbau ist abgeschlossen und die Fliesen wurden verlegt. Die Malerarbeiten haben begonnen.

Sobald die Arbeiten an der Außenanlage abgeschlossen sind, kann der Sockel der Fassade fertiggestellt werden.

Baustelle der POST (Glasfaserkabel):

Die Arbeiten in Berg, Olingen und Roodt/Syr (Richtung Olingen) sind bis auf wenige Details abgeschlossen und werden derzeit in Mensdorf durchgeführt.

Roodt/Syr, Gemeinschaftsgärten „E Gaart Op Haard“:

Die Arbeiten, die hauptsächlich von der Straßen-, Garten- und Forstverwaltungsabteilung durchgeführt wurden, sind abgeschlossen, mit Ausnahme der Pflanzung von Bäumen und Hecken. Mehrere Mieter haben ihre Grundstücke bereits bepflanzt. Die Bäume und Hecken werden dann am nächsten Aktionstag, der für den 9. November 2019 geplant ist, gepflanzt.

Roodt/Syr, PAP Rue d'Olingen:

Die Infrastrukturarbeiten im öffentlichen Bereich sind abgeschlossen.

Roodt/Syr, Schulcampus:

- Grundschule: Die Eingangstüren zum Erdgeschoss der Grundschule wurden ersetzt und mit einem automatischen Schließsystem und Türsprechern ausgestattet.
- Auf dem gesamten Campus wurde eine neue Telefonzentrale installiert. Die neue Telefonnummer lautet 28 13 73 + Durchwahl (außer in der Maison Relais und im CDI).
- Syrkus: Der Boden des großen Saales wurde geschliffen und versiegelt.
- Neue Kirche: Eine bewegliche Trennwand wurde installiert.
- Maison Relais „Nebengebäude“: Im Erdgeschoss wurden zusätzliche Akustikplatten an der Wand angebracht und im ersten Stock eine zusätzliche Trennwand installiert.
- mBox: Die „mBox“ wurde unterhalb des „Nebengebäudes“ der Maison Relais installiert und ist nun für Radfahrer zugänglich.
- Bëschcrèche: Im Eingangsbereich wurden zusätzliche Schränke installiert.



Straßenabteilung:

- Die Stützmauer des Fußballfeldes in Mensdorf wurde stabilisiert und der Holzzaun teilweise erneuert.
- Die „Rue d'Eschweiler“ in Olingen wurde auf mehreren Abschnitten repariert.

Mensdorf, projet «rue de la Grotte»:

Les travaux de parachèvement intérieurs ainsi que la pose de carrelage sont terminés et les travaux de peinture ont commencé.

Dès que l'aménagement des alentours est finalisé, le piédestal de la façade peut être réalisé.

Chantier POST (pose fibre):

Les travaux à Berg, Olingen et Roodt/Syre (côté Olingen) sont achevés, à l'exception de quelques détails mineurs et se poursuivent actuellement à Mensdorf.

Roodt/Syre, jardins collectifs «E Gaart op Haard»:

Les travaux, qui ont été pour la plupart réalisés par les équipes de la voirie, du jardinage et du domaine forestier, sont achevés à l'exception de la plantation des arbres et des haies. Plusieurs locataires ont déjà semencé leurs parcelles. Les arbres et les haies seront ensuite plantés lors de la prochaine journée d'action, prévue pour le 9 novembre 2019.

Roodt/Syre, PAP rue d'Olingen:

Les travaux d'infrastructures dans le domaine public sont terminés.

Roodt/Syre, Campus Scolaire:

- École primaire: Les portes d'entrée du rez-de-chaussée de l'école primaire ont été remplacées et équipées d'un système de verrouillage automatique et de parlophones.
- Un nouveau central téléphonique a été installé sur tout le campus. Le nouveau numéro de téléphone est le 28 13 73 + extension (sauf dans la Maison Relais et le CDI).
- Syrkus: Le parquet de la grande salle a été poncé et scellé.
- Nouvelle église: Une cloison amovible a été installée.
- Bâtiment «Annexe» de la Maison Relais: Des panneaux acoustiques supplémentaires ont été fixés au mur du rez-de-chaussée et une cloison supplémentaire a été installée au premier étage.
- mBox: La «mBox» a été installée en-dessous du bâtiment «Annexe» et elle est maintenant accessible aux cyclistes.
- Bëschcrèche: Des armoires supplémentaires ont été installées dans la zone d'entrée.

Équipe «Voirie»:

- Le mur de soutènement du terrain de football à Mensdorf a été stabilisé et la clôture en bois a été partiellement rénovée.
- La rue d'Eschweiler à Olingen a été réparée sur plusieurs tronçons.

Gebäudeabteilung:

- Die Fensterläden des Rathauses in Berg und des „Schulleschhauses“ in Mensdorf bekamen einen Neuanstrich.
- In der Schule in Roodt/Syre wurden mehrere Klassenzimmer neu gestrichen und die Bodenbeläge teilweise repariert und versiegelt.
- Die Urinale in der Vorschule wurden ersetzt. Ein Klassenzimmer der Vorschule, sowie die Kindergartenbibliothek und die Konferenz wurden in das Erdgeschoss verlegt.
- Auf dem Fußballfeld in Mensdorf wurden die Werbetafeln, Tribünen und Ersatzbänke mit einem Hochdruckreiniger gereinigt. Das Überdach der Kasse ist nun komplett montiert.

21.3. Verschiedenes.

- Bei der letzten Sitzung des Gemeinderates wurde die Frage gestellt, wie viele Kinder aus unserer Gemeinde an der Musikschule Grevenmacher eingeschrieben sind. Der Direktor hat uns mitgeteilt, dass es sich dabei um etwa 150 Studenten aus der Gemeinde Betzdorf handelt.

Durch den Wechsel eines Musikunterrichtslehrers wurden individuelle Instrumentenkurse, welche noch im Vorjahr in Roodt/Syre abgehalten wurden, in Grevenmacher angeboten. Um den Bedürfnissen der Eltern jedoch gerecht zu werden und diesen Dienst weiterhin in der Gemeinde aufrecht zu erhalten, konnte dennoch gemeinsam mit dem Direktor der Musikschule eine Lösung gefunden werden um besagte Kurse weiterhin in der Grundschule in Roodt/Syre anzubieten. Für das Schuljahr 2020/2021 werden voraussichtlich weitere individuelle Instrumentenkurse in Zusammenarbeit mit der Musikschule in Roodt-Syre angeboten.

- Der Schöffenrat gewährte Frau Annick Hoffmann vom 3. Dezember 2019 bis 22. April 2020 Mutterschaftsurlaub, gefolgt von einem einjährigen Elternurlaub (Halbzeit).
- Herr Thierry André wird vom 9. September 2019 bis zum 30. April 2021 Frau Annick Hoffmann im Gemeindesekretariat vertreten.
- Am 5. August 2019 unterzeichnete der Schöffenrat einen Vorvertrag über den Erwerb einer Wohnung in Roodt/Syre. Die entsprechende Urkunde wird dem Gemeinderat in einer späteren Sitzung zur Genehmigung vorgelegt.

Nächste Gemeinderatssitzungen:

- 08.11.2019 um 8.30 Uhr: öffentliche Sitzung;
- 03.12.2019 um 19.30 Uhr: Arbeitssitzung betreffend den Haushalt 2020;
- 13.12.2019 um 8.30 Uhr: öffentliche Sitzung;
- 07.02.2020 um 8.30 Uhr: öffentliche Sitzung.

Équipe «Bâtiments»:

- Les volets de la maison communale à Berg ainsi que du «Schulleschhaus» à Mensdorf ont été repeints.
- À l'école à Roodt/Syre plusieurs salles de classe ont été repeintes et les revêtements de sol ont été partiellement réparés ou décapés et scellés.
- Les urinoirs du préscolaire ont été remplacés. Une salle de classe du précoce, ainsi que la bibliothèque et la conférence de la maternelle ont été transférées au rez-de-chaussée.
- Au terrain de football à Mensdorf, les panneaux publicitaires, les tribunes et les bancs de rechange ont été nettoyés avec un nettoyeur à haute pression. L'auvent du guichet de caisse a été complètement assemblé.

21.3. Divers.

- Lors de la dernière séance du conseil communal, la question a été soulevée combien d'enfants de notre commune seraient inscrits à l'école de musique de Grevenmacher. Le directeur nous a informé qu'approximativement 150 élèves provenant de la commune de Betzdorf y sont inscrits.

En raison du changement d'un professeur de musique, des cours individuels d'instruments qui avaient eu lieu à Roodt/Syre l'année précédente ont été offerts à Grevenmacher. Cependant, afin de répondre aux besoins des parents et de maintenir ce service dans la commune, une solution a été trouvée ensemble avec le directeur de l'école de musique afin de pouvoir continuer ces cours à l'école primaire de Roodt/Syre. Pour l'année scolaire 2020/2021, d'autres cours individuels d'instruments seront probablement proposés en coopération avec l'école de musique à Roodt-Syre.

- Le collège échevinal a accordé à Mme Annick Hoffmann un congé de maternité du 3 décembre 2019 au 22 avril 2020 suivi d'un congé parental d'un an à mi-temps.
- M. Thierry André remplacera Mme Annick Hoffmann au secrétariat communal du 9 septembre 2019 au 30 avril 2021.
- En date du 5 août 2019, le collège échevinal a signé un compromis de vente concernant l'acquisition d'un appartement sis à Roodt/Syre. L'acte s'y référant sera présenté au conseil communal pour approbation lors d'une prochaine séance.

Prochaines séances du conseil communal:

- 08.11.2019 à 8.30 heures: séance publique;
- 03.12.2019 à 19.30 heures: séance de travail concernant le budget 2020;
- 13.12.2019 à 8.30 heures: séance publique;
- 07.02.2020 à 8.30 heures: séance publique.

22. Berichte der Vertreter aus den verschiedenen Syndikaten.

Syrdall Schwemm

Frank Bourgnon

Die Bilanz des Sommers 2019 zeigte einen leichten Rückgang der Besucherzahlen im Vergleich zu 2018. Dies ist auf die hohe Besucherzahl zurückzuführen, die 2018 aufgrund der vorübergehenden Schließung des Schwimmbades in Grevenmacher zu Stande kam.

Thema waren zudem die noch laufenden Versicherungsfälle, wie die Erneuerung der Fliesen im Becken und die Reparatur der Sauna. Des Weiteren wurde ein neues „Syrdallschwemm“ Faltblatt entworfen und bereits in der Gemeinde verteilt.

Regionale Musikschule Grevenmacher

Jean-François Wirtz

In der letzten Kontrollkommission wurde über die definitive Schulorganisation abgestimmt. Es sind 561 Schüler im Alter bis 17 Jahre sowie 153 Schüler im Alter über 18 Jahre eingeschrieben. 146 dieser Schüler stammen aus der Gemeinde Betzdorf. Die Musikschule beschäftigt derzeit 31 Lehrer.

Die Übergabe der Abschlusssdiplome findet am 18. Oktober 2019 statt. Die Kosten unserer Gemeinde beträgt derzeit 1361.- € pro eingeschriebenem Schüler. Die Musikschule bedankte sich für die gute Zusammenarbeit und die Möglichkeit den Syrkus mehrmals zu nutzen. Die Instandsetzungsarbeiten des Hauses „Osbourg“ in Grevenmacher, Hauptsitz der Musikschule, sollen bis zum Anfang des Schuljahres 2020/2021 fertig gestellt sein. In der Zwischenzeit kann es sein, dass wir weiterhin der Musikschule zur logistischen Unterstützung Räume zur Verfügung stellen.

22. Rapports des représentants auprès des différents syndicats.

Syrdall Schwemm

Frank Bourgnon

Le bilan de l'été 2019 a démontré une légère tendance baissière du nombre de visiteurs par rapport à 2018. Ceci s'explique par le grand nombre de visiteurs qui sont venus à Niederaanven en 2018 en raison de la fermeture temporaire de la piscine à Grevenmacher.

La discussion a porté sur les dossiers d'assurance toujours en cours, à savoir le renouvellement du carrelage dans le bassin de la piscine ainsi que la réparation du sauna. Un nouveau dépliant de la «Syrdallschwemm» a été conçu et a déjà été distribué dans la commune.

École régionale de musique Grevenmacher

Jean-François Wirtz

L'organisation définitive a été votée lors de la dernière commission de surveillance. 561 élèves d'un âge maximum de 17 ans y sont inscrits ainsi que 153 élèves âgés de plus de 18 ans. 146 de ces élèves sont originaires de la Commune de Betzdorf. L'école de musique compte momentanément 31 enseignants.

Les remise des diplômes aura lieu le 18 octobre 2019.

Les frais de notre commune s'élèvent actuellement à 1361.- € par élève inscrit. L'école de musique nous a remercié pour la bonne collaboration et la possibilité de faire usage du Syrkus à plusieurs reprises. Les travaux de rénovation de la maison «Osbourg» à Grevenmacher, siège de l'école de musique, devraient être achevés pour la rentrée scolaire 2020/2021. D'ici là, il se peut que nous mettons des salles à disposition de l'école de musique à titre de support logistique.

23. Fragen an den Schöffenrat.

Jean-Pierre Meisch

Mehrere Waldwege wurden gesperrt und mit Gemeindeschildern versehen, die ihren inoffiziellen Charakter angeben. Welche Rechtsgrundlage gibt es dafür? Der Wald ist außer den offiziellen Vorschriften für alle frei zugänglich und es gibt keine Verordnung, welche das Sperren der Waldwege erlaubt. Die Bevölkerung muss auf die Ursachen dieser Sperrung aufmerksam gemacht werden und es sollten hier nicht einfach nur Verbotsschilder aufgestellt werden.

Marc Ries

Im Rahmen der Erneuerung des Wanderwegenetzes ergriff der Förster die Initiative, diese Wege zu schließen, damit sich die Natur ein wenig erholen kann. Die Kommunikation des Försters gegenüber dem Schöffenrat war hier nicht sehr klar. Andere

23. Questions au collège échevinal.

Jean-Pierre Meisch

Plusieurs chemins forestiers ont été fermés par des panneaux de la commune prétextant leur caractère inofficiel. Quelle en est la base légale? La forêt est sauf réglementation officielle librement accessible à tous et il n'y a pas de réglementation qui permette de bloquer des chemins. Ne vaut-il pas mieux de renseigner les gens en indiquant les vraies causes et en misant sur la sensibilisation au lieu d'installer des panneaux d'interdiction non-légitimés par des règlements.

Marc Ries

Le garde-forestier a pris, dans le cadre du renouvellement du réseau des sentiers pédestres, l'initiative de fermer ces chemins pour que la nature puisse se récupérer un peu. La communication du garde-forestier vis-à-vis du collège échevinal n'était pas

Schilder, welche die Absicht dieser vorübergehenden Sperrung erläutern, sind in Planung.

très claire ici. D'autres signalisations sont en cours d'élaboration pour rendre cette intention de fermeture plus compréhensible aux citoyens.

Jean-Pierre Meisch

Die Situation in der „Rue de Rodenbourg“ in Olingen verschlechtert sich zunehmend, dies nicht nur wegen des aufkommenden Verkehrs, sondern auch wegen der schroffen Fahrweise der Traktorfahrer. Wäre es möglich zur Verkehrsberuhigung hier ein Warnschild aufzustellen, das die Menschen ermutigt, ihr Tempo zu mäßigen und auch die Bewohner über künftige Maßnahmen zu informieren?

Jean-Francois Wirtz

Eine Verkehrsberuhigung ist hier definitiv in Planung. Wir werden die Bewohner in einem kommenden „Gemeengebuet“ darüber informieren.

Jean-Pierre Meisch

La situation dans la rue de Rodenbourg à Olingen va en s'aggravant, non seulement à cause du trafic émergeant mais aussi à cause de la conduite débridée de certains conducteurs de tracteurs. Pourrait-on mettre un panneau incitant à modérer l'allure et aussi pour informer les habitants sur les mesures futures qui vont être prises?

Jean-Francois Wirtz

Une régulation du trafic est prévue ici. Nous en informerons les habitants dans un prochain bulletin communal.

Jean-Pierre Meisch

Beim Mähen der Straßenränder werden nicht beseitigte Abfälle zerkleinert und somit zur Gefahr für Mensch und Tier. Wäre es nicht sinnvoll, vor dem Mähen den Müll einzusammeln, um diesem Problem entgegenzuwirken?

Reinhold Dahlem

Die Mäharbeiten werden von der Abteilung der „Ponts et Chaussées“ durchgeführt. Meines Wissens nach versuchen die Verantwortlichen einige Tage vor den Mäharbeiten so viel Müll wie möglich zu entfernen um das besagte Problem zu vermeiden. Es ist jedoch unvermeidbar, dass manche Abfälle übersehen werden.

Jean-Pierre Meisch

Lors du fauchage des bords de route, les déchets jetés dans les fossées sont déchiquetés et présentent un danger pour les animaux et les êtres humains. Ne serait-il pas raisonnable de collecter les ordures avant de faucher pour contrer ce problème?

Reinhold Dahlem

Les travaux de fauchage sont sous la responsabilité du service des «Ponts et Chaussées». Les responsables ramassent les ordures dans la mesure du possible quelques jours à l'avance. Il est pourtant clair que cela n'évite pas que certains déchets sont négligés.

Jean-Pierre Meisch

Wie ist der Stand der Dinge betreffend die Überschreitung der Trinkwasserreservekapazität, welche in der letzten Sitzung angesprochen wurde?

Marc Ries

Diese Woche wird ein Treffen mit einem Beratungsunternehmen stattfinden, um dieses Thema zu besprechen und herauszufinden, wie die kurz- und langfristigen Lösungen aussehen könnten. Durch die Simulation möglicher Maßnahmen können

Jean-Pierre Meisch

Quelle est la situation relative au dépassement de la capacité réservée d'eau potable, abordé dans la dernière séance?

Marc Ries

Une réunion avec un bureau d'études aura lieu cette semaine pour discuter de cette question et voir quelle serait la solution à court et à long terme. En simulant les mesures possibles, nous pourrions savoir dans quelle direction nous nous dirigeons en matière de consommation d'eau potable. En outre, nous allons

wir feststellen, wohin wir uns beim Trinkwasserverbrauch hinbewegen. Darüber hinaus werden wir die Bewohner zunehmend sensibilisieren und versuchen mit den gemeindeansässigen Großunternehmen über die Reduzierung des Trinkwasserverbrauchs zu verhandeln. Was die letzteren anbetrifft, stehen wir in Kontakt mit dem Ministerium, um zu prüfen, ob die Kosten, die durch Großverbraucher entstehen, an diese weitergegeben werden können.

Jean-François Wirtz

Der Anstieg des Verbrauchs ist nicht unbedingt auf das Bevölkerungswachstum zurückzuführen, sondern vor allem auf den Verbrauch einzelner Großverbraucher.

Fernande Klares-Goergen

Um bei hohen Temperaturen Trinkwasser zu sparen, wäre es wichtig, die entsprechenden Warnungen den Bewohnern über das Internet und *facebook* mitzuteilen.

Jean-François Wirtz

Die Bewohner wurden mehrfach darüber informiert. Eine diesbezügliche Mitteilung stand im „Gemengebuet“.

Fernande Klares-Goergen

Wie ist der Zustand unserer Quellen? Ist der Wasserstand konstant oder sinkt er?

Reinhold Dahlem

Das Wasserstand unserer 2 Quellen nimmt ab.

Marc Ries

Die Quellen liefern von Januar bis Mai das meiste Wasser. Da wir dieses Wasser nicht auffangen können und der Überlauf in die Syr abfließt, haben wir dieses nicht im Sommer, wenn wir es am meisten brauchen.

Fernande Klares-Goergen

Im September war eine Versammlung betreffend das Scheunensanierungsprojekt sowie das Wohnprojekt in Betzdorf geplant. Da diese jedoch nicht stattgefunden hat, bitten wir um die Angabe des neuen Termins.

Jean-François Wirtz

Der Vorentwurf für die Scheune basiert auf den Ideen, die im ersten „Workshop“ entstanden sind. Da die besagte Scheune unter Denkmalschutz steht, muss der Vorentwurf zuerst noch mit den Beratern des „Service des Sites et Monuments“ abgesprochen beziehungsweise angepasst werden. Erst nach dieser

sensibiliser de plus en plus les particuliers et négocier avec les grandes entreprises au sujet de la réduction de la consommation d'eau potable. En ce sens, nous sommes en contact avec le ministère pour voir si les coûts qui découlent des grands consommateurs pouvaient leur être répercutés.

Jean-François Wirtz

L'augmentation de la consommation n'est pas nécessairement due à la croissance démographique, mais principalement à la consommation de certains grands consommateurs.

Fernande Klares-Goergen

Dans le but d'économiser de l'eau potable pendant les phases de forte chaleur, ne serait-il pas important de communiquer les avertissements y relatifs via internet et *facebook* aux habitants.

Jean-François Wirtz

Les habitants ont été sensibilisés à plusieurs reprises. Une communication à cet effet a été publiée dans le bulletin communal.

Fernande Klares-Goergen

Comment en est-il de l'état de nos sources ? Le niveau de l'eau est-il constant ou est-il en baisse?

Reinhold Dahlem

Le niveau des nos 2 sources est en baisse.

Marc Ries

Les sources donnent le plus d'eau de janvier à mai. Comme nous ne pouvons pas recueillir cette eau et que le trop-plein se déverse dans la Syr, nous ne disposons pas de cette eau en été quand nous en avons besoin le plus.

Fernande Klares-Goergen

Une réunion concernant le projet de réaménagement de la grange et du projet de logements à Betzdorf était prévue pour le mois de septembre. Vu qu'elle n'a pas eu lieu encore, veuillez nous communiquer la date.

Jean-François Wirtz

L'avant-projet pour la grange est basé sur les idées recueillies lors du premier «workshop». La grange en question étant classée monument historique, l'avant-projet doit d'abord être discuté respectivement adapté avec les conseillers du «Service des Sites et Monuments». Ce n'est qu'après cette phase qu'aura

Phase wird es zu einer weiteren Versammlung kommen, in der den Bürgern das Projekt vorgestellt wird. Dieses partizipative Projekt muss nächstes Jahr starten, um im Rahmen des kommunalen Entwicklungsplans förderfähig zu sein.

lieu une prochaine réunion au cours de laquelle le projet sera présenté aux citoyens. Ce projet participatif doit débiter l'année prochaine, afin de pouvoir faire droit à des subsides dans le cadre du plan de développement communal.

Fernande Klares-Goergen

Es wurde in das Chalet des Jugendclubs in Betzdorf eingebrochen. Dies bestätigt unsere Beobachtung, dass das Chalet an manchen Stellen morsch ist. Gibt es Pläne, den Jugendclub in das Scheunenprojekt in Betzdorf einzubeziehen? Ich hatte den Eindruck, dass der Club dies für selbstverständlich hielt. Ich schlage vor, dass sich der Schöffenrat an die Leiter des Jugendclubs wendet, um die Situation zu klären.

Jean-François Wirtz

Das Chalet wurde 1999 gebaut, was erklärt, warum es einige kleinere Mängel gibt. Eine Integration des Jugendclubs in das Scheunenprojekt ist nicht geplant. Darüber hinaus haben uns die Verantwortlichen nicht auf diese Thematik angesprochen. Dennoch werden wir dieses Thema bei einem Treffen erwähnen.

Fernande Klares-Goergen

Le chalet du Club des Jeunes à Betzdorf a été cambriolé. Ceci confirme bien notre constatation que le chalet est vermoulu à certains endroits. Est-il prévu d'inclure le Club des Jeunes dans le projet de la grange à Betzdorf? J'ai eu l'impression que le club prenne cela pour acquis. Je propose que le collège échevinal prenne contact avec les responsables du Club des Jeunes pour clarifier la situation.

Jean-François Wirtz

Ce chalet a été construit en 1999, ce qui explique qu'il y a quelques défauts mineurs. Une intégration du Club des Jeunes dans le projet n'est pas prévue. De plus, les responsables ne nous ont jamais interpellés à ce sujet. Néanmoins nous aborderons cette thématique dans une prochaine réunion.

Fernande Klares-Goergen

Im „Schoulbuet“ gab es eine Anzeige von einem Schönheitssalon. Ich ging davon aus, dass jegliche kommerzielle Werbung in Gemeindekommunikationen verboten ist?

Jean-François Wirtz

Diese Anzeige war Teil des neuen „Syrdallschwemm“ Flyers der gleichzeitig mit dem „Schoulbuet“ ausgeteilt wurde. Natürlich haben wir eine Richtlinie die besagt, dass privatnützige Werbung in den Kommunikationen der Gemeinde untersagt ist.

Fernande Klares-Goergen

Dans le «Schoulbuet» se trouvait une publicité d'un institut de beauté. Comment est-ce possible alors qu'il a été décidé que la commune ne distribue aucune publicité commerciale?

Jean-François Wirtz

Cette publicité faisait partie du nouveau dépliant de la «Syrdallschwemm» qui a été distribué en même temps que le «Schoulbuet». Bien sûr, nous avons une politique qui prohibe de faire de la publicité à usage privé dans les communications communales.

Marc Bosseler

Im Frühjahr 2019 beschloss der Gemeinderat, eine Studie zur Ermittlung der Anzahl der in der Gemeinde verfügbaren Parkplätze in die Wege zu leiten. Wurde diese Studie durchgeführt? Des Weiteren ist mir aufgefallen, dass immer mehr Parkplätze belegt sind, aufgrund der Tatsache, dass viele Menschen die Parkflächen in der „Rue de la Gare“ und auf der „Place de la Gare“ als „Park & Ride“ nutzen. Dieser Parkplatz befindet sich an der Kapazitätsgrenze.

Marc Bosseler

Au printemps 2019, le conseil communal avait décidé de lancer une étude pour connaître le nombre de places de stationnement disponibles dans la commune. Est-ce que cela a été fait? J'ai également constaté que plus de places de parking sont occupées puisque de nombreuses personnes utilisent le parking de la rue de la Gare et de la place de la Gare comme «Park & Ride». Ce parking est à la limite de capacité.

Jean-François Wirtz

Die Studie wurde noch nicht durchgeführt. In diesem Zusammenhang haben wir die Kommunikationsabteilung damit beauftragt alle öffentlichen Parkplätze zu lokalisieren und diese dann visuell mittels einer Online-Karte auf der Gemeindewebseite darzustellen. Wir werden ebenfalls analysieren, ob diese Komponente eventuell Teil des Vertrages ist, welchen wir mit dem für Mobilität und Verkehr zuständigen Planungsbüro haben.

Jean-François Wirtz

L'étude n'a pas encore été réalisée. Dans ce contexte, nous avons chargé le Service de Communication de localiser toutes les places de stationnement public et de les afficher visuellement sur le site web de la commune à l'aide d'une carte en ligne. Nous analyserons aussi, si ce volet est éventuellement inclus dans le contrat avec le bureau d'études chargé de la mobilité et du trafic dans la commune.

Marc Bosseler

In letzter Zeit wird in den Medien immer häufiger darüber berichtet, dass Kunststoffgranulate, welche im Kunstrasen der Fußballfelder enthalten sind, eine Quelle der Umweltverschmutzung durch Mikrokunststoffe sind. Da diese Granulate durch den Wind und die Schuhe der Spieler außerhalb des Spielfeldes getragen werden, wäre es nützlich in Erfahrung zu bringen, wie viel von diesen letzteren jedes Jahr zu unserem Fußballrasen zugegeben werden müssen.

Frank Bourgnon

Es wird auch von einem eventuellen Verbot dieser Mikrosphären gesprochen, da sie im Verdacht stehen, krebserregend zu sein. Wenn dies der Fall wäre, würde Kunstrasen generell verboten werden.

Jean-François Wirtz

Wir werden diese Informationen von der zuständigen Abteilung anfordern.

Fernande Klares-Goergen

Der vorhergehende Schöffenrat hatte eine Analyse bezüglich dieser Mikroplastik eingeleitet und der Kunstrasen wurde damals als harmlos eingestuft.

Marc Bosseler

Récemment, les médias ont de plus en plus rapporté que les granulés de plastique contenus dans le gazon artificiel des terrains de football sont source de pollution d'environnement par le biais des micro plastiques. Il serait utile de savoir quelle quantité de ces granulés doit être ajoutée à notre gazon de football chaque année, vu le fait que ces derniers sont dispersés par le vent et les chaussures des joueurs.

Frank Bourgnon

Il est également question d'interdire complètement ces microsphères parce qu'on soupçonne qu'elles sont cancérogènes. Si tel était le cas, tout gazon artificiel serait interdit.

Jean-François Wirtz

Nous allons demander ces informations au service qui s'en occupe.

Fernande Klares-Goergen

Le collège échevinal sortant avait lancé une analyse et le gazon artificiel a été classé comme inoffensif.

Marc Bosseler

Wann wird das Gebäude „Iewescht Bowéngs" eingeweiht?

Jean-François Wirtz

Die Einweihung findet statt, sobald das Projekt vollständig abgeschlossen ist. Momentan sind die Umgebung sowie einige Details noch nicht fertiggestellt.

Marc Bosseler

Quand aura lieu l'inauguration du bâtiment «Iewescht Bowéngs»?

Jean-François Wirtz

L'inauguration aura lieu dès que le projet sera complètement finalisé. Pour le moment les alentours et quelques détails restent à finir.

Patrick Lamhène

Eine in unserer Gemeinde lebende Familie wurde erst während der Renovierung ihres Hauses darüber informiert, dass dieses unter Denkmalschutz steht. Meiner Meinung nach wäre es ratsam, unsere Anwohner zusätzlich zu den „offiziellen“ Veröffentlichungen darüber zu informieren, ob ihr Eigentum national und/oder kommunal geschützt ist, und sei es nur angesichts der erheblichen finanziellen Auswirkungen, die sich daraus ergeben können.

Jean-François Wirtz

Im Rahmen des Allgemeinen Bebauungsplan-Prozesses erhielt jeder Bewohner eine diesbezügliche Mitteilung. Zweck dieser Mitteilung war es, zusätzlich zu allen anderen gesetzlich vorgeschriebenen Mitteilungen, unsere Bürger nochmal auf etwaige Änderungen der Klassifizierung ihres Anwesens aufmerksam zu machen. Zu diesem Zweck hatten die Bürger die Möglichkeit, sich bei der Gemeinde zu informieren. Die entsprechenden Pläne waren zudem auf der Website der Gemeinde verfügbar.

Wir werden eine Erinnerung im „Gemegebuet“ veröffentlichen mit dem Link zu den entsprechenden Plänen. Auf diesen Plänen ist deutlich ersichtlich, welche Immobilien auf nationaler und welche auf kommunaler Ebene geschützt sind.

Patrick Lamhène

Une famille de notre commune n'a appris qu'à l'occasion de travaux de rénovation de leur maison, que celle-ci était «protégée». Je pense qu'il serait judicieux d'informer, en sus des publications «officielles», nos résidents si leur propriété est protégée respectivement classée sur le plan national et/ou communal, si ce n'est qu'au regard de l'impact financier non négligeable qui peut en découler.

Jean-François Wirtz

Dans le cadre du processus du plan général d'aménagement, chaque habitant avait reçu une notification à cet effet. Le but de cette communication supplémentaire aux autres avis publics requis par la loi, était d'attirer l'attention de nos citoyens sur tout éventuel changement de classification de leur propriété. À cette fin, les citoyens ont eu la possibilité de s'informer auprès de la commune. Ces plans étaient également disponibles sur le site web de la commune. Nous allons remettre un appel dans le bulletin communal avec le lien vers les plans correspondants. Sur ces plans il est clairement visible quelles propriétés sont classées sur le plan national et lesquelles sur le plan communal.

Patrick Lamhène

Bei der letzten Hochzeit, die ich im Gemeinderatssaal im Rathaus in Berg hielt, war die Hitze unerträglich. Könnte man hier ohne großen Aufwand eine Klimaanlage oder eine ähnliche Lösung installieren?

Jean-François Wirtz

Eine Klimatisierung ist nicht erforderlich, da der Raum belüftet ist. Eventuell kann man die Einstellungen der Belüftungsanlage anpassen.

Patrick Lamhène

Lors du récent mariage que j'ai tenu dans la salle du conseil communal à la mairie à Berg, la chaleur dans la salle était insupportable. Pourriez-vous voir si, avec des efforts raisonnables, l'installation d'une climatisation ou similaire est réalisable ?

Jean-François Wirtz

Une climatisation n'est pas nécessaire comme la salle dispose d'une ventilation. Il faudra voir si les réglages de celle-ci pourront être adaptés.

Patrick Lamhène

In der letzten Finanzkommission wurde eine Studie über die Strategie und das Entwicklungspotenzial des Schulgeländes präsentiert. In Anbetracht des Interesses, das diese Präsentation bei den Mitgliedern des Ausschusses gefunden hat, bin ich der Meinung, dass man diese den Bürgern durch eine Publikation im „Gemegebuet“ vorstellen sollte.

Patrick Lamhène

Une étude sur la stratégie et le potentiel de développement du campus scolaire a fait l'objet d'une présentation lors d'une récente session de la commission des finances. Considérant l'intérêt qu'a trouvé cette présentation auprès des membres de la commission, je suis d'avis qu'elle devrait être portée à la connaissance de tous nos citoyens par le truchement d'une publication ad hoc dans le bulletin communal.

Marc Ries

Eine Zusammenfassung dieser Studie wird im „Gemeengebuett“ veröffentlicht.

Marc Ries

Un résumé sera publié dans le bulletin communal.

Jules Sauer

Wie sieht es mit der Situation der Glasfaserverlegung in der Straße „Am Gronn“ in Roodt/Syr aus, wo die Frage aufkam, ob diese im Besitz der Gemeinde sei?

Jules Sauer

Qu'en est-il avec la situation de la pose de fibre dans la rue «Am Gronn» à Roodt/Syre où la question a été abordée, si cette dernière appartenait à la commune?

Jean-François Wirtz

Es wurde ein Termin mit dem Notar vereinbart. Die Kaufurkunde soll noch dieses Jahr unterschrieben werden. Sobald die Kaufurkunde unterzeichnet ist, kann mit der Installation der Glasfaser begonnen werden. Was die Argumente über die Möglichkeit versteckter Mängel in den Kanal- und Wasserleitungsnetzwerken betrifft, die in einer der letzten Sitzungen diskutiert wurden, so werden wir dies prüfen und bei Bedarf erneuern.

Jean-François Wirtz

Un rendez-vous a été fixé avec le notaire. Il est prévu de signer l'acte en cours de cette année. Dès la signature de l'acte, la pose de la fibre optique pourra commencer. En ce qui concerne les arguments relatifs à la possibilité de vices cachés sur les réseaux de canalisation, abordés dans une des dernières séances, nous les examinerons et procéderons à un renouvellement de ces derniers si cela s'avère nécessaire.

Jules Sauer

Ich habe gehört, dass das Fehlen eines Treppengeländers bei der Bühne im Kulturzentrum in Mensdorf ein Risiko darstellt. So ist es z.B. nicht erlaubt, dort Tische aufzurichten, wie es bei dem letzten Fest der Fall war. Es wäre demnach notwendig, die betroffenen Personen zu informieren und zu klären, welche Personen hier zugelassen sind.

Jules Sauer

J'ai entendu dire que l'inexistence d'un garde-corps pour monter sur la scène au centre culturel à Mensdorf présente un risque. Il n'est donc pas autorisé par exemple d'y mettre des tables, comme il était le cas lors de la dernière fête. Il faudra en informer les personnes concernées et clarifier qui est autorisé à monter.

Jean-François Wirtz

Jeden ersten Dienstag im Monat treffen wir uns mit dem kommunalen Sicherheitsbeauftragten und dem Leiter des Planungsbüros, das unseren Delegierten unterstützt. Für die öffentlichen Gebäude sind Hinweisschilder geplant, die die maximale Personenzahl sowie die Anzahl der Sitzplätze und Stehplätze angeben.

Jean-François Wirtz

Tous les premiers mardis du mois, nous avons une rencontre avec le délégué communal à la sécurité et le responsable du bureau d'études soutenant notre délégué. Il est prévu de placer des panneaux dans les bâtiments publics pour indiquer le nombre maximum de personnes autorisé ainsi que le nombre de places assises et de places debout.

Frank Bourgnon

Aufgrund der Arbeiten in der „Rue d'Olingen“ in Roodt/Syr ist der Fußgängerstreifen nicht mehr richtig markiert. Zusätzlich wurde eine Geschwindigkeitsschwelle in Richtung Friedhof entfernt. Wann wird diese Situation wieder normalisiert, zumal die Baustelle vor einigen Monaten fertig gestellt wurde?

Frank Bourgnon

En raison des travaux dans la rue d'Olingen à Roodt/Syre, le passage pour piétons n'est plus marqué correctement. De plus, un ralentisseur a été retiré en direction du cimetière. Quand est-ce que cette situation sera normalisée, d'autant plus que la finalisation du chantier date déjà de quelques mois?

Reinhold Dahlem

Das Unternehmen plant, nach Abschluss der Arbeiten alles wieder in Ordnung zu bringen.

Jean-François Wirtz

Wir werden dafür sorgen, dass dies schneller geschieht.

Reinhold Dahlem

L'entreprise a prévu de tout remettre en ordre après la fin du chantier.

Jean-François Wirtz

Nous veillerons à ce que cela soit fait plus rapidement.

Frank Bourgnon

Angesichts des zukünftig zu erwartenden Verkehrsanstiegs in der „Rue d'Uebersyren“ in Mensdorf infolge des geplanten Cactus-Supermarktes, wäre es ratsam, Maßnahmen zur Verkehrsberuhigung zu ergreifen.

Jean-François Wirtz

Das Planungsbüro hat mehrere Verkehrsberuhigungsmaßnahmen geplant, unter anderem in der „Rue de Rodenbourg“ in Olingen, der „Rue de Beyren“ in Mensdorf, der „Rue d'Uebersyren“ in Mensdorf und in Berg. Es wurde bereits ein Konzept erstellt, um Fußgängerübergänge sichtbarer zu machen und beispielsweise Straßenverengungen einzuplanen. Alle diese Maßnahmen wurden bereits in Planung genommen und werden ab Ende 2020, Anfang 2021, Schritt für Schritt durchgeführt.

Frank Bourgnon

Compte tenu de la future augmentation probable du trafic dans la rue d'Uebersyren à Mensdorf, en raison de la construction du nouveau supermarché Cactus, il serait judicieux de prendre des mesures visant à calmer la circulation.

Jean-François Wirtz

Le bureau d'études a prévu plusieurs mesures d'apaisement du trafic, notamment dans la rue de Rodenbourg à Olingen, dans la rue de Beyren à Mensdorf, dans la rue d'Uebersyren à Mensdorf ainsi qu'à Berg. Un concept a déjà été préparé pour rendre les passages pour piétons plus visibles et, par exemple, pour planifier des rétrécissements de routes. Toutes ces mesures ont déjà été planifiées et seront mises en œuvre progressivement à partir de fin 2020, début 2021.

Sylvette Schmit-Weigel

Eine der Straßenlaternen in der Straße „Am Wangert“ ist defekt.

Jean-François Wirtz

Wir werden die Nachricht an die Straßenabteilung weiterleiten.

Sylvette Schmit-Weigel

Un des réverbères dans la rue «Am Wangert» à Mensdorf est défectueux.

Jean-François Wirtz

Nous allons transmettre le message au service voirie.

Sylvette Schmit-Weigel

Ich wurde von einem Landwirt aus Olingen angesprochen, der mir mitteilte, dass ihm die Geschwindigkeitsschwelle in der „Rue de Wecker“ in Betzdorf Rückenprobleme bereitet, wenn er diese mit seinem Traktor überquert. Aufgrund der schmalen Straße und der hohen Gehwege ist es zudem schwierig entgegenkommenden Lastwagen auszuweichen.

Jean-François Wirtz

Die Geschwindigkeitsschwelle wurde aus Sicherheitsgründen auf Wunsch des Familienministeriums installiert und liegt daher nicht in unserem Zuständigkeitsbereich. Darüber

Sylvette Schmit-Weigel

J'ai été approchée par un paysan d'Olingen, qui m'a signalé que le ralentisseur dans la rue de Wecker à Betzdorf lui cause des problèmes de dos en y passant avec son tracteur. En raison de l'étroitesse de la route et des trottoirs élevés, il est également difficile d'éviter un camion venant en sens inverse.

Jean-François Wirtz

Le ralentisseur a été installé pour des raisons de sécurité à la demande du Ministère de la Famille. Une décision y relative se situe hors du domaine de compétence de la commune. D'autant plus, voulant prendre des mesures d'apaisement du trafic,

hinaus unterstützen wir Maßnahmen zur Verkehrsberuhigung. Ein Entfernen dieser Schwelle wäre demnach kontraproduktiv und würde die Sicherheit der Bewohner des „Institut St. Joseph“ beeinträchtigen.

un enlèvement du ralentisseur serait à déconseiller et compromettrait la sécurité des résidents de l'Institut Saint-Joseph.

Sylvette Schmit-Weigel

Dieselbe Person bot an, der Gemeinde ein Grundstück in der Nähe des Friedhofs in Roodt/Syre, zur Verfügung zu stellen und dort ein Maislabyrinth für Kinder anzulegen.

Jean-François Wirtz

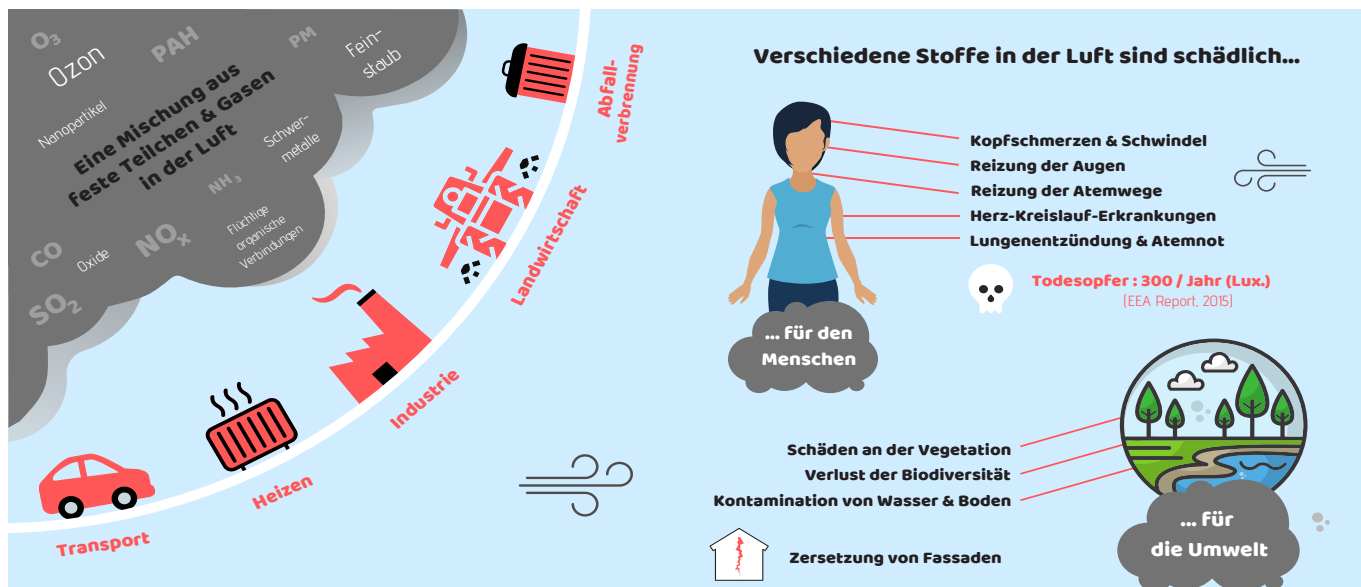
Dies ist eine gute Idee, vor allem wegen der Nähe zu der Maison Relais. Wir werden dieses Angebot eventuell nutzen und im Falle einer Realisierung den Landwirt natürlich für den entstehenden Ernteausfall entschädigen.

Sylvette Schmit-Weigel

Cette même personne nous a offert de mettre à disposition un terrain à la hauteur du cimetière à Roodt/Syre et de créer un labyrinthe de maïs pour les enfants.

Jean-François Wirtz

Cela est une bonne idée, surtout en regard de la proximité de la Maison Relais. Éventuellement nous suivrons cette offre et en cas de réalisation, évidemment, nous indemniserons le paysan pour sa perte de récolte.



Tief durchatmen Für eine bessere Luftqualität

Was können wir als Bürger tun?

1

Uns besser bewegen!

Aktive Mobilität & öffentliche Verkehrsmittel

600 Km Fahrradwege in Lux. | LuxTram: > 20.000 Passagiere / Tag

An Mitfahrgelegenheiten (copilote.lu) & Elektromobilität denken!

✗ Im Stau stehen & den Motor unnötig laufen lassen.

2

Clever konsumieren!

[& weniger]

Lokal & saisonal einkaufen

Viel Abfall produzieren ✗

✓ **Recyceln & wiederverwenden!**

3

Richtig heizen!

Die Wohnung isolieren, nicht zu viel heizen & richtig lüften.

1 Grad im Haus = 7% Energiekonsum & Verschmutzung

Die Heizung regelmäßig unterhalten. ✓

✗ **Die Klimaanlage unnötig benutzen.**

4

Uns im Garten klug anstellen!

Anpflanzen & keine Pestizide benutzen

Gartenabfälle verbrennen (bei uns verboten) ✗

Richtig kompostieren ✓

50 Kg = 10.000 Km

Informieren Sie sich über die aktuelle Luftqualität mit der App "Meng Loft":



Partner:

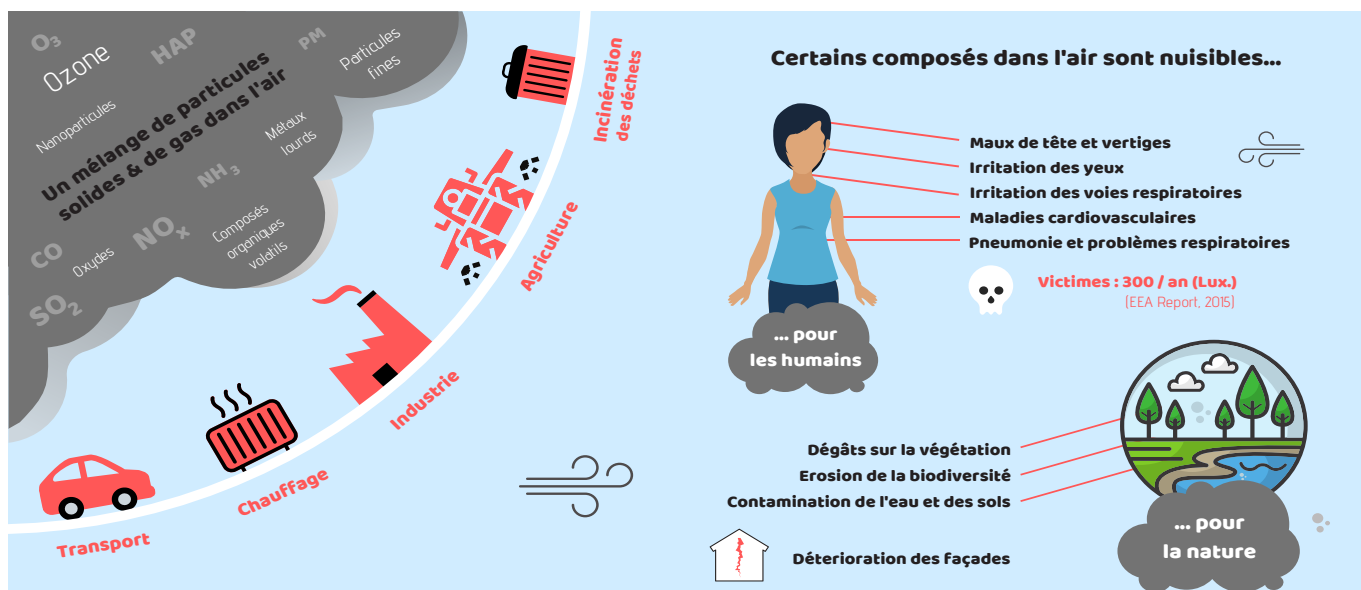


Veröffentlicher:
Gemeinde Betzdorf

Kontaktperson:
steve.waldbillig@betzdorf.lu
(+352) 28 15 73 - 248



KlimaPakt



Respirer profondément

Pour une meilleure qualité de l'air

Que pouvons-nous faire en tant que citoyens?

1

Mieux nous déplacer!



Mobilité active & transports en commun



600 km de pistes de vélo au Lux.

LuxTram: > 20.000 passagers / jour



Penser au covoiturage & à l'électromobilité! (copilote.lu) ✓

✗ Être pris dans les embouteillages & laisser tourner le moteur inutilement



2

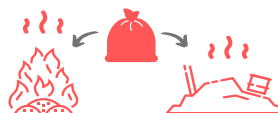
Mieux consommer!

(et moins)

Acheter local & de saison



✗ **Produire beaucoup de déchets**



✓ **Recycler & réutiliser!**



3

Chauffer correctement!

Isoler le logement, utiliser le chauffage avec modération & aérer correctement



↘ 1 °C dans la maison = ↘ 7% consommation d'énergie & pollution



Entretien la chaudière régulièrement ✓



✗ **Utiliser la climatisation inutilement**



4

Jardiner intelligemment!

Planter & ne pas utiliser de pesticides



✗ **Brûler nos déchets verts** (interdit par la loi!)



Informez-vous sur la qualité de l'air actuelle avec l'application "Meng Loft":



Partenaires:



Editeur:

www.ebl.lu
info@ebl.lu
(+352) 247 86831



Publieur:

Commune de Betzdorf



Contact:

steve.waldbillig@betzdorf.lu
(+352) 28 15 73 - 248



MITTEILUNGEN

AVIS

BÜRGERSTUNDE

HEURES DE CONSULTATION POUR LES CITOYENS

Für eine Unterredung mit dem Bürgermeister
oder mit dem Schöffenrat, melden Sie
sich bitte im Gemeindesekretariat,

Pour une entrevue avec le bourgmestre
ou avec le collège échevinal veuillez-vous
adresser au secrétariat communal,

TÉL. 28 13 73-233

ÖFFNUNGS-/SCHLIEßZEITEN

HEURES D'OUVERTURE/DE FERMETURE



GEMEINDEVERWALTUNG

Die Gemeindeverwaltung Betzdorf möchte hiermit den Einwohnern mitteilen, dass die Gemeindebüros und -dienste an folgenden Nachmittagen **geschlossen** sind:

Freitag, den 13. Dezember 2019 ab 12.00 Uhr,
Dienstag, den 24. Dezember 2019 ab 12.00 Uhr,
Freitag, den 10. Januar 2020 ab 16.00 Uhr.

Am **Dienstag, den 31. Dezember 2019**, sind die Gemeindebüros und -dienste **zu den gewohnten Öffnungszeiten geöffnet**.

ADMINISTRATION COMMUNALE

L'administration communale de Betzdorf tient à informer la population que les guichets et services communaux seront **fermés** le

vendredi, 13 décembre 2019 à partir de 12.00 heures,
mardi, 24 décembre 2019 à partir de 12.00 heures,
vendredi, 10 janvier 2020 à partir de 16.00 heures.

Le **mardi, 31 décembre 2019**, les guichets et services communaux seront **ouverts pendant les heures d'ouverture habituelles**.

SECOND HAND CORNER

Der SHC hat am Samstag, den **28. Dezember 2019 geschlossen**.
Der nächste findet am 4. Samstag im Januar 2020 statt: **25.01.2020**

SECOND HAND CORNER

Le SHC sera **fermé le samedi 28 décembre 2019**.
Le prochain aura lieu le 4e samedi du janvier 2020 : **25.01.2020**

DEPONIE „MUERTENDALL“



Öffnungszeiten der Deponie „Muertendall“ am Jahresende:
Dienstag, **24. Dezember 2019** von 08.00 bis 15.00 Uhr durchgehend;
Dienstag, **31. Dezember 2019** von 08.00 bis 15.00 Uhr durchgehend.

DÉCHARGE «MUERTENDALL»

Heures d'ouverture de la décharge «Muertendall» en fin d'année :
mardi, **24 décembre 2019** de 08.00 à 15.00 heures en continu;
mardi, **31 décembre 2019** de 08.00 à 15.00 heures en continu.

ZÜRCHER BAL 19[®]

Z2 Grevenmacher

NLB

via Roodt-Syre - Betzdorf - Berg - Wasserbillig

Extrafaarten - Zürcher Bal - 25.12.2019

		Aller		Retour	
		Zürcher		Zürcher	
Kirchberg	Gare Luxexpo Quai 4	↑	22:00	↓	02:30 04:30
Mensdorf	Rothoicht	↑	21:44	↓	02:46 04:46
Mensdorf	Ennen am Duerf	↑	21:42	↓	02:48 04:48
Mensdorf	Rue de Roodt-Syre	↑	21:41	↓	02:49 04:49
Roodt-Syre	Hunnemillen	↑	21:38	↓	02:52 04:52
Roodt-Syre	Barrière	↑	21:37	↓	02:53 04:53
Roodt-Syre	Am Bowengsbierg	↑	21:37	↓	02:53 04:53
Roodt-Syre	Rue d'Olingen	↑	21:36	↓	02:54 04:54
Olingen	Centre Culturel	↑	21:32	↓	02:58 04:58
Olingen	Rue de Betzdorf	↑	21:31	↓	02:59 04:59
Betzdorf	Bei der Schoul	↑	21:27	↓	03:03 05:03
Berg	Haff Biel	↑	21:23	↓	03:07 05:07
Berg	Bei der Schmëtt	↑	21:23	↓	03:07 05:07
Potaschberg	Z.I.	↑	21:19	↓	03:11 05:11
Potaschberg	Potaschbierg	↑	21:18	↓	03:12 05:12
Grevenmacher	Copal	↑	21:15	↓	03:15 05:15
Grevenmacher	Tanneurs	↑	21:13	↓	03:17 05:17
Grevenmacher	Gare Routière	↑	21:12	↓	03:18 05:18
Grevenmacher	Jardin des Papillons	↑	21:11	↓	03:19 05:19
Mertert	Route Nationale	↑	21:08	↓	03:22 05:22
Mertert	Copal	↑	21:07	↓	03:23 05:23
Wasserbillig	Marais	↑	21:06	↓	03:24 05:24
Wasserbillig	Gare Routière	↑	21:05	↓	03:25 05:25

25/12/2019

Gratis Busnavetten offréiert vum LSZ an de
Gemengen Betzdorf, Grevenmacher a Mertert





nightlifebus

Betzdorf

via Mensdorf - Roodt/Syre - Olingen - Banzelt - Berg - Betzdorf

Silvester 2019

Banzelt	Op der Banzelt	21:34	
Berg	Bei der Schmëtt	21:38	
Betzdorf	Bei der Schoul	21:42	
Olingen	Rue de Betzdorf	21:46	
Olingen	Centre Culturel	21:47	
Roodt-Syre	Rue d'Olingen	21:51	
Roodt-Syre	Am Bowengsbierg	21:52	
Roodt-Syre	Barrière	21:52	
Roodt-Syre	Hunnemillen	21:53	
Mensdorf	Rue de Roodt-Syre	21:56	
Mensdorf	Ennen am Duerf	21:57	
Mensdorf	Rothoicht	21:59	
Kirchberg	Alphonse Weicker (Quai 2)	22:15	► AVL, City Night Bus
Clausen	Clausener Bréck	22:20	► AVL, City Night Bus
Luxembourg	Badanstalt	22:23	► AVL, City Night Bus
Luxembourg	Hamilius (Quai 2)	22:25	► AVL, City Night Bus

Luxembourg	Hamilius (Quai 1)	00:10	01:40	03:10	04:40	◀ City Night Bus
Luxembourg	Badanstalt	00:12	01:42	03:12	04:42	◀ City Night Bus
Clausen	Clausener Bréck	00:15	01:45	03:15	04:45	◀ City Night Bus
Kirchberg	Alphonse Weicker (Quai 1)	00:20	01:50	03:20	04:50	◀ City Night Bus
Mensdorf	Rothoicht	00:36	02:06	03:36	05:06	
Mensdorf	Ennen am Duerf	00:38	02:08	03:38	05:08	
Mensdorf	Rue de Roodt-Syre	00:39	02:09	03:39	05:09	
Roodt-Syre	Hunnemillen	00:42	02:12	03:42	05:12	
Roodt-Syre	Barrière	00:43	02:13	03:43	05:13	
Roodt-Syre	Am Bowengsbierg	00:43	02:13	03:43	05:13	
Roodt-Syre	Rue d'Olingen	00:44	02:14	03:44	05:14	
Olingen	Centre Culturel	00:48	02:18	03:48	05:18	
Olingen	Rue de Betzdorf	00:49	02:19	03:49	05:19	
Betzdorf	Bei der Schoul	00:53	02:23	03:53	05:23	
Berg	Bei der Schmëtt	00:57	02:27	03:57	05:27	
Banzelt	Op der Banzelt	01:01	02:31	04:01	05:31	

Pour le trajet aller, utiliser lignes RGTR

Für die Hinfahrt bitte RGTR-Linien nutzen

For the inbound journey please use RGTR-lines



Correspondances

Verbindungen / Connections

Course supplémentaire

Zusatzfahrt / Additional trip

Info: www.mobiliteit.lu

gratuit - gratis - free



voyages

emile weber



AKAFE MAM MINIBUS

VOS EMPLETTES AVEC LE MINIBUS



Einkaufen am Donnerstag mit dem „Betzmobile“

Dieser Dienst ist speziell für ältere Mitbürger und Menschen mit eingeschränkter Mobilität gedacht. Sie werden mit dem Betzmobile zuhause abgeholt und wieder dorthin zurückgebracht.

Fahrten nach Grevenmacher:

- jeden Donnerstagmorgen um 8.30 Uhr;
- am letzten Donnerstag eines Monats mittags um 13.45 Uhr,
außer an Feiertagen !!!

**Die ersten 8 Personen,
die sich unter
Tel. 28 13 73
anmelden, sind dabei!**

TERMINE | DATES



Dezember | décembre

12. + 19. + 23. morgens / le matin
26. nachmittags / l'après-midi

Januar | janvier

2. + 9. + 16. + 23. morgens / le matin
30. nachmittags / l'après-midi

Februar | février

6. + 13. + 20. morgens / le matin
27. nachmittags / l'après-midi

März | mars

5. + 12. + 19. morgens / le matin
26. nachmittags / l'après-midi

April | avril

2. + 9. + 16. + 23. morgens / le matin
30. nachmittags / l'après-midi



MAACHER MAART

**jeden 1. Montag im Monat
tous les 1^{ers} lundis du mois**

Départ 8h30 - Retour 11h

06.01.2020 – 03.02.2020 – 02.03.2020

06.04.2020 – 04.05.2020

Faites vos courses le jeudi avec le «Betzmobile»

Ce service est réservé aux personnes âgées et aux personnes à mobilité réduite. Le Betzmobile viendra vous chercher à la maison et vous y ramènera après les achats.

Trajets en direction de Grevenmacher:

- Tous les jeudis matins à 8.30 heures;
- Tous les derniers jeudis du mois l'après-midi à 13.45 heures,
sauf jours fériés !!!

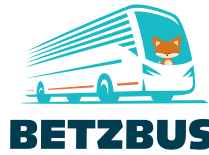
**Il y a 8 places disponibles,
pour réserver veuillez appeler le
Tél. 28 13 73!**

LET'S BETZ

PROFITÉIERT VUM BETZBUS

Le Betzbus à votre service

Der Betzbus fährt auf dem Gebiet der Gemeinde Betzdorf mit einer fixen Route und einem festen Fahrplan (Mo-Sa, 16:38 - 18:44 Uhr), funktioniert aber auch auf Anfrage:



Le Betzbus circule sur le territoire de la Commune de Betzdorf avec un itinéraire et un horaire fixe (lu-sa, 16h38 - 18h44), mais il fonctionne également sur demande:

Dies in der Zeit von Montag bis Samstag von 6:00 bis 20:00 Uhr und an Sonn- und Feiertagen von 10:00 bis 18:00 Uhr, für die Ortschaften **Banzelt, Berg, Betzdorf, Mensdorf, Olingen, Roodt/Syre, Grevenmacher, Niederanven, Potaschberg und den Flughafen in Findel.**

Zusätzlich bedient der Betzbus freitags und samstags von 18:00 bis 24:00 Uhr die Orte Flaxweiler, Hostert, Junglinster und Wecker.

Gratis für Jugendliche unter 20 Jahre und Inhaber einer gültigen Fahrkarte.

Ceci pendant la période du lundi au samedi de 6h00 à 20h00 et les dimanches et jours fériés de 10h00 à 18h00, pour les localités **Banzelt, Berg, Betzdorf, Mensdorf, Olingen, Roodt/Syre, Grevenmacher, Niederanven, Potaschberg et l'aéroport à Findel.**

Additionnellement le Betzbus dessert les vendredis et samedis soirs de 18h00 à 24h00 les localités de Flaxweiler, Hostert, Junglinster et Wecker.

Gratuit pour les moins de 20 ans et les détenteurs d'une carte de transport valable.

BETZBUS



Kinder unter 8 Jahren nur in Begleitung

Les enfants de moins de 8 ans doivent être accompagnés



FAHRTEN AUF ANFRAGE SUR DEMANDE



Betrieb von Montag bis Samstag:

Service du lundi au samedi:

06h00 - 20h00



Sonntags und an Feiertagen:

dimanche et jours fériés:

10h00 - 18h00

Anbindung der Ortschaften:

Dessert également les localités:

Banzelt, Berg, Betzdorf, Mensdorf, Olingen, Roodt-Syre

NEU Grevenmacher, Potaschberg, Niederanven



NEU NAVETTE Flughafen / Aéroport Findel



Zusätzlicher Dienst Freitags und Samstags abends:

Service supplémentaire les vendredis et samedis soir:

18h00 - 24h00

Zusätzlich angefahrne Ortschaften:

Dessert également les localités:

Flaxweiler, Hostert, Junglinster, Wecker



2 €

Gratis für Jugendliche unter 20 Jahren und für jede Person die eine gültige Fahrkarte hat (Mpass, MKaart)

gratuit pour les moins de 20 ans ainsi que pour toute personne en possession d'une carte/ticket (Mpass, MKaart) valable

TEL.: 691 800 950

Reservierung spätestens eine Stunde vor Abfahrt
Réservation au plus tard une heure avant le départ



BETZBUS



11, rue du Château
L-6922 Berg

Tél.: 28 13 73
Fax: 28 13 73 212

www.betzdorf.lu





FESTER FAHRPLAN HORAIRE FIXE



Montag - Samstag
lundi - samedi



Gratis
gratuit



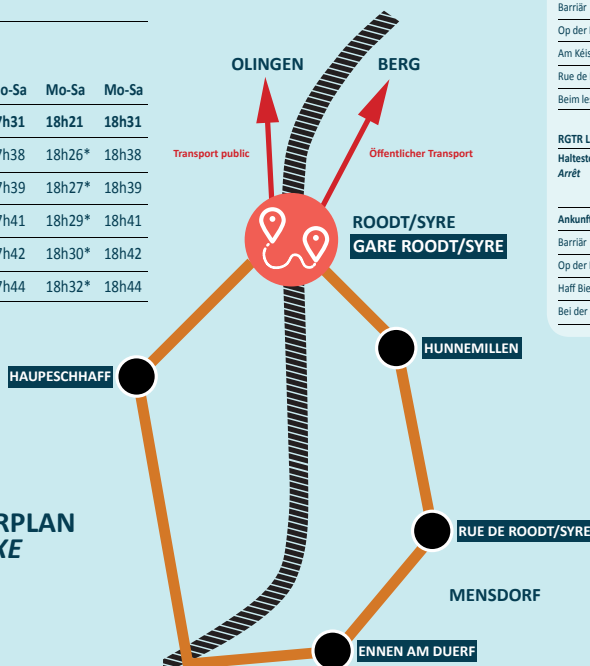
16h38 - 18h44

NAVETTE BETZBUS MENS DORF

Haltestelle Arrêt	Ortschaft Localité	Uhrzeit Horaire	Mo-Sa	Mo-Sa	Mo-Sa	Mo-Sa	Mo-Sa
Ankunft Zug / Arrivée train	Roodt/Syre	16h31	17h21	17h31	18h21	18h31	
Départ Navette Gare	Roodt/Syre	16h38	17h26*	17h38	18h26*	18h38	
Hunnemillen	Roodt/Syre	16h39	17h27*	17h39	18h27*	18h39	
Rue de Roodt/Syre	Mensdorf	16h41	17h29*	17h41	18h29*	18h41	
Ennen am Duerf	Mensdorf	16h42	17h30*	17h42	18h30*	18h42	
Hau peschhaff	Roodt/Syre	16h44	17h32*	17h44	18h32*	18h44	

* fährt nicht am Samstag
ne circule pas les samedis

FESTER FAHRPLAN HORAIRE FIXE



ABENDS SOIR

TRANSPORTS PUBLICS

RGTR LIGNE 128 (Richtung Junglinster / Direction Junglinster)

Haltestelle Arrêt	Ortschaft Localité	Uhrzeit Horaire	Mo-Sa	Mo-Sa	Mo-Sa
Ankunft Zug / Arrivée train	Roodt/Syre	16h31	17h31	18h31	
Barriär	Roodt/Syre	16h40	17h45	18h45	
Op der Banzelt	Banzelt	16h42	17h47	18h47	
Am Kéisbiërg	Olingen	16h44	17h49	18h49	
Rue de Rodenbourg	Olingen	16h45	17h50	18h50	
Beim Ieschte Wollef	Olingen	16h47	17h52	18h52	

RGTR LIGNE 130 (Richtung Grevenmacher / Direction Grevenmacher)

Haltestelle Arrêt	Ortschaft Localité	Uhrzeit Horaire	Mo-Sa	Mo-Sa	Mo-Sa
Ankunft Zug / Arrivée train	Roodt/Syre	16h31	17h31	18h31	
Barriär	Roodt/Syre	16h41	17h41	18h41	
Op der Banzelt	Banzelt	16h43	17h43	18h43	
Haff Biel	Berg	16h45	17h45	18h45	
Bei der Schmëtt	Berg	16h46	17h46	18h46	

BICHERBUS 2020



Der „Bicherbus“ ist eine Bibliothek auf Rädern, die im gesamten Großherzogtum unterwegs ist und in wöchentlichen Touren um die 100 Ortschaften anfährt. Sie haben dort die Möglichkeit, kostenlos Bücher auszuleihen. Sie können zwischen 80.000 Büchern aus den verschiedensten Bereichen wählen. Weitere Informationen sowie Anmeldeformular auf www.bicherbus.lu.

2020 hält der BICHERBUS an folgenden Freitagen von 13.20-13.45 Uhr auf dem Schulcampus in Roodt/Syr, an der Haltestelle vor der Maison Relais:

10. +31. Januar / janvier	28. Februar / février	20. März / mars	24. April / avril
15. Mai / mai	12. Juni / juin	3.+24. Juli / juillet	25. September / septembre
16. Oktober / octobre	13. November / novembre	4. Dezember / décembre	

Le Bicherbus, véritable bibliothèque sur roues, parcourt l'ensemble du pays en 16 tournées hebdomadaires et dessert quelque 100 localités luxembourgeoises. Il vous donne la possibilité de recevoir en prêt des livres gratuitement. Vous avez le choix parmi 80.000 livres dans des domaines très variés.

Plus d'informations/fiches d'inscription sur www.bicherbus.lu.

En 2020, le BICHERBUS s'arrête au campus scolaire à Roodt/Syre, arrêt «Maison Relais» entre 13h20 et 13h45 les vendredis suivants:

BICHERBOX

An dem Kontext, géife mir lech och nach ee Mol gär un eis *Bicherbox* zu Rued-Sir op der Gare erënnere:

Dans ce contexte nous voulons également vous rappeler de notre *Bicherbox* située à la place de la gare à Roodt/Syre:

Un all Bicherwurm dobaussen:

Zu Rued-Sir bei der Gare steet zënter 2017 eis Bicherbox. An dëser ëmfunktionnéierter Telefonskabinn kënnt Dir lech e flott Buch fir ze liesen ausléinen an een anert, dat Dir net méi braucht, amplaz stellen. Ganz nom Motto: deelen amplaz ze kafen, hutt Dir d'Méiglechkeet, an de Genoss vun engem flotte Buch ze kommen an dobäi och nach wäertvoll Ressourcen ze spueren.



Avis aux lecteurs passionnés:

Notre Bicherbox est à votre disposition depuis 2017 près de la gare à Roodt/Syre. Dans cette ancienne cabine téléphonique, vous pouvez emprunter un livre qui vous intéresse et vous pouvez remettre un livre dont vous n'avez plus besoin. Selon la devise: partager au lieu d'acheter, vous avez ainsi la possibilité de profiter d'un bon livre tout en économisant des ressources précieuses.

Mir wënschen lech vill Freed beim Liesen!

Nous vous souhaitons d'ores et déjà une bonne lecture!

WASSERHÄRTE - 2019

DURETÉ DE L'EAU - 2019

	Französischer Härtegrad (°fH) Degré de dureté français (°fH)	Deutscher Härtegrad (°dH) Degré de dureté allemand (°dH)	Bewertung Evaluation
MENS DORF Village	20,700	11,592	Mittel
MENS DORF rue de la Grotte et rue de Roodt/Syre	15,600	8,736	Mittel
ROODT-S-SYRE (coté Luxembourg du chemin de fer)	21,100	11,816	Mittel
ROODT-S-SYRE (coté Grevenmacher du chemin de fer)	18,100	10,136	Mittel
OLINGEN (toute la localité sauf rue de Flaxweiler à partir du pont de la Syr direction Banzelt)	7,800	4,368	Weich
OLINGEN (rue de Flaxweiler à partir du pont de la Syr direction Banzelt)	18,100	10,136	Mittel
BANZELT	18,100	10,136	Mittel
BERG	20,000	11,200	Mittel
BETZDORF	12,900	7,224	Weich

Härtebereich	Millimol Gesamthärte je Liter	°dH
1 (weich)	bis 1,3	bis 7,3
2 (mittel)	1,3 bis 2,5	7,3 bis 14
3 (hart)	2,5 bis 3,8	14 bis 21,3
4 (sehr hart)	über 3,8	über 21,3

STATISTIK ZUM WASSERVERBRAUCH

STATISTIQUE DES CONSOMMATIONS D'EAU

KlimaPakt

meng Gemeng engagiert sech

Den Wasserrechnungen wird künftig eine kleine Grafik mit folgenden Jahreswerten hinzugefügt:

- Wasserverbrauch in m3 der letzten Jahre für Ihren Haushalt (blaue Balken),
- der durchschnittliche Wasserverbrauch pro Person in Ihrem Haushalt (rote Linie), und
- der durchschnittliche Wasserverbrauch pro Person in der Gemeinde (grüne Linie).

Sur les factures d'eau sera désormais ajouté un petit graphique avec les valeurs annuelles suivantes:

- l'historique des consommations d'eau en m3 pour votre ménage (colonnes bleues),
- la consommation par personne de votre ménage (ligne rouge), et
- la consommation par personne de la commune (ligne verte).

Die in dieser Grafik dargestellten Werte dienen lediglich als Information und haben keinen Einfluss auf die Preise!

Les valeurs affichées dans ce graphique sont uniquement à titre indicatif et n'ont aucune influence sur les prix!



Grand-Duché de Luxembourg

Administration Communale de Betzdorf

Siège: 11, rue du Château, L-6922 Berg
Tél: 28 13 73 - 1 - Fax: 28 13 73 211 - Tva: LU 11609337

Réf. à rappeler
Émise le
Abonnement

QI2019012379
15.11.2019

Vos coordonnées
Max Mustermann

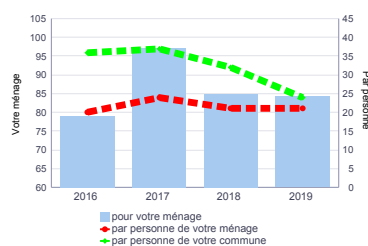
00, rue fictive
L - 6922 Berg

Pour nous joindre

Recette communale : recette@betzdorf.lu
tél: 28 13 73 - 247
ou 28 13 73 - 223

Monsieur Max Mustermann
00, rue fictive
L - 6922 Berg

Historique des consommations d'eau en m3



Payer avec mon smartphone



Plus d'infos : www.digicash.lu

Facture - Taxes communales

Période : Graphique Eau

Point de facturation

n° POINTDEFACTURATION, personnes dans ménage: 4
00, rue fictive L - 6922 Berg

	Montant € HTVA
Eau	140,40
Canal	137,78
Ordures	90,00
Total HTVA	368,18
Total non soumis TVA	0,00
Total TVA 3%	140,40
Base HTVA	4,21

Total à payer

372,39 € TTC

A payer avant le 15.12.2019

QI Graphique Eau Hab 000000000

Cette facture est certifiée exacte et non-encore acquittée.

Facture - Taxes communales n° QI2019012379 - 15.11.2019

Musterrechnung mit einer solchen Grafik
Facture type avec un tel graphique

AVIS À LA POPULATION CONCERNANT LE PAG DE LA COMMUNE DE BETZDORF

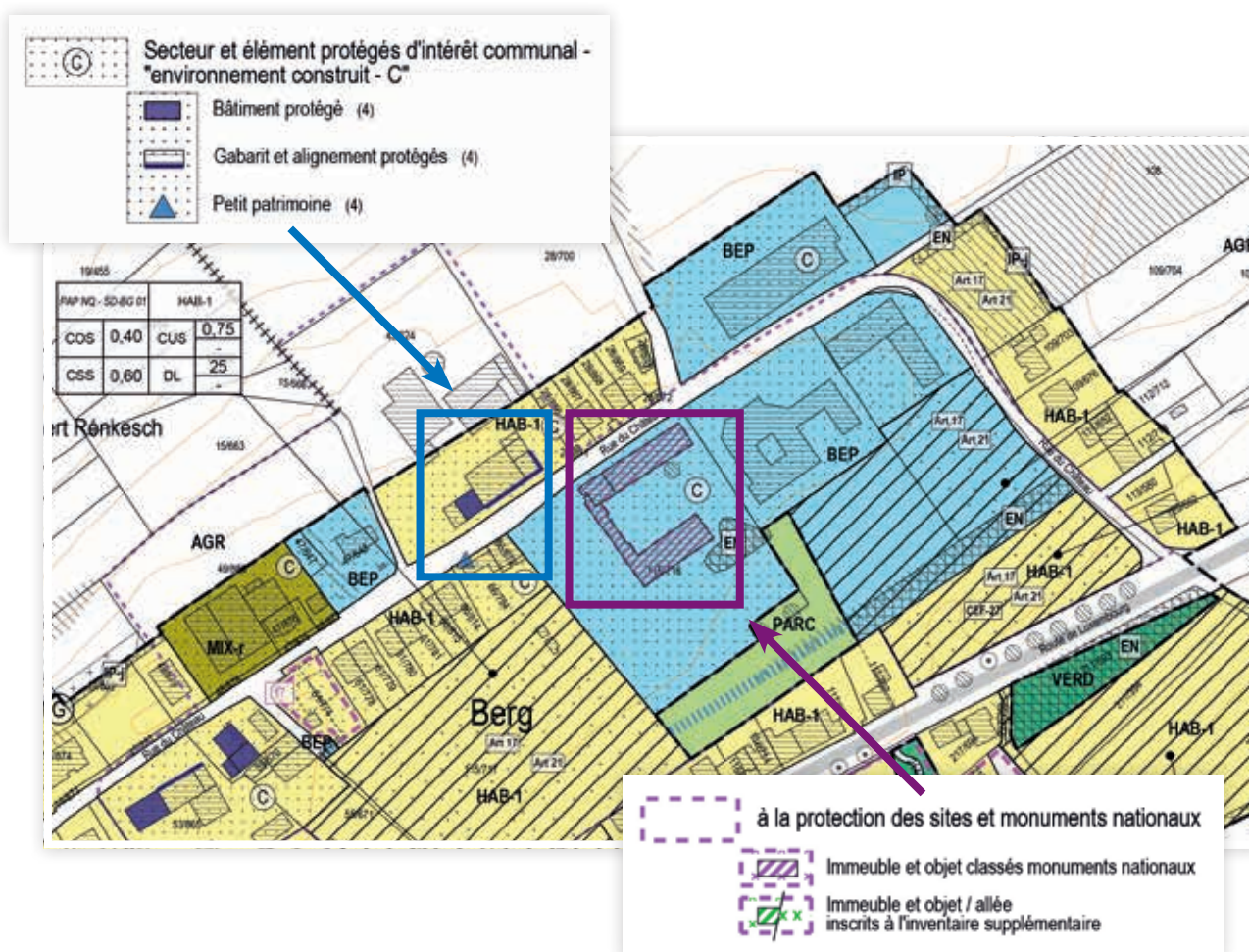
Par la présente, il est porté à la connaissance du public que le Plan d'Aménagement Général (PAG) de la commune de Betzdorf a été approuvé définitivement par Madame le Ministre de l'Intérieur en date du 1^{er} août 2019.

Les parties écrites et plans y afférents peuvent être consultés sur le site internet communal www.betzdorf.lu sous la rubrique Publications/PAG. L'application des dispositions du PAG portent sur les sujets suivants et peuvent affecter les maisons d'habitations et les terrains privés, à savoir:

- Le mode d'utilisation des zones urbanisées ou destinées à être urbanisées, classées en zone d'habitation, mixte urbaine, mixte villageoise, mixte rurale, de jardins familiaux, de bâtiments et d'équipements publics, d'activités économiques communale, d'activités spécifiques nationale, commerciale, de sports et de loisirs, de gares ferroviaires et routières, spéciale du réseau ferroviaire et emplacements de stationnements,
- La zone verte divisée en zone agricole, forestière, de parc public et de verdure,

- Les zones superposées, telles que la zone soumise à PAP NQ, la zone délimitant les PAP approuvés, la zone d'aménagement différé, la zone de servitudes urbanisation, le secteur et éléments protégés d'intérêt communal, la zone de bruit, les servitudes couloirs et espaces réservés,
- Les zones ou espaces définis en exécution de dispositions légales et réglementaires spécifiques, telles que les immeubles et objets classés en tant que monuments nationaux, respectivement les immeubles et objets inscrits à l'inventaire supplémentaire des sites et monuments,
- Les indications complémentaires, à savoir les biotopes protégés et habitats d'espèces protégées, les sites archéologiques, les zones de risques,
- Les règles applicables à tous les PAP QE, ainsi que la définition des dispositions et prescriptions dimensionnelles.

A titre d'exemple, le présent extrait du PAG informe comment la lecture des plans du PAG se fait en exposant graphiquement différents modes de classification de terrains.



ZUR ERINNERUNG: RÄUM- UND STREUPFLICHT BEI SCHNEE UND EIS

RAPPEL EN CAS DE NEIGE ET DE VERGLAS: DÉNEIGEMENT ET SABLAGE/SALAGE DES TROTTOIRS EN HIVERS



**FÜR IHRE
SICHERHEIT
UND DIE DER
ANDEREN**

**POUR VOTRE
SÉCURITÉ
ET CELLE
DES AUTRES**

Artikel 28 des allgemeinen Polizeireglements der Gemeinde besagt:

L'article 28 du Règlement général de police –version adaptée du 3.10.2011– de la commune stipule:

„Die Bewohner sind verpflichtet, die Gehwege und Abflussrinnen vor ihren Grundstücken sauber zu halten. **Im Falle, dass der Verkehr durch Glatteis oder Schneefall gefährdet oder erschwert wird, sind die Bewohner verpflichtet, die Gehwege vor ihren Grundstücken innerhalb eines angemessenen Zeitraums ausreichend zu räumen. Sie haben die Verpflichtung, Schnee und Eis zu entfernen oder Naturmaterialien (Anm. Salz, Sand oder Granulat) zu streuen, um Unfälle zu vermeiden. [...]**

Wenn kein Bürgersteig vorhanden ist, muss vor dem Haus ein mindestens ein Meter breiter Streifen entlang des Grundstücks freigemacht werden. Bei Frost ist es untersagt, Wasser auf Bürgersteige, Straßenränder oder andere Teile des öffentlichen Straßenraums zu gießen oder abzulassen.“

«Sûreté et commodité du passage dans les rues, places et voies publiques. Les occupants sont tenus de maintenir en état de propreté les trottoirs et rigoles se trouvant devant leurs immeubles. Au cas où la circulation est devenue dangereuse ou difficile **par suite de verglas ou de chutes de neige, les occupants sont tenus de dégager dans un délai raisonnable suffisamment les trottoirs devant les mêmes immeubles. Ils sont obligés de faire disparaître la neige et le verglas, ou de répandre des matières de nature (note de la rédaction: sel, sable, granulé) à empêcher des accidents. [...]**

En l'absence de trottoirs, les occupants sont tenus de ces obligations sur une bande de 1 mètre de large longeant les immeubles riverains. Pendant les gelées, il est défendu de verser ou de déverser de l'eau sur les trottoirs, les accotements ou toute autre partie de la voie publique.»

**Bitte halten Sie sich an die Bestimmungen
dieses Reglements zur Gewährung
der Sicherheit der Fußgänger!**

**Nous vous remercions de respecter les
dispositions de ce règlement afin de
garantir la sécurité des piétons.**

RÈGLEMENT RELATIF À L'UTILISATION DU PARC DE RECYCLAGE MOBILE DU SIGRE



Dispositions générales

Le parc de recyclage mobile se trouve sur le site de la décharge Muertendall. Cette installation temporaire sert à orienter certains déchets vers le recyclage respectivement une élimination appropriée. Le parc est destiné aux ménages privés issus des communes y rattachées.

Conditions d'acceptation des déchets

Le parc de recyclage sert au dépôt de déchets recyclables, des déchets encombrants et de déchets contenant des substances problématiques, sous condition que ces déchets aient été générés sur le territoire d'une commune rattachée au parc et ce auprès de ménages privés. En principe, les déchets ne sont acceptés que dans des **quantités correspondant à celles générées par les ménages privés**.

Modalités générales concernant l'utilisation et la fréquentation

À des fins de contrôle, le personnel est autorisé à demander aux utilisateurs de **présenter un document d'identification**. Sont autorisés les **véhicules**, avec ou sans remorque, ne dépassant pas un **poids maximal autorisé de 3,5 to**.

À faire: **un tri sélectif** des déchets avant l'entrée au centre de recyclage en fractions recyclables et non recyclables, c.à d. en séparant :

- les déchets recyclables en différentes fractions
- les déchets problématiques, qui doivent être éliminés par le biais de la SuperDrecksKëscht®
- les déchets non recyclables

Les quantités maximales des livraisons au parc de recyclage mobile s'élèvent **par jour**:

- à **1 m³ pour les déchets valorisables et les déchets encombrants**
- à **30 l/kg pour les déchets problématiques**
- à **5 pneus avec ou sans jantes de voitures privées**

Déchets non acceptés

- Déchets ménagers et assimilés en vrac ou dans des sacs
- Déchets organiques de cuisine
- Sacs PMC (sacs bleus/verts Valorlux)
- Munitions, produits explosifs, déchets radioactifs
- Déchets d'origine commerciale, artisanale, industrielle, agricole et sylvicole

Déchets acceptés

1. Papier

Vieux papiers mélangés
Carton & Cartonnages

2. Verre

Verre creux (récipients) & Verre plat

3. Métaux

Vieux métaux & Canettes
Emballages en aluminium
Déchets de câbles

4. Matières plastiques

Bouteilles en PET
Films plastiques en PE
Récipients en PE
Récipients en PP/PS
Polystyrène expansé (blanc et propre)

5. Déchets inertes

Déchets de démolition
Laine de roche, laine de verre

6. Autres déchets

Appareils électriques et électroniques
Déchets de végétaux
Pneus de voitures privées
Bois
Cartons à boissons
Vêtements et chaussures
Déchets encombrants
Déchets de plâtre, Placoplatre®

7. Déchets problématiques

selon liste des substances de la SuperDrecksKëscht® (p.ex.: huiles usagées, piles et batteries, peintures et laques, bombes aérosols, cartouches de toner, produits chimiques, médicaments)

Zur Erinnerung: Haus-zu-Haus-Grünschnittsammlung

Die Haus-zu-Haus-Grünschnittsammlung findet 2 Mal jährlich statt, je einmal im Frühjahr und im Herbst. Im Jahr 2020 ist dies am **Mittwoch, den 22. April und am Mittwoch, den 21. Oktober**. Bitte beachten Sie dabei folgende Vorschriften:

- bündeln Sie Äste (Höchst Durchmesser 10 cm), Sträucher und Hecken handlichen Größen;
- die Länge dieser Bündel darf 1,50 m nicht überschreiten, das Gewicht muss unter 25 kg sein;
- wenn Sie Behälter oder Säcke benutzen, darf deren Gewicht ebenfalls 25 kg nicht überschreiten;
- bitte diese Behälter nicht verschließen bzw. die Säcke nicht verschnüren!

Alle Daten sowie ausführlichere Informationen bez. Müllsammlungen, Busdienste, usw. entnehmen Sie bitte Ihrem „Ömweltkalenner 2020**“.**

Rappel: Collecte porte-à-porte des déchets de verdure

La collecte porte-à-porte des déchets de verdure aura lieu 2 fois par an, en printemps et en automne. En 2020, **les mercredis 22 avril et 21 octobre**.

Attention, il faut respecter les consignes suivantes:

- déposez les branches (diamètre maximal 10 cm), plantes vivaces, haies, etc. sous forme de fagots de dimensions pratiques;
- la longueur de ces fagots ne doit pas dépasser 1,50 m ni le poids de 25 kg;
- si vous utilisez des bacs ou sacs leur poids ne doit également pas dépasser 25 kg
- merci de ne pas fermer ni les bacs ni les sacs!

Vous trouvez la totalité des dates ainsi que des informations détaillées concernant les collectes d'ordures, les services bus, etc. dans votre «Ömweltkalenner 2020**».**

NEUE REGLEMENTE

NOUVEAUX RÈGLEMENTS

**Avis - délibération approuvée -
règlement de circulation -
centre sportif et scolaire, Roodt/Syre**

11, rue du Château
L-6922 BERG
Tél.: 28 13 73
Fax: 28 13 73 211
mail: secretariat@betzdorf.lu



Avis

Par la présente, il est porté à la connaissance du public que le conseil communal de Betzdorf a confirmé par délibération du 14 juin 2019 la modification du règlement de circulation communal concernant la circulation au centre sportif et scolaire à Roodt/Syre.

La délibération a été approuvée par Monsieur le Ministre de la Mobilité et des Travaux publics en date du 10 juillet 2019, réf. : 17 et par Madame la Ministre de l'Intérieur en date du 23 septembre 2019 réf. : 322/19/CR. Le texte du règlement est à la disposition du public à la maison communale.

Berg, le 2 octobre 2019.
Pour le collège des bourgmestre et échevins,
Le bourgmestre,

Le secrétaire,

**Avis - délibération approuvée -
règlement taxe -
caution mKaart, campus scolaire, Roodt/Syre**

11, rue du Château
L-6922 BERG
Tél.: 28 13 73
Fax: 28 13 73 - 211
mail: secretariat@betzdorf.lu



Avis

Par la présente, il est porté à la connaissance du public que le conseil communal de Betzdorf a introduit par délibération du 12 juillet 2019 une caution pour l'obtention d'une mKaart, permettant l'accès au parc à vélos mBox sur le campus scolaire à Roodt/Syre.

La délibération a été approuvée par Madame la Ministre de l'Intérieur en date du 31 juillet 2019, réf. : 82dx4547a. Le texte du règlement est à la disposition du public à la maison communale.

Berg, le 6 août 2019.
Pour le collège des bourgmestre et échevins,
Le bourgmestre ff,

Le secrétaire ff,

**Nouvelle taxe communale
pour le service «repas sur roues»**

Le conseil communal,
Vu la loi communale modifiée du 13 décembre 1988;
Vu les articles 99 et 107 de la Constitution;
Revu sa délibération du 20 juin 2011, point de l'ordre du jour n° 06, concernant la nouvelle fixation de la taxe communale pour le service "repas sur roues";

Désignation de la taxe	Taxe actuelle	Nouvelle taxe
Repas sur roues	9 €	13 €

Entendu les explications du collège des bourgmestre et échevins;

Après avoir délibéré conformément à la loi, décide à l'unanimité des voix, de fixer la taxe communale à 13 € pour le service "repas sur roues".

Ainsi délibéré à Berg, date qu'en tête.
Suivent les signatures.
Pour expédition conforme, Berg, le 28 octobre 2019
Le bourgmestre,

Le secrétaire communal,



SILVESTER. DENKEN SIE AN DIE TIERE!

SAINT-SYLVESTRE. PENSEZ AUX ANIMAUX!



Die Explosionen von Knallern und Feuerwerkskörpern erschrecken die Tiere, die sehr viel lärmempfindlicher sind als wir. Die Silvesternacht ist nicht nur eine stressige Nacht für unsere Haus- und Nutztiere, sondern auch für die Tiere unserer Wälder und Wiesen.

Haustierhaltern wird angeraten, ihre Tiere in einen geschlossenen Raum und eine ruhige Umgebung einzuschließen.

Bitte zünden Sie **keine Knaller oder Feuerwerkskörper in unmittelbarer Nähe von landwirtschaftlichen Anwesen (Bauernhöfe, Pferdeställe, etc.)!**

Anzuraten ist auch, die Zeit der Knallerei auf ein Mindestmaß zu reduzieren, d.h. von **0 Uhr bis 0.15 Uhr**. Danke für Ihr Verständnis!

Les explosions des pétards et feux d'artifice affolent les bêtes, qui sont beaucoup plus sensibles au bruit que nous. La nuit de la Saint-Sylvestre est une nuit stressante non seulement pour les animaux domestiques mais également pour les bétails et les animaux vivant dans nos forêts et campagnes.

Il est recommandé aux propriétaires d'animaux domestiques de mettre leurs compagnons dans une pièce fermée et un environnement calme.

Merci de ne pas faire exploser des pétards ou des feux d'artifice dans la proximité immédiate de propriétés agricoles (fermes, écuries de chevaux, etc.)!

Il est d'ailleurs fortement recommandé de réduire la durée des pétarades à un strict minimum, c'est-à-dire de **0 heures à 0.15 heures**. Merci de votre compréhension!



NEIE "CHEF DE CENTRE" MERCİ "MULLES"

Zënter dem 1. September 2019 huet de Patrick Linster de Posten vum "Chef de Centre" vum CIS Menster iwwerholl. De Johnny Da Silva Cardoso besetzt de Posten vum "Chef de Centre adjoint".

Op dësem Wee wollt de CIS Menster dem Christophe Moulin, deen elo siwe Joer Kommandant vun de Menster Pompjeeën war, e grouse MERCI soe fir seng geleeschten Aarbecht an dofir, dass hien dem CIS Menster weiderhin wäert eng Hand mat upaken.



Christophe Moulin, Patrick Linster, Johnny Da Silva Cardoso.



Sapeurs-Pompiers - CIS Mensdorf (Centre d'incendie et de secours Mensdorf)

Chef de centre: Patrick LINSTER | Chef de centre adjoint: Johnny DA SILVA CARDOSO

 www.cism.lu

WAT WAR LASS ?



DE SCHÄFFEROT GRATULÉIERT! TOUTES NOS FÉLICITATIONS!



Den 19. August 2019
dem Här
Nicolas ALBRECHT
vu Betzder
fir säin 90. Gebuertsdag.

Den 11. November 2019
der Madame
Léonie FRIEDEN-SEIL
vu Rued-Sir
fir hire 95.
Gebuertsdag.





30.09.2019

HOCHZÄITSDAG – RÉCEPTIOUN DE SCHÄFFEROT GRATULÉIERT!

TOUTES NOS FÉLICITATIONS!

Der Famill BAUSCH-MULBACH fir hir 50. (Joer) Gëllen/Hochzäitsdag.

Der Famill JUCHEMS-GEUENICH fir hir 60. (Joer) Diamanten/Hochzäitsdag.

Der Famill MAQUIL-KLEMENS fir hir 50. (Joer) Gëllen/Hochzäitsdag.

Der Famill ROSE-LE CRANE fir hir 50. (Joer) Gëllen/Hochzäitsdag.

Der Famill TEDESCO-CECCACCI fir hir 50. (Joer) Gëllen/Hochzäitsdag.





15.09.2019

FINAL CONCERT MASTERCLASS FOR OBOE

Vum 10. bis de 15. September huet de bekannten italieenesche **Maestro Luca Vignali** zu Rued-Sir am Syrkus eng "Masterclass" gehalen. De *Maestro* Vignali war 1. Oboist am "Orchestra del Teatro dell'Opera" zu Roum an huet als Solist vill Concerten mat groussen Orchestre ronderëm d'Welt gespillt.

Den Optakt vum Concert hunn d'Studenten, begleet vum Piano oder Orchester, gemaach. Am 2. Deel vum Concert huet de *Maestro* Vignali, begleet vum *Orchester Luxembourg Philharmonia*, den *Oboe Concerto KV 314* vum W.A. Mozart interpretéiert.



Dirigent: Martin Elmquist
Organisatioun: Luxembourg Philharmonia
Regional Maacher Musekschoul
Adm communale de Betzdorf





22.09.2019

LËNSTER-BETZDER VËLO'S RALLYE

D'Nohaltegkeetskommissiounen vun de Gemengen Betzder a Jonglënster hate kuerz no der Schoulreintree den 22. September zesummen op ee Vëlo's Rallye mat dräi verschidde Cirkuiten invitéiert.

Jeeweils ee 7 Km Parcours an all Gemeng, an ee grouse Parcours vun 26 Km den déi zwou Gemengen matenee verbonnen huet.

Déi motivéiert Vëlofuerer konnten zu Jonglënster op Fréinen beim Fussball's Terrain, oder zu Rued-Sir op der Gare un den Départ goen. Op de Parcouren waren och eng sëllege Stänn opgeriicht: eng Virfeierung vun E-Bike vun der Firma *Trisport* a *Globus Baumarkt*, ee Mini Bauerenhaff zu Eschweiler bei der Famill Wirtz an een Infostand mat engem klengen Atelier fir d'Kanner, organiséiert vun de Fierschteren, Tom Kinnen (Betzder Revéier) a Jean-Claude Pitzen (Jonglënster Revéier).





Nohaltegkeetskommissioun
Commission du développement durable

Olafur Sigurdsson, Präsident ☎ 661 377 458 | Christoph ROSENBERG, Sekretär ☎ 621 365 531

22.09.2019

TRÄPPELE MAT DER SPORTSKOMMISSION

E Sonndeg, 22. September 2019 hat d'Sportskommissioun vun der Gemeng Betzder en Trëppeltour iwwert de Widdebiereg organiséiert. Den Départ war zu Menster. Ronn 40 Leit ware mat dobäi.



Sportkommission - Commission du Sport

Roland Hollerich, Präsident ☎ 621 245 821 | Olivier Klemmer, Sekretär ☎ 621 757 978

29.09.2019

TRÄPPELTOUT UM BETZDER PANORAMAWEE

Ronn 20 interesséiert Bierger hu sech afonnt fir ënnert der Leedung vum Fierschter Tom Kinnen (Triage Betzder) en Tour duerch de Bësch ze maachen. Ausgangspunkt an Zil vum 15 km laangen Trëppeltour war d'Gemengenhais zu Bierg. Ënnerwee huet den Tom Kinnen de Leit Erklärungen iwwert de Bësch an d'Ëmwelt ginn, beispillsweis iwwert d'Problematik vum "Borkenkäfer", de Marché vum Holz, Flora a Fauna am Bësch, esou wéi iwwer Klénggewässer an Amphibien.







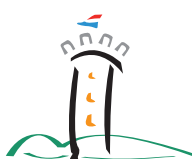
Betzder
PANORAMA-TOUR

40,5 KM LANGER RUNDWEG



Betzder
TRÉPPELPIED

KÜRZERE SPAZIERWEGE
VON 2 BIS 10,5 KM



COMMUNE DE
BETZDORF

BETZDER PANORAMA-TOUR

ÄREN TRAIL

DUERCH D'GEMENG BETZDER

+352 28 13 73-1 WWW.BETZDORF.LU/TOURISME @COMMUNEBETZDORF





01.10.2019

„D’GEMENG BETZDER HËLLEFT“ SCHECKIWWERREECHUNG ZU BIERG



De Buergermeeschter Jean-François Wirtz hat zesumme mat de Memberen aus dem Schäffen- a Gemengerot den 1. Oktober zu Bierg an d’Gemengenhaus op d’Scheckiwwerreechung „D’Gemeng Betzder Hëlleft“ agelueden.

„D’Gemeng Betzder hëlleft“, sou heescht zënter méi wéi 10 Joer schonn en Artikel an eisem Budget, wou mir als Gemeng gezielt Organisatiounen an Associatiounen ënnerstëtzen, déi wéi den Artikel et seet anere Leit hëllef brauchen. Dëser Aluedung

waren deen Owend eng 15 Asblen an Organisatiounen nokomm. De Buergermeeschter Jean-François Wirtz huet um Owend am Numm vum ganze Gemengerot all de Vertrieder villmools Merci gesot fir hiert Engagement, an hinnen a symbolescher Form ee Scheck iwwerreicht.

D’Subsiden, déi op dësem Owend un folgend Asblen an Organisatiounen gaange sinn, goufen den 12. Juli 2019 an der Gemengerotssitzung gestëmmt:

Organisatioun/Association	Subside/Subside
Action pour un Monde Uni asbl	1.000.- €
Amis de la Cerisaie asbl - Fondation Kräizbierg	1.000.- €
Amnesty International Luxembourg asbl	1.000.- €
Fondation Luxembourg - El Salvador	1.000.- €
Frères des hommes Luxembourg	1.000.- €
Handicap International - Urgence Yemen	1.000.- €
Les Semeurs de Joie - Lintgen	1.000.- €
Mitica	1.000.- €
UNICEF Lëtzebuerg	1.000.- €
Dignity asbl - Soutien aux femmes/familles démunies en Inde	2.500.- €
Les Amis de Gambie - Power for Power	2.500.- €
Les Amis du Tibet	2.500.- €
Lux - Lagos asbl	2.500.- €
ONG Malawi Waweh	2.500.- €
Relais pour la Vie - Fondation Cancer	3.000.- €
Total	24.500 €



Action pour un Monde Uni asbl



Amis de la Cerisaie asbl - Fondation Kräizberg



Dignity asbl - Soutien aux femmes/familles démunies en Inde



Fondation Luxembourg - El Salvador



Frères des hommes Luxembourg



Handicap International



Les Amis de Gambie - Power for Power



UNICEF Lëtzebuerg



Les Amis du Tibet



Les Semeurs de Joie - Lintgen



Lux - Lagos asbl



Mitica



ONG Malawi Waweh



Relais pour la Vie - Fondation Cancer



02.10.2019

KÜNSTLERFORUM



Den 2. Oktober hunn sech d'Kulturkommissioun Betzder a Kënschtler aus der Gemeng déi zweete Kéier fir e Gedankenaustausch am Syrkus getraff. D'Iddi vun der Kulturkommissioun ass, dat si gäre Kënschtler aus der Gemeng Betzder vernetzen an hinnen eng Plattform fir hir Aktivitéite bidde wëllen.

Beim leschten Treffen de 6. Juli ass ee gemeinsame Projet „Wollef“ décidéiert ginn. D'Verbindung tëschent eiser Gemeng an dësem interessanten Déier, iwwert dat och aktuell erëm vill geschwat gëtt, besteet doranner, dat zu Ouljen eng Gedenkplack drop hiweist, dat am Joer 1893 op dëser Plaz dee leschte Wollef erschoss ginn ass.



Et si vill interessant Iddie fir e gemeinsame groussen, oder e puer getrennte kleng Projete proposéiert, an diskutéiert ginn. Dëst souwuel um Gebitt vum Theater, der Musek, der Molerei, der Literatur an der Fotografie. D'Kulturkommissioun huet doriwwer e Protokoll geschriwwen an un d'Membere vun der Versammlung geschéckt.

D'Versammlung huet décidéiert, sech eemol de Mount ze treffen. Den Datum fir dat nächst Treffen ass fir de 5. November am Préau vum Syrkus zu Rued-Sir virgesinn.



Kulturkommissioun - Commission de la Culture
Raymond Lepasch, President ☎ 77 03 89



05.10.2019

COMMÉMORATIOUNSDAG ZU RUED-SIR RIED VUM HÄR BUEGERMEESCHTER JEAN-FRANÇOIS WIRTZ

Léif Leit, léif Museken, Här Paschtouer Guy Diederich, Kollegen aus dem Schäffen- a Gemengerot,
Léiwen Éierebuergermeeschter an Élerebierger,
Vertrieeder vun der Police, Vertrieeder aus all de verschiddene Sports-, Kultur-, a Jugendveräiner, déi haut mat hire Memberen a Fändelen hei um Commémoratiounsdeg vertruede sinn,
ech grëssen och d'Vertrieeder vun dem Corps d'incendie et de sauvetage, dem CIS Menster,
- léif Leit alleguer.

Duerch eis Präsenz haut hei zu Rued beim "Monument aux morts" droe mir alleguer dozou bäi, dem lëtzebuergesche Vollek sengem Widderstand während den Occupatiounsjoren vun 1940 bis 1945 ze gedenken an Éier ze erweisen.

Et sinn elo 75 Joer hier datt d'lëtzebuurger Land vun den Alliierte vum Nazi-Terror befreit ginn ass.

Zäitzeie ginn et leider ëmmer manner. Ech gedenke vun dëser Plaz aus un d'Madame Demouling, si ass nach déi eenzeg Zäitzeien aus eiser Gemeng an ass zu Jonglënster am Altersheem. Ech well der Madame Demouling eisen déiwe Respekt aussprechen.

1939 huet déi ganz lëtzebuurger Gesellschaft un de Festivitéite vun der Commémoratioun vum Centenaire, vun 100 Joer Onofhängegkeet, deelgeholl. Déi grouss Partizipatioun un dëser Festivitéit war och eng Reaktioun géint déi däitsch Bedroung, déi vun Nazi-Däitschland ausging.
D'Lëtzebuurger hu mat deem Zeeche kloer no baussen a ganz Europa gewisen, datt de Willen zur Onofhängegkeet, dee vun der ganzer Populatioun a vun der ganzer Natioun war.

Den 1. September 1939, also am selwechte Joer, war den 2. Weltkrich mat der Invasioun vu Polen schonn ausgebrach.

Et huet net laang gedauert, den 10. Mee 1940 hat du Lëtzebuerg och dat selwecht Schicksal wéi seng Nopeschlänner. Mat enger brutaler Offensiv hunn déi däitsch Truppe Lëtzebuerg besat. Preisesch Infanterie kënnt iwwert d'Mousel hier an d'Land an zu gläicher Zäit ginn aner Militär-Eenheete mat Segelfligeren zu Bascharage déposéiert!
D'Land ass besat!

Eng minutiéis preparéiert Invasioun, op déi keen an där Form gefaasst war, a woubäi déi franséisch Kapitulation e grousst Gefill vu Verzweiflung an zu enger allgemenger Niddergeschloenheet bäigedroen huet.

D'Lëtzebuurger hu misste bis den 10. September 1944 waarden, bis d'Amerikaner d'Stad Lëtzebuerg befreit hunn. An der kollektiver Mémoire, a virun allem bei eisen eelere Generatiounen, sinn d'Biller vum Prënz Felix a vum jonken deemolegen Ierfgroussherzog Jean, wéi si an der Stad um Knuedler euphoesch empfaangen a gefeiert goufen.



Dësen Dag war en onstierflech herrlechen Dag fir Lëtzebuerg.

„Mat der wonnerschéiner Septembersonn vun dësem Sonndeg ass iwwer Lëtzebuerg erëm d'Fräiheetssonn opgaangen!“ stoung den 11. September an der Zeitung vum Lëtzebuurger Wort.

Leider huet dunn am Wanter kuerz viru Chrëschttag, et war den 16. Dezember, d'Ardennenoffensiv de Krich nach eng Kéier op Lëtzebuerg zeréckbruecht. Am Mäerz 1945 hunn d'Alliiert awer Gott sei Dank d'Iwwerhand gehat an d'Nazi-Arméi an d'Knée gezwongen. Kuerz drop war de Krich endlech riwwer, mat der bedéngungsloser Kapitulation vun der däitscher Arméi den 8. Mee 1945. D'Éislek, lechternach an déi ganz Regioun ronderëm gläichen engem eenzege Schluechtfeld.

De Bilan vum Krich ass katastrophen:

- vun den 10.211 "Enrôlés de forces" sinn der 2.848 net méi zeréck an hir Heemecht komm;
- vun deenen 3.500 Judden, déi zu Lëtzebuerg gelieft hunn, sinn der 2.485 dem Nazi-Terror zum Affer gefall, dat sinn 71%;

- am ganze si 5.259 Lëtzebuerger un de Suite vum Krich gestuerwen, dat mécht 1,8% vun der deemoleger Populatioun aus.

Haut op Commémoratiounsday erënnere mir eis un dës batter Zäiten, woubäi mir net däerfe vergiessen, datt zu all Moment schlecht oder batter Zäite kënnen rëckkommen.

Et ass eis Pflicht, un dës Zäiten ze erënnere, fir datt si an d'Bewosstsinn vun der heiteger Generatioun era fléissen. Eng Generatioun, déi wuel hir eege Problemer huet, mee awer dacks sech net genuch bewosst ass, mat wat fir enger Kraaft an Entschlossenheet eis Virfaren aus dem 2. Weltkrich an eng nei Zäit iwwergaange sinn, an där si d'Land an Europa nees opgebaut hunn!

Haut erweise mir hinnen eis Dankbarkeet an eisen déifste Respekt fir hiert Engagement an hiren onermiddlechen Asaz.

En Engagement dat 12 Joer nom Krich zu dem "Traité de Rome" gefouert huet, wou 1957 de Grondstee vun der Europäescher Unioun geluecht ginn ass. E Friddensprojet, dem mir haut eist Liewen a Fridden, Fräiheet, Demokratie an och Wuelstand verdanken.

Léif Leit, mir denken haut un all d'Lëtzebuerger:

- déi duerch den 2. Weltkrich hiert Liewe gelooss hunn;
- un all d'Familljen, Fraen a Männer mat hire Kanner, déi hu missen hiert Haus, hiert Land, hir Heemecht verloossen an zwangsëmgesiidel goufen;
- mir denken un all déi Jongen a Meedercher, déi een Deel vun hirer Kandheet, hirer Jugend, ewech geholl kruten an haut nach Tréinen an d'Ae kréien, wa si sech un déi schwéier Zäite vum Krich erënnere;
- mir denken un all déi Leit, déi an de Kazetter hiert Liewe gelooss hunn a

wou hir Nokommen oder Famill leider ëmsoss op hir Heemrees gewaart a gehofft hunn;

- mir denken un den Hymann Jefferson, 1. amerikaneschen Zaldot, deem den 9. September 1944 op lëtzebuergeschem Buedem un de Folge vun enger däitscher Panzerkanoun em d'Liewe komm ass;
- mir denken un de Jean Junk, ee 16 Joer jonke Kärrel, deem aus Virwëtz zu Péiteng bei ee verloossent däitscht Militärgelier gelaf war, an zu sengem Ongléck iertemlecherweis vun engem alliierte Flieger aus mat Kugelen getraff gouf an e puer Stonne spéider u senger Verletzung verstuerwen ass;
- mir denken un all d'Mënschen vun heiheem aus eiser Gemeng an iwwerall, déi hiert Liewe misste loossen, well si net an d'Weltbild vun der Nazi-Ideologie gepasst hunn.

Léif alleguer, ech hoffen, datt mir an Zukunft net nëmmen aus eise Katastrophe léieren, mee datt mir et fäerdeg bréngen, profilaktesch Krisen virzepräven an ze vermeiden.

Behale mir eisen oppene Geescht an en oppent Häerz fir déi, déi bei eis uklappen, wa si an Nout sinn.

Loosse mir eis net vun Extremismus, Rassismus, an Antisemitismus leeden a verblenden.

Verdeedege mir zesummen eis Wäerter vun Toleranz, vun Dialog a vu Respekt ënnert de Mënschen an de verschiddene Kulturen. Nëmme esou ass eng Cohésion an enger Gesellschaft, déi räich un Diversitéit ass, méiglech.

Den Enjeu heivunne ass nämlech eise Fridden, eis Demokratie an eis Fräiheet.

An dat dierfe mir ni vergiessen.

Ech soen Iech Merci!













11.10.2019

SPORTLERÉIERUNG

CÉRÉMONIE DES SPORTIFS MÉRITANTS



Die traditionelle Zeremonie im Kulturzentrum in Mensdorf fand in Anwesenheit einiger Mitglieder des Gemeinderates und der Sportkommission statt. Bürgermeister Jean-François Wirtz begrüßte die Sportler und ihre Familien mit den Worten:

La cérémonie traditionnelle au Centre Culturel à Mensdorf a eu lieu en présence de membres du conseil communal et de la commission du sport. Le bourgmestre Jean-François Wirtz a souhaité la bienvenue aux sportifs et à leurs familles. Il a félicité les sportifs pour leurs excellents exploits durant la saison 2018/2019.

Léif Leit, wäert Sportlerinnen a Sportler, ech heeschen Iech all härezech wellkomm op der dësjährger Sportleréierung vun der Gemeng Betzder.

De Sport ass net nëmme wichteg fir jidderengem eenzelne seng Gesondheet, mee de Sport huet och eng wesentlech Bedeitung fir d'Gesellschaft. Duerch de Sport kënnen sozial Kontakter gestärkt ginn, nei Bierger, déi nach net laang an der Gemeng wunnen, kënnen duerch de Sport méi séier Ueschloss un d'Gemeinschaft fannen, wa si engem Veräin bäitrieden. D'Kenneléieren an d'Dozougeheiere gëtt erlichtert.

Haut, an enger Zäit, wou vill Kanner schonn a jonke Joren iwwergewichteg sinn, an ënner Bewegungsmangel leiden, ass eng sportlech Aktivitéit ëmsou méi wichteg, a bitt hei eng wichteg Hëllef. Am Sport ka jidderengem Kraaft an de Kompetitiounen, respektiv an de Matcher moossen an et léiert een u seng eeg Grenzen ze goen.

Nieft all eise jonke Sportler ass et awer och wichteg, eis "al Huesen" net aus de Sportsveräiner ze verléieren. D'Leit ginn ëmmer méi al hautdesdaags. Dofir kann een a soll een och eis

eeler Matbierger mat geziilte Programmer duerch de Sport aus der Isolatioun vun den eegene 4 Wänn an d'Sportshale lackelen.

De Sport ass am Fong déi einfachsten Aart a Weis, de Mënschen d'Angscht ee vis-à-vis vun dem aneren ze huelen an de Wee zuneen ze fannen. Dat bedeit, dass Dir, léif Vertrieeder vun de Sportsveräiner, eng ëffentlech Aufgab erfëllt. Mir als Gemeng Betzder ënnerstëtzen Iech dobäi, andeems mir déi néideg Infrastrukture geschafen hunn an Iech och finanziell duerch e Subside ënnerstëtzen.

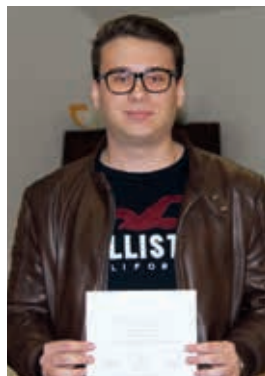
Léif Équipen a Sportler, Dir sidd d'Sportlerinnen an d'Sportler vum Joer 2019 an stitt haut no Ärem eigentleche sportlechen Erfolleg nach eng Kéier am Rampeliicht. Dir gitt haut ausgezeechent fir Ären Teamgeescht, Éiergäiz, Ären Engagement an natierlech fir Ären sportlechen Erfolleg. Dat wier awer net méiglech gewiescht ouni Äre Veräin, Ären Trainer, Äre Elteren a Familljen. Hinne vun dëser Plaz aus och een décke Merci.

Hinnen an Iech all Merci fir déi fundamental Aarbecht, déi zu Ärem Erfolleg bäigedroen huet.



30 Auszeichnungen

18 Einzelsportler, darunter eine LASEL-Schülerin und 12 Mannschaften wurden geehrt. Sie erhielten Wertgutscheine in einer Gesamthöhe von **7.950.- €**.



30 distinctions

18 sportifs individuels, dont une élève faisant partie de la LASEL et 12 équipes ont été distingués.

Les sportifs méritants ont reçu en tout **7.950.- €** pour leurs exploits sportifs de la saison passée.



Sportkommission - Commission du Sport

Roland Hollerich, Präsident ☎ 621 245 821 | Olivier Klemmer, Sekretär ☎ 621 757 978



Ein Scheck für „De Leederwon“

Im Rahmen der Sportlerehrung überreichten die Mitglieder der Sportkommission einen symbolischen Scheck in Höhe von 400.- € an Herrn Peter Aendekerk von der Organisation „De Leederwon“ aus Betzdorf. Die Spende resultiert aus den Gewinnen, die anlässlich der „Nuit du sport“ im Juni des Jahres erzielt wurden. Peter Aendekerk erläuterte kurz den Sinn und Zweck des „Leederwon“, nämlich das sogenannte „Huifbedrijden“, (eine Form von Hippotherapie), in Luxemburg bekannt zu machen.

Das „Huifbed“ besteht aus einem Rahmen, an dem 3 Räder befestigt sind. Zwei Pferde stehen in diesem Rahmen während über ihnen ein Tuch gespannt wird. Eine Person kann auf dem Tuch positioniert werden und es ihr somit ermöglichen, auf dem Rücken der Tiere zu liegen. Das „Huifbedrijden“ bietet die Möglichkeit, schwerstbehinderte Menschen zu bewegen, um Beschwerden und Spasmen zu lindern.



Remise de chèque à l'association «De Leederwon» de Betzdorf

La commission du sport a remis un chèque de 400.- € à Peter Aendekerk, président de l'asbl. «De Leederwon». Le but de cette organisation est le soi-disant «Huifbedrijden», inventé aux Pays-Bas pendant les années 70. Il s'agit d'une sorte de calèche à l'envers: les chevaux ne se trouvent pas devant l'appareil, mais en dessous. Et ce pour être en contact direct avec le client, allongé sur un

Durch den Schrittrhythmus, die Wärme der Pferde und aufgrund der Atmosphäre wirkt die Fahrt auf den Teilnehmer entspannend und massierend. Ein eindrucksvolles Video zeigte verschiedene Therapieeinsätze mit dem „Huifbed“.



fin matelas. Le contact avec les animaux permet aux personnes handicapées, déments, âgées ou atteintes d'une maladie musculaire de se détendre.



De Leederwon asbl

☎ 621 524 630



12.10.2019

" AUTOPSY " AM SYRKUS

vum Jemp Schuster mam Michèle Turpel



Eng Fra an engem geschlossene Raum
Agespaart
Mat Medikamenter roueg gestallt
Vun enger Kamera iwwerwaacht

Se verzielt aus hirem Liewen
Vun hirer Kandheet
Vu Mëssbrauch an Ofhängegkeet
Vun hire Männer, déi all op eng tragesch Manéier ëmkomm sinn

Ween ass hei schëlleg
Ween ass d'Affer
A ween ass deen hannert der Mauer, deen een ni gesäit

D'Autopsy vun enger verluerener Existenz
E Séilestriptease

Acteur/Spill: Michèle Turpel

Text a Regie: Jemp Schuster

Musek : Georges Urwald

Bühn an Technik: Serge Hoffmann, Claude Goetz



26. & 27.10.2019

KONSCHT- AN HOBBYMAART ZU RUED-SIR



Et war fir déi 7. Kéier wou Hobbykënschtler Lëtzebuerg asbl – mat der Ënnerstëtzung vun der Gemeng Betzder – e groussen Hobbymaart an der Gemeng Betzder organiséiert huet. Eng 55 Memberen hunn hir Wierker am Centre Culturel Syrkus ausgestellt. D'Amicale vum Institut St Joseph vu Betzder huet Allerhellegenarrangementer an Artikelen aus hiren Ateliere verkaaft. D'Veterane vum FC Syra Menster ware fir de Grill zoustänneg, d'Entente vun de Veräiner vu Menster hu Quetschekraut verkaaft an d'Jugendhaus vu Betzder huet fir Kanneranimatioun gesuergt.





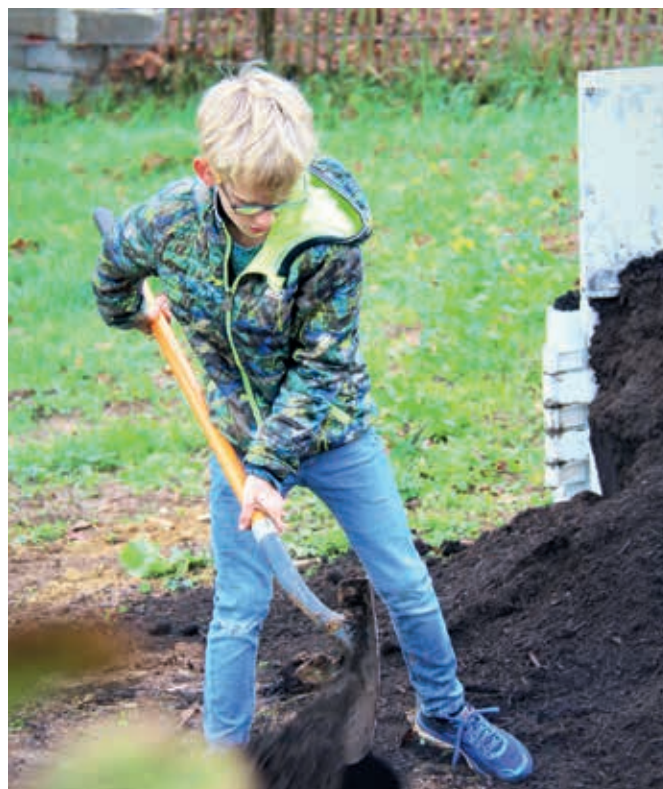
Hobbykünstler Lëtzebuerg a.s.b.l
 Presidentin Eliane Lothritz ✉ hobbykl@hotmail.com



09.11.2019

2. AKTIOUNSDAG VUM GEMEINSCHAFTSGAART „E GAART OP HAARD“ ZU RUED-SIR

D'Gemeng Betzder hat all d'Naturfrënn agelueden op dësem nationalen Dag vum Bam, dem 9. November, um zweeten Aktiounsday vum Gemeinschaftsgaart zu Rued-Sir deelzehuelen. Ënnert der Uleedung vum Här Buergermeeschter Jean-François Wirtz, an dem Responsabele vum kommunale Gäertnerservice, dem Här Edwin Pothoven, goufen dës Kéier zesumme mam Gemengepersonal vum Gäertnerservice 21 Uebstbeem (Hallefstamm) an eng 200 Hecke geplantz. D'Aktioun war och op e neits nees ee grouse Succès. Op dësem Dag hu wäit iwwer 30 Bierger aus onser Gemeng mat vill Freed a mat vollem Asaz eng Hand mat ugepaakt. De Projet Gemeinschaftsgaart hellt ëmmer méi Gestalt un a wäert viraussiichtlech am Fréijoer d'nächst Joer offiziell ageweit ginn.











17.-27.10.2019

EXPO AN DER ALER KIERCH - HOBBY ART ZU RUED-SIR



D'Hobbykënschtler Lëtzebuerg asbl huet zesumme mat der Gemeng Betzder op d'HOBBY ART Expo vu siwe verschiddene Kënschtler an déi Al Kierch op Rued-Sir agelueden.

Kënschtler :

Norbert Heinen, Holzgravuren an Aquarell

Micky Kirchen, Acrylmolerei an Art Résine

Eliane Lothritz, Konscht aus Bicher

Claude Schiltz, Mixed Media Art

Chantal Weyer-Tholl, Pastell

Emanuela Wille, abstrakt Portraiten

Mireille Zehren, Abstrakt an Aktmolerei

Jos Johanss, Recycling Art



Prochains événements :

www.syrkus.lu

www.betzdorf.lu



17.10.2019 Vernissage: Jean-François WIRTZ, Buergermeeschter vun der Gemeng Betzder an Eliane LOTHRITZ, Presidentin vun der Hobbykënschtler Lëtzebuerg asbl.



Photo du 26.10.2019
«Trio d'anges de Luxembourg»

Hautbois : Hubert Strauss
Clarinette : Trudpert Schelb
Basson : Maria Eulàlia Reverté i Casas



VERÄINSLIEWEN

VIE ASSOCIATIVE

13.07.2019

D'WIDDEBIERGER 50+ MAACHE VAKANZ !

Den 13. Juli 2019 hu sech d'Membere vun de „Widdebierger 50+“ zu Betzder am Relais du Château getraff fir ee feint Mëttegiessesse virun der Summervakanz. D'Presidentin, d'Madamm Maria Greis, war frou, esou vill Leit begréissen ze kënnen. Et war eng lëschtég Gesellschaft, déi hei zesumme komm ass.

Bis spéit an den Nomëtteg gouf gelaacht a gefeiert, a well et esou waarm war, huet de kille Patt och gutt geschmaacht. Mat gudde Wënsch fir eng schéi Vakanz sot de Comité "Äddi" an huet sech elo schonns drop gefreet, fir si alleguer am Hierscht bei gudder Gesondheet erëmze gesinn.



WiddeBierger 50+

Maria Greis, Presidentin ☎ 71 07 90

Marie-Rose Sturm-Mathes, Sekretärin ☎ 77 00 21 | 691 502 558 ✉ mr.sturm@gmx.de

10.08.2019

NOPERSCHAFTSFEST ZU BETZDER AM CHALET





18.10.2019

DIPLOMIWVERREECHUNG

D'Régional Maacher Musekschoul hat Freides den 18. Oktober op hir Diplomiwverreechung vum Schouljoer 2018-2019 am Maacher Lycée agelueden.





École Régionale de Musique Grevenmacher
 Romain Asselborn, Direkter ☒ B.P. 5 | L-6701 Grevenmacher
 ☎ 75 93 23 🌐 www.maacher-musekschoul.lu



20.10.2019

MULLEFEST VUM DT RUED

Den DT Rued (Dëschtennis vu Rued) hat och dëst Joer nees op hiert Mulfest den 20. Oktober am Syrkus agelueden. D'Fest war wéi an deene vergaangene Joren erëm ganz gutt besicht.



DT Rued

Patrick Lamhène, President ☎ 621 157 874

Viviane Konsbruck, Sekretärin ☎ 77 07 30 🌐 www.dt-rued.lu

ANZEIGEN

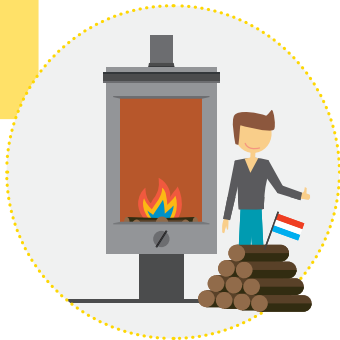
ANNONCES



myenergy
Luxembourg

Heizen mit Holz

1 Auf eine gute Holzqualität setzen



2 Verwenden Sie trockenes Holz



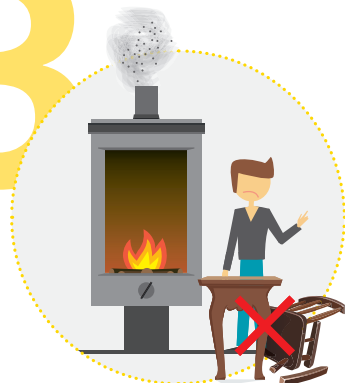
5 Bei bereits schlechter Luftqualität das Betreiben von Holzöfen reduzieren



4 Richtige Holzmenge einsetzen und einen Schwelbrand vermeiden



3 Keinen Müll verbrennen



myenergy.lu
heizungscheck.lu



myenergy
8002 11 90



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Énergie et de
l'Aménagement du territoire



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Environnement, du Climat
et du Développement durable



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Logement



myenergy
Luxembourg

Se chauffer au bois

1

Le bois doit répondre à plusieurs critères



2

Utilisez du bois sec



5

Évitez d'utiliser votre poêle à bois lors des épisodes de pollution



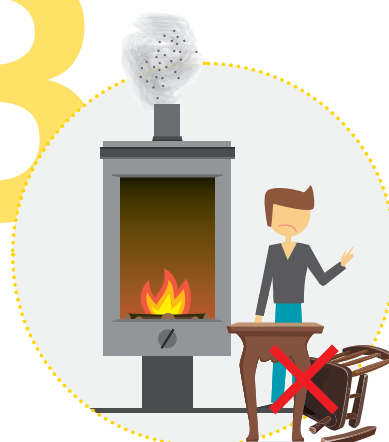
4

Utilisez la bonne quantité de bois et évitez d'étouffer vos flammes



3

Ne brûlez pas de déchets



myenergy.lu
heizungscheck.lu



myenergy
8002 11 90



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Énergie et de
l'Aménagement du territoire



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Environnement, du Climat
et du Développement durable



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Logement

landakademie

Dir sidd Formateur an der Erwuessenebildung fir Sprooch- a Computercoursen

an drun interesséiert als Chargé de Cours an der
Erwuessenebildung ze schaffen?

Da sichen mir lech!

D'Landakademie bitt verschidden Sprooch- a Computercoursen an Zesummenaarbecht mat senge Partnergemengen an dem Ministère de l'Education Nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse un, a sicht reegelméisseg no Formateuren.

Wann Dir interesséiert sidd Coursen ze halen a mat der Landakademie zesummenzeschaffen, da schéckt eis w.e.g. Ären CV esou wéi eng Kopie vun Ärem Agrément* un info@landakademie.lu.

Fir weider Informatiounen kënnt Dir eis gäre kontaktéieren:



Landakademie

2 am Fouchterwee | L-9151 Eschdorf

Tel: 89 95 68 -23, -28 | Fax: 89 95 68-40

info@landakademie.lu | www.landakademie.lu

**D'Viraussetzung fir mat der Landakademie als Formateur bzw. Chargé de Cours kënnen zesummenzeschaffen ass, ee gëltegen Agrément vum Ministère de l'Education Nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse ze besëtzen fir Coursen ze halen, déi am Kader vun der Erwuessenebildung konventionéiert sinn.*

- En règle générale, le cambriolage ne dure que 5 à 10 minutes.
- Souvent, les cambrioleurs utilisent un tournevis pour forcer l'ouverture d'une fenêtre.

COMMENT VOUS PROTÉGER

PROTECTION MÉCANIQUE

Portes

Une porte d'entrée antieffraction devrait correspondre à la classe de résistance minimale RC 2 (norme DIN EN1627) et être équipée au minimum d'un vitrage feuilleté de la classe de résistance P4A (norme DIN EN 356).

La sécurité d'une porte existante peut être renforcée par une barre transversale ou une serrure supplémentaire.

Fenêtres

Pour les constructions neuves ou les transformations, il convient d'installer au moins des fenêtres antieffraction de la classe de résistance RC2 (norme DIN EN 1627). Le triple vitrage seul ne suffit pas pour rendre l'effraction plus difficile si aucun vitrage de sécurité feuilleté de la classe de résistance P4A (DIN EN 356) n'a été installé.

Les fenêtres existantes peuvent être renforcées par des dispositifs de sécurité supplémentaires à visser.

PROTECTION ÉLECTRIQUE

Éclairage

Les voleurs craignent la lumière. Particulièrement en automne et en hiver, lorsque les jours sont plus courts et les nuits plus longues, il est conseillé d'éclairer l'intérieur de votre maison par des minuteries électriques automatiques.

Système d'alarme

Les cambrioleurs évitent les maisons équipées d'un système d'alarme.



Pour les nouvelles constructions, un système d'alarme câblé peut être prévu tandis que pour les immeubles existants, un système d'alarme sans fil peut facilement être mis en place.

Le système d'alarme est individuellement programmable pour chaque objet et devrait comprendre les éléments suivants :

- Centrale d'alarme avec sirène intérieure ;
- Sirène extérieure sur la façade (bien visible) ;
- Transmetteur d'alarme (module GSM) ;
- Contacts magnétiques (fenêtre, porte, et porte de garage) ;
- Détecteurs de mouvement ;
- Détecteurs de bris de verre ;
- Détecteurs de fumée.

CONSULTATION GRATUITE AUPRÈS DE LA POLICE

Service national de prévention du crime

Cité Policière Grand-Duc Henri
Complexe A, rue de Trèves
L-2957 Luxembourg
(+352) 244 24 4033
prevention@police.etat.lu
www.police.lu



INITIATIV LIEWENSUFANK
DEBUT DE LA VIE - BEGINNING OF LIFE

EIS OFFEREN ZU BETZDER

WWW.LIEWENSUFANK.LU

Alles ronderëm Schwangerschaft,
Eltere ginn an Eltere sinn, Couren,
a Workshopen. All Infoen an
Datumer fannt Dir op eiser Websäit
oder op eiser Facebook Säit.



facebook.com/InitiativLiewensufank
www.liewensufank.lu



Tout autour de la grossesse,
devenir et être parents, les cours,
et ateliers. Vous trouvez toutes les
informations et dates sur notre site
web et notre page Facebook.

Familienrat-Training (DE/LU)

6 Kurseinheiten für ein oder beide (werdende)
Elternteile.

Oft sind es die Alltäglichkeiten, die
das Zusammenleben als Familie
schwer machen: Aufräumen von
Spielsachen, Haushaltsdienste
aufteilen, Morgen-/Abendroutine
gestalten, Ausflüge planen, Feste
und Feiern gestalten, u.s.w.

Das Familienrat-Training für einen leichteren Alltag

Lernen Sie die Regeln kennen, wie gute Kommunikation
gelingen kann. Diese können Sie sofort anwenden und Ihre
Erfahrungen damit innerhalb der Kurseinheiten austauschen.

Außerdem erfahren Sie, wie Sie Kinder für Herausforderungen
des Lebens stärken können, wie Sie den Alltag einfacher
gestalten können, wie Sie mit Herausforderungen des
Erziehungsalltags stressfreier umgehen können,....

Zielgruppe: (werdende) Eltern

Termine, weitere Infos & Anmeldung:
www.liewensufank.lu

NEU



Musikkinder (LU/DE)

Kinder (1-4 Jahre) können die eigene
Stimme entdecken, ihren Körper,
Klänge und Geräusche kennen
lernen. Lauschen, Singen, Tanzen
und Spaß haben.



Baby- & Kleinkindschwimmen (LU/DE)

Babys und Kinder (3 Monate - 4 Jahre)
entdecken ungezwungen das nasse
Element und die Freude am Plan-
schen durch Bewegungsfreiheit,
Schwerelosigkeit und Geborgenheit.



Singen, Spielen, Gestalten (LU/DE)

Ein abwechslungsreicher Vormittag für Eltern
und Kinder (1-4 Jahren) in angenehmer
Atmosphäre, mit Singen, freies Spielen,
Basteln und Gestalten mit Materialien aus
der Natur, sowie wiederverwendbaren
Materialien.



PEKiP (LU/DE)

„Prager Eltern Kind Programm“. Das Baby
(2 Monate - 1 Jahr) wird von seinen Eltern
mit Hilfe von Bewegungs-, Sinnes- und
Spielanregungen in seiner Entwicklung
begleitet und unterstützt.



Initiativ Liewensufank • 20 rue de Contern, Itzig • T.: (+352) 36 05 97 (8:00 - 12:00) • info@liewensufank.lu • www.liewensufank.lu



ONLINE SHOP



3, Routscheed L-6939 Niederaanven
T +352 34 93 63 - 1
E info@syrdall-schwemm.lu
shop.syrdall-schwemm.lu
Follow us on Facebook @syrdallschwemm

SHOP.SYRDALL-
SCHWEMM.LU

GUTSCHEINE BEQUEM ONLINE KAUFEN ACHETEZ VOS CHEQUES CADEAU EN LIGNE

Wertgutscheine ihrer Wahl
Eintrittskarten, Sauna Specials,...
...einfach von Zuhause kaufen und ausdrucken.
Cheques cadeau à votre choix,
tickets d'entrée Sauna Specials...
...à simplement acheter et imprimer chez vous.

PopUp X-Mas Market

13.12 ab 11.30 Auer
& 14.12 ab 11 Auer

2, rue de Wecker
L - 6832 Betzdorf

Corbeillen,
Seefen, Stollen,
Chrëschtgebäck
a vill aner flott
Kaddosiddien

Fir lessen a Gedrénks
ass gesuergt



KEEN DOHEEM

Wéini ?
Auerzäit?

Samschdes, 11.01.2020
19.00 Auer ass d'Keess op
20.00 Auer Ufank vum Comedy Programm
Centre polyvalent « A Schommesch »
18 Rue d'Ernster, L-6977 Oberanven

Wou?

Praïss?

15€ (sur place ze bezuelen)

Umeldung?

✉ syrdall@clubsyrdall.lu oder ☎ 34 80 94

Fir lessen a Gedrénks ass gesuergt

Organisateuren?



MIT KLANGSCHALEN ENTSPANNEN - FÜR GESUNDHEIT UND INNERE HARMONIE

Wann?

Montag, 13.01.2020 / Montag, 10.02.2020 / Montag, 09.03.2020

Uhrzeit?

15.00 – 16.00 Uhr

Wo?

„Al Schmëtt“

Rue de l'École, L-6933 Mensdorf

Preis?

15 € / Kurs (45 € für alle 3 Kurse)

Kursleitung?

Manon Hammes, Entspannungspädagogin, Integrative Klangpädagogin

Sprache?

Luxemburgisch

Umeldung?

✉ syrdall@clubsyrdall.lu oder ☎ 34 80 94

„Während der Klangreise werden Klangschalen und andere Naturtoninstrumente eingesetzt. Die Töne und Klänge können Spannungen aller Art lösen, wirken negativem Stress entgegen, mobilisieren die Selbstheilungskräfte und bewirken so tiefe, wohltuende Entspannung und Harmonie für Körper, Geist und Seele.“

Begeben Sie sich auf eine Klangreise, lassen Sie die Seele baumeln und gönnen Sie Ihrem Körper eine Auszeit.

Die Klangreise geschieht am besten bequem im Liegen, ist aber auch im Sitzen möglich.

Dazu bitte bequeme Kleidung tragen und Gymnastikmatte, Decke, Kissen, eventuell Knieunterlage und warme Socken mitbringen.“

TRÉPPELTIER MAT DEN TRÉPPELFRENN SYRDALL 50+

D'Trëppelfrënn Syrdall 50+ treffen sech all Dënschden.

Den **1. Dënschden** am Mount gi si ee ganzen Dag ob den Tour. Fir d'Mëttegiessen siche si sech dann ee gudd Restaurant aus deen op hirem Tour läit.

Am Summer huele si awer och ganz gär ee Picknick mat a loossen sech do nidder, wou et hinnen gutt gefält.

Déi aner Dënschdeger starte si Mëttes um 14 Auer.

D'Tier sinn fir geübt Wanderer! Ee Minimum vun 12-14 km ginn ëmmer zeréck geluecht an d'Weeër sinn vu mëttelschwieër bis schwéier.

Sou ass eng gutt Konditioun eng wichteg Viraussetzung.

D'Informatioun zum Treffpunkt fir den Depart, gëtt iwwer ee Verdeelermail un all d'Kollegen matgedeelt.

D'Depart'en sinn ëmmer op ënnerschiddleche Plazen hei am Land oder am noen Ausland.

Dir hutt Loscht fir bei hinne mat ze trëppelen an a geselleger Ronn deen een an nach vill aner Kilometer ze goen?

Mellt Iech am Club Syrdall ënnert der ☎ 26 35 25 45 **oder per** ✉ syrdall@clubsyrdall.lu.



Club Syrdall

☎ 26 35 25 45 ✉ syrdall@clubsyrdall.lu

ACHTUNG!

Die Gemeindeverwaltung hat seit Anfang 2019 eine **NEUE TELEFONZENTRALE!** Folglich haben sich alle Telefonnummern geändert.

Bitte beachten Sie, dass die alten Nummern, welche übergangsweise noch funktioniert haben, nun ab 2020 endgültig deaktiviert werden!



ATTENTION!

L'Administration communale dispose depuis début 2019 d'un **NOUVEAU CENTRAL TÉLÉPHONIQUE!** Par conséquent tous les numéros téléphoniques ont changé.

Veuillez noter que les anciens numéros, qui étaient opérationnels provisoirement, seront désactivés de manière définitive à partir de 2020!



KALENDER

CALENDRIER

DÉCEMBRE / DEZEMBER

10/12/2019	Chrëschtfeier	WiddeBierger 50+	Iewescht Bowéngs à Roodt/Syre	11h-18h
11/12/2019	Studentesubsiden	Administration Communale	Centre Culturel Mensdorf	19h
15/12/2019	Chrëschtconcert	Ouljer Musek	Église Olingen	19h-23h
21/12/2019	Assemblée Générale	Tennis Club Roodt/Syre	Tennis Clubhouse à Roodt/Syre	19h30-20h30
22/12/2019	Filmnomëtteg fir déi ganz Famill De klenge Jangli (30 min, LU) De klenge Prënz (103 min, LU)	Administration Communale	Syrkus Roodt/Syre	16h00+17h00

JANVIER / JANUAR

05/01/2020	Neijoerschreceptioun - Réception de nouvel an	Administration Communale	Syrkus Roodt/Syre	17h-22h
------------	--	--------------------------	-------------------	---------

All d'Manifestatiounen op www.betzdorf.lu | L'intégralité des manifestations sur www.betzdorf.lu

ADMINISTRATION ET SERVICES COMMUNAUX

Heures d'ouverture : Bureau de la population & État civil: 8h-12h/13h30-16h30
Sur RDV: Lu, Ma, Je, Ve: 16h30-17h / Me 7h-8h
Secrétariat & Service technique: 8h-12h/14h-16h
Recette communale: 8h-12h/13h30-16h

MAIRIE

📍 11, rue du Château | L-6922 Berg
Central téléphonique: 28 13 73
🌐 www.betzdorf.lu
🏢 Administration Communale de Betzdorf

COLLÈGE ÉCHEVINAL

✉ college.echevinal@betzdorf.lu
Jean-François Wirtz - bourgmestre 28 13 73
Marc Ries - échevin 26 71 03 34
Reinhold (Holdy) Dahlem - échevin 77 05 78 | 691 304 707

SECRÉTARIAT

✉ secretariat@betzdorf.lu
Fax Secrétariat 28 13 73-211
Stéph Hoffarth - secrétaire 28 13 73-222
Véronique Hengen - rédacteur 28 13 73-221
Annick Hoffmann - rédacteur (absente jusqu'au 20 avril 2020) 28 13 73-233
Lynn De Sousa - rédacteur (en formation) 28 13 73-232

COMMUNICATION

✉ communication@betzdorf.lu
Natalie Neubert - responsable (lundi-jeudi) 28 13 73-224
Noémie Arens 28 13 73-254

BUREAU DE LA POPULATION / ÉTAT CIVIL

✉ population@betzdorf.lu
Fax Population 28 13 73-212
Michelle Thurmes-Mathias - expéditionnaire 28 13 73-225
(mercredi, jeudi matin, vendredi)
Nadine Weber - expéditionnaire 28 13 73-231
Jerry Hensel - expéditionnaire (en formation) 28 13 73-234
Maggy Zeien (lundi-jeudi) 28 13 73-226
Christiane Goergen 28 13 73-220
(lundi, mardi, jeudi, vendredi)

Le weekend, seulement en cas de décès: 691 480 461

RECETTE COMMUNALE

✉ recette@betzdorf.lu
Nicolas Eickmann - receveur 28 13 73-223
Maïthé Nothum - rédacteur 28 13 73-247

SERVICE TECHNIQUE

✉ technique@betzdorf.lu
Fax Service Technique 28 13 73-213
Andreia Mendes - rédacteur (lundi-mercredi les matins, jeudi et vendredi) 28 13 73-245
(absente jusqu'au 31 janvier 2020)

Projets et travaux neufs, chantiers, PAG/PAP

Marc Kring - ingénieur-technicien 28 13 73-228 | 691 420 273
✉ marc.kring@betzdorf.lu

Eau, canalisation, voirie, services de régie, chantiers

Raoul Schiltz - technicien 28 13 73-227 | 621 193 359
✉ raoul.schiltz@betzdorf.lu

Autorisation de bâtir

Christophe Moulin - technicien 28 13 73-244 | 691 510 279
✉ christophe.moulin@betzdorf.lu

Projets et travaux neufs, pacte climat, subventions énergétiques

Steve Waldbillig - ingénieur-technicien, conseiller énergétique 28 13 73-248
✉ steve.waldbillig@betzdorf.lu 621 829 977

Service voirie

Paul Hoffmann 28 13 73-229 | 621 170 195
✉ paul.hoffmann@betzdorf.lu

Service eau

✉ **Christophe Thill** 28 13 73-255 | 691 503 635
christophe.thill@betzdorf.lu

Service jardinage

Edwin Pothoven 28 13 73-242 | 691 510 280
✉ edwin.pothoven@betzdorf.lu

Bâtiments, Réservation salles

Michael Vogel 28 13 73-340 | 691 480 461
✉ michael.vogel@betzdorf.lu

Sécurité, événements culturels

Carlo Migy 28 13 73-246 | 621 191 589
✉ carlo.migy@betzdorf.lu

Service dépannage 24/7

Réseau d'eau 691 503 635
Bâtiments communaux 691 480 461

CAMPUS SCOLAIRE AM STENGERT ROODT/SYRE

École fondamentale

Secrétariat - Anne Nenno 28 13 73-320
Fax 28 13 73-336

✉ secretariat@betzdorf-ecoles.lu
Concierge - Vito Apolinario Da Silva 28 13 73-331 | 691 503 633
✉ vito.apolinario@betzdorf.lu

Centre pour le développement intellectuel (anc. ÉDIFF) 26 78 86-1

Maison Relais 26 78 87-1

✉ foyer@pt.lu

Jugendhaus Betzder 26 78 70 74

Centre de Football Mensdorf 26 78 79 78

SERVICE FORESTIER

Triage Betzdorf 28 13 73-230 | 621 202 130
✉ tom.kinnen@anf.etat.lu

Triage Flaxweiler 77 08 65 | 621 202 190
✉ thierry.diedenhofen@anf.etat.lu

SERVICE D'INCENDIE ET DE SECOURS

CIS Mensdorf (Centre d'incendie et de secours) 77 05 33
Chef de centre Patrick Linster 691 748 869
🌐 www.cism.lu ✉ info@cism.lu

URGENCES 112

Um einen Gemeindeangestellten persönlich zu kontaktieren, ist die E-mail-Adresse immer wie folgende zusammengesetzt: vorname.nachname@betzdorf.lu
Si vous voulez contacter un employé de la commune personnellement, l'adresse e-mail se compose toujours de la manière suivante: prenom.nom@betzdorf.lu

OFFICE SOCIAL CENTREST

📍 10, rte de Wormeldange • L-6955 Rodenbourg
☎ 77 03 45-1 • 📠 77 03 45-45 • 🌐 www.centrest.lu • ✉ office@centrest.lu
Ouvert les jours ouvrables de 8h30 à 11h30.
Consultation des assistants sociaux uniquement sur rendez-vous.

SIDEST Syndicat Intercommunal

pour la dépollution des eaux résiduaires de l'est

📍 58, rue de Trèves • L-6793 Grevenmacher • ☎ 27 07 72-1 • 📠 27 07 72-280
🌐 www.sidest.lu • ✉ info@sidest.lu

ADRESSES UTILES

SANTÉ

Centre Médical Syre - Dr. Yves Hansen, Médecin généraliste - Dr. Laura Cattaneo, Médecin généraliste - Laboratoires réunis (Mo-Fr / Lu-Ve: 6h30-9h30; Sa: 7h-10h)	9, rue de la Gare L-6910 Roodt/Syre	Tél.: 77 93 77	
Dr Martine Wirion, Médecin-Spécialiste en Psychiatrie	1a, rue du Bois, L-6911 Roodt/Syre	Tél.: 26 20 00 10	
Cabinet de kinésithérapie Villa Verde Nathalie Kurvers, Physiothérapeute et docteur en acupuncture	2a, rte de Grevenmacher, Roodt/Syre	Tél.: 26 78 74 74 GSM : 621/400 839	
Diana Kaschub, Kinésithérapeute	11, rue du Moulin, Roodt/Syre	Tél.: 26 78 74 73	
Loïc Schumacker Physiothérapeute, traitement au cabinet ou à domicile	9, rue du Moulin, Roodt/Syre	Tél.: 26 34 07 96 GSM : 661/413 103	
Service de prise de sang / Blutabnahmedienst À Roodt/Syre au «Centre Médical Syre» Mo-Fr / Lu-Ve: 6h30-9h30; Sa: 7h-10h (Laboratoires réunis)		Tél.: 78 02 90-1	
Hëllef Doheem Centre d'Aide et de Soins à domicile	34, rue Hiel (z.a. Laangwiss), L-6131 Junglinster 12, rte du Vin, L-6794 Grevenmacher	Tél.: 40 20 80-3200 Tél.: 40 20 80-3100	www.shd.lu
HELP Aides et Soins à domicile – Centre de Jour spécialisé	12, rue St. Martin, L-6635 Wasserbillig	Tél.: 74 87 87	www.help.lu
Centre Médico-Social	20, route du Vin, L-6794 Grevenmacher	Tél.: 75 82 81-1	www.ligue.lu

PERSONNES ÂGÉES

Club Senior "An der Loupescht"		Tél.: 27 55 33 95	www.help.lu
Club Senior Syrdall - Sandweiler		Tél.: 26 35 25 45	http://syrdallheem.lu/
ProActif asbl. - Service aux personnes âgées 60+		Tél.: 27 33 44 750	http://www.proactif.lu/
Help 24		Tél.: 26 70 26	www.help.lu
Sécher Doheem (Service Téléalarme)		Tél.: 26 32 66-1	http://www.shd.lu/
Senioren-Telefon		Tél.: 24 78-6000	http://www.luxsenior.lu/

MÉDIATION

Regionaler Mediationsdienst Service Régional de Médiation Sociale		Tél.: 26 72 00 35	
Ombudsman Médiateur du Grand-Duché de Luxembourg	36, rue du Marché-aux-Herbes, L-1728 Luxembourg	Tél.: 26 27 01 01	www.ombudsman.lu

ENFANTS

Ombuds-Comité fir d'Rechter vum Kand	2, rue Fort Wallis, L-2714 Luxembourg	Tél.: 26 12 31 24	www.ork.lu
Centre Thérapeutique Kannerhaus Jean	9, rue du Château, L-6922 Berg	Tél.: 27 55 63 30	www.croix-rouge.lu
Initiativ Liewensufank Babyhotline	1, rue d'Olingen, L-6832 Betzdorf (Ancienne École Préscolaire)	Tél.: 36 05 98	www.liewensufank.lu
Projet BABY +		GSM: 621/696 569	
Numéro d'urgence européen "enfants disparus/enfants en détresse"		Tél.: 116 000	www.116000.lu
Service Krank Kanner Doheem	95, rue de Bonnevoie L-1260 Luxembourg	Tél.: 48 07 79	www.fed.lu/wp/services/skkd/
École fondamentale - Direction régionale	Office Park - Potaschberg, 17, rue de Flaxweiler, L-6776 Grevenmacher	Tél.: 247-55940	secretariat.grevenmacher@men.lu
ALUPSE - Association lux. pour la prévention des sévices aux enfants	8, rue Tony Bourg L-1278 Luxembourg	Tél.: 26 18 48-1 Fax: 26 19 65 55	www.alupse.lu alupse@pt.lu
SAVVD - Service d'assistance aux victimes de violence domestique	B.P. 1024 L-1010 Luxembourg	Tél.: 26 48 18 62 Fax: 26 48 18 63	savvd@fed.lu

DIVERS

RTPH (Réseau pour le travail et la promotion humaine)	14, rte de Luxembourg, L-6910 Roodt/Syre lun-ven 8h-12h	Tél.: 26 18 76 10	www.rtp.lu
Trisomie 21 Lëtzebuerg asbl	2-4, rue de l'école, L-6934 Mensdorf	Tél.: 26 78 74 51 Fax: 26 78 77 81	www.trisomie21.lu
Bureau de poste Roodt/Syre	4, rue de la Gare lun-ven 8h-12h / 14h-17h		
Myenergy Infopoint	Adm. Communale (Bâtiment C), 11, rue du Château, L-6922 Berg sur RDV.	Tél.: 8002 11 90	www.myenergy.lu
Police Grand-Ducal			
Commissariat Syrdall	Roodt/Syre: mardi, mercredi et jeudi: 13h-15h Niederanven: lundi et vendredi 13h-15h	Tél.: 244 78-1000	
Commissariat Museldall	Grevenmacher 24h/7	Tél.: 244 70-1000	
Urgences		Tél.: 113	
Presbytère Mensdorf		Tél.: 77 01 23 GSM: 621/350 086	
Helpline Croix-Rouge		Tél.: 2755	
Numéro d'urgences européen unique : 112		Tél.: 112	www.112.lu